BHAGAVAT GITA

CHAPTER – 2

Sānkhya Yog

Sloka 1 to 72

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.1

sañjaya uvācha
taṁ tathā kṛipayāviṣhṭamaśhru pūrṇākulekṣhaṇam |
viṣhīdantamidaṁ vākyam uvācha madhusūdanaḥ ||1||

ஸஞ்ஜய உவாச1 |
த1ம் த1தா2 க்1ருப1யாவிஷ்ட1மஶ்ருபூ1ர்ணாகு1லேக்ஷணம் |
விஷீத3ந்த1மித3ம் வாக்1யமுவாச1 மது4ஸூத3ன: || 1 ||

सञ्जय उवाच |
तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् |
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदन: || 1||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.1

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1 |	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच |
த1ம்	taṁ	तं
த1தா2	tathā	तथा
க்1ருப1யாவிஷ்ட1மஶ்ருபூ1ர்ணாகு1லேக்ஷணம் |	Kṛipayāviṣhṭam*aśhru pūrṇākulekṣhaṇam|	कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम् |
விஷீத3ந்த1மித3ம்	viṣhīdantamidaṁ	विषीदन्तमिदं
வாக்1யமுவாச1	vākyam * uvācha	वाक्यमुवाच
மது4ஸூத3ந: ||	madhusūdanaḥ||	मधुसूदन: ||

Verse – 2.1 (Meanings)

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
tam—to him (Arjun);
tathā—thus;
kṛipayā—with pity;
āviṣhṭam—overwhelmed;
aśhru-pūrṇa—full of tears;
ākula—distressed;
īkṣhaṇam—eyes;
viṣhīdantam—grief-stricken;
idam—these;
vākyam—words;
uvācha—said;
madhusūdanaḥ—Shree Krishn, slayer of the Madhu demon

ஸஞ்ஜய உவாச--ஸஞ்ஜயன் கூறினார்;
தம்-—அவனிடம்(அர்ஜுனனிடம்);
ததா-—இவ்வாறு;
க்ருபயா-—பரிதாபத்தினால்;
அவிஷ்டம்-—ஆட்கொள்ளப்பட்டு;
அஶ்ருபூர்ணா-—கண்ணீர் மல்க;
ஆகுல-—துன்பம் ப்ரதிபலிக்கும்;
ஈக்ஷணம்-—கண்களுடன்;
விஷீதன்தம்-—துயரம்பொங்கி இருந்த;
இதம்-—இந்த;
வாக்யம்-—வார்த்தைகளை;
உவாச—கூறினார்;
மதுஸூதனஹ-—மது எனும் அரக்கனை வதைத்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்

Verse – 2.1 (Translation)

Sanjay said: Seeing Arjun overwhelmed with pity, his mind grief-stricken, and his eyes full of tears, Shree Krishna spoke the following words.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: அர்ஜூனன் துக்கமடைந்து பரிதாபத்தில் மூழ்கியிருப்பதையும், அவரது கண்களில் கண்ணீர் மல்குவதையும் பார்த்து, ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் பின்வரும் வார்த்தைகளை பேசினார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.2

śhrī bhagavān uvācha
kutastvā kaśhmalamidaṁ viṣhame samupasthitam |
anārya-juṣhṭamaswargyam akīrti-karam arjuna ||2||

ஶ்ரீ ப4க3வானுவாச1 |
கு1த1ஸ்த்1வா க1ஶ்மலமித3ம் விஷமே ஸமுப1ஸ்தி2த1ம் |
அனார்யஜுஷ்ட1மஸ்வர்க்3யமகீ1ர்திக1ரமர்ஜுன ||2||

श्रीभगवानुवाच |
कुतस्त्वा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् |
अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन || 2||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.2

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீ ப4க3வானுவாச1 |	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
கு1த1ஸ்த்1வா	kutastvā	कुतस्त्वा
க1ஶ்மலமித3ம் *	kaśhmalamidaṁ *	कश्मलमिदं *
விஷமே	viṣhame	विषमे
ஸமுப1ஸ்தி2த1ம் |	Samupasthitam|	समुपस्थितम् |
அனார்யஜுஷ்ட1மஸ்வர்க்3ய மகீ1ர்திக1ரமர்ஜுன ||	anārya-juṣhṭamaswargyam* akīrti-karam arjuna ||	अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यम कीर्तिकरमर्जुन ||

Verse – 2.2 (Meanings)

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said;
kutaḥ—wherefrom;
tvā—to you;
kaśhmalam—delusion;
idam—this;
viṣhame—in this hour of peril;
samupasthitam—overcome;
anārya—crude person;
juṣhṭam—practiced;
aswargyam—which does not lead to the higher abodes;
akīrti-karam—leading to disgrace;
arjuna—Arjun

ஸ்ரீபகவானுவாச--ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
குதஹ-—எவ்விடமிருந்து;
த்வா-—உன்னிடம்;
கஶ்மல— மாயை;
இதம்-—இந்த;
விஷமே-—இக்கட்டான நேரத்தில்;
ஸமுபஸ்திதம்-—வென்றது;
அனார்ய-—மெருகற்ற;
ஜுஷ்டம்-—நடைமுறை;
அஸ்வர்க்யம்-—உயர்ந்த இடங்களுக்கு செல்லாதது;
அகீர்திகரம்--அவமானத்திற்கு வழிவகுக்கின்ற;
அர்ஜுன-—அர்ஜுனா

Verse – 2.2 (Translation)

The Supreme Lord said: My dear Arjun, how has this delusion overcome you in this hour of peril? It is not befitting an honorable person. It leads not to the higher abodes, but to disgrace.

ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார் என் அன்பான அர்ஜுனா, இன்னலுக்கு உட்பட்ட இந்த நேரத்தில் இந்த மாயை உன்னை எப்படி வென்றது? இது ஒரு மரியாதைக்குரிய நபருக்கு பொருந்தாது. உயர்ந்த இடங்களுக்கு அல்லாமல் இது அவமானத்திற்கு வழிவகுக்கிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.3

klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha naitat tvayyupapadyate|
kṣhudraṁ hṛidaya-daurbalyaṁ tyaktvottiṣhṭha parantapa
||3||

க்1லைப்3யம் மா ஸ்ம க3ம: பார்த2 நைத1த்1வய்யுப1ப1த்3யதே1 |
க்ஷுத்3ரம் ஹ்ருத3யதௌர்3ர்ப3ல்யம்
த்1யக்த்1வோத்1தி1ஷ்ட1 ப1ரந்த1ப1 ||3||

क्लैब्यं मा स्म गम: पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते |
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वोत्तिष्ठ परन्तप || 3||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.3

Tamil	English	Sanskrit
க்1லைப்3யம்	klaibyaṁ	क्लैब्यं
மா ஸ்ம க3ம:	mā sma gamaḥ	मा स्म गमः
பார்த2 *	pārtha *	पार्थ *
நைத1த்1வய்யுப1ப1த்3யதே1।	naitat tvayyupapadyate|	नैतत्त्वय्युपपद्यते |
க்ஷுத்3ரம்	kṣhudraṁ	क्षुद्रं
ஹ்ருத3யதௌ3ர்ப3ல்யம் *	hṛidaya-daurbalyaṁ*	हृदयदौर्बल्यं *
த்1யக்த்1வோத்1தி1ஷ்ட1	tyaktvottiṣhṭha	त्यक्त्वोत्तिष्ठ
ப1ரந்த1ப1 ||	Parantapa||	परन्तप ||

Verse – 2.3 (Meanings)

klaibyam—unmanliness;
mā sma—do not;
gamaḥ—yield to;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
na—not;
etat—this;
tvayi—to you;
upapadyate—befitting;
kṣhudram—petty;
hṛidaya—heart;
daurbalyam—weakness;
tyaktvā—giving up;
uttiṣhṭha—arise;
param-tapa—conqueror of enemies

க்லைப்யம்--ஆண்மையின்மைக்கு;
மா ஸ்ம--வேண்டாம்;
கமஹ--அடிபணிய;
பார்த---ப்ரிதாவின் மகன் அர்ஜுனன்;
ந-—இல்லை;
ஏதத்—இது;
த்வயி—நீ உனக்கு;
உபபத்யதே-—தகுந்த;
க்ஷுத்ரம்-—அற்பத்தனமான;
ஹ்ருதய-—இதயம்;
தௌர்பல்யம்-—மனத் தளர்ச்சியை;
த்யக்த்வா-—துறந்து;
உத்திஷ்ட-—எழுவாய்;
பரந்தப-—எதிரிகளை வென்று அடக்கியவனே;
(ந உபபத்யதே---பொருந்தாது)

Verse –2.3 (Translation)

O Parth, it does not befit you to yield to this unmanliness. Give up such petty weakness of heart and arise, O vanquisher of enemies.

ஓ பார்த்தா, இந்த ஆண்மையின்மைக்கு அடிபணிவது உனக்குப் பொருந்தாது. எதிரிகளை வென்று அடக்கியவனே இத்தகைய முக்கியமல்லாத வீண் பலவீனமான மனத் தளர்ச்சியை தவிர்த்துவிட்டு எழுந்திரு.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.4

arjuna uvācha
kathaṁ bhīṣhmam ahaṁ sankhye droṇaṁ cha madhusūdana|
iṣhubhiḥ pratiyotsyāmi pūjārhāvari-sūdana ||4||

அர்ஜுன உவாச1 |
க1த2ம் பீ4ஷ்மமஹம் ஸாங்க்2யே த்3ரோணம் ச1 மது4ஸூத3ன |
இஷுபி4: ப்1ரதி1யோத்1ஸ்யாமி பூ1ஜார்ஹாவரிஸூத3ன ||4||

अर्जुन उवाच |
कथं भीष्ममहं सङ्ख्ये द्रोणं च मधुसूदन |
इषुभि: प्रतियोत्स्यामि पूजार्हावरिसूदन || 4||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.4

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>அர்ஜுன உவாச1|</td><td>arjuna uvācha</td><td>अर्जुन उवाच |</td></tr>
<tr><td>க1த2ம்</td><td>kathaṁ</td><td>कथं</td></tr>
<tr><td>பீ4ஷ்மமஹம்</td><td>bhīṣhmam ahaṁ</td><td>भीष्ममहं</td></tr>
<tr><td>ஸாங்க்2யே *</td><td>sankhye *</td><td>सङ्ख्ये *</td></tr>
<tr><td>த்3ரோணம் ச1</td><td>droṇaṁ cha</td><td>द्रोणं च</td></tr>
<tr><td>மது4ஸூத3ன |</td><td>Madhusūdana|</td><td>मधुसूदन |</td></tr>
<tr><td>இஷுபி4:</td><td>iṣhubhiḥ</td><td>इषुभि:</td></tr>
<tr><td>ப்1ரதி1யோத்1ஸ்யாமி *</td><td>pratiyotsyāmi *</td><td>प्रतियोत्स्यामि</td></tr>
<tr><td>பூ1ஜார்ஹாவரிஸூத3ன ||</td><td>pūjārhāvari-sūdana||</td><td>पूजार्हावरिसूदन ||</td></tr>
</table>

Verse – 2.4 (Meanings)

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
katham—how;
bhīṣhmam—Bheeshma;
aham—I;
sankhye—in battle;
droṇam—Dronacharya;
cha—and;
madhu-sūdana—Shree Krishn, slayer of the Madhu demon;
iṣhubhiḥ—with arrows;
pratiyotsyāmi—shall I shoot;
pūjā-arhau—worthy of worship;
ari-sūdana—destroyer of enemies

அர்ஜுனஹ உவாச-—அர்ஜுனன் கூறினார்;
கதம்-—எவ்வாறு;
பீஷ்மம்-—பீஷ்மரை;
அஹம்-—நான்;
ஸாங்க்யே-—போரில்;
த்ரோணம்-—த்ரோணாசாரியரை;
ச-—மற்றும்;
மது-ஸூதன—மது எனும் அரக்கனை வதைத்த ஶ்ரீகிருஷ்ணா;
இஷுபிஹி—அம்புகளை;
ப்ரதியோத்ஸ்யாமி-—எய்வேன்;
பூஜா-அர்ஹௌ-—வழிபாட்டிற்குரிய;
அரிஸூதன-—எதிரிகளை அழிப்பவரே

Verse – 2.4 (Translation)

Arjun said: O Madhusudan, how can I shoot arrows in battle on men like Bheeshma and Dronacharya, who are worthy of my worship, O destroyer of enemies?

அர்ஜுனன் கூறினார்: ஓ மதுஸூதனா, எதிரிகளை அழிப்பவரே, என் வழிபாட்டிற்குரிய பீஷ்மர், துரோணாச்சாரியர் போன்ற பெரியோர்களின் மீது நான் எவ்வாறு அம்புகளை எய்வது?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.5

gurūnahatvā hi mahānubhāvān śhreyo bhoktuṁ bhaikṣhyamapīha loke |
hatvārtha-kāmāṁstu gurūnihaiva bhuñjīya bhogān rudhira-pradigdhān ||5||

கு3ருனஹத்1வா ஹி மஹானுபா4வான் ஶ்ரேயோ போ4க்1து1ம் பை4க்ஷ்யமபீ1ஹ லோகே1 |
ஹத்1வார்த2கா1மான்ஸ்து1 கு3ருனிஹைவ பு4ஞ்ஜீய போ4கா3ன் ருதி4ரப்1ரதி3க்3தா4ன் ||5||

गुरूनहत्वा हि महानुभावान् श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके |
हत्वार्थकामांस्तु गुरूनिहैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् || 5||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.5

Tamil	English	Sanskrit
கு³ரூனஹத்¹வா ஹி	gurūnahatvā hi	गुरूनहत्वा हि
மஹானுபா⁴வான் *	Mahānubhāvān*	महानुभावान्*
ஶ்ரேயோ போ⁴க்¹து¹ம்	śhreyo bhoktuṁ	श्रेयो भोक्तुं
பை⁴க்ஷ்யமபீ¹ஹ லோகே¹ |	bhaikṣhyamapīha loke|	भैक्ष्यमपीह लोके |
ஹத்¹வார்த²கா¹மான்ஸ்து¹	hatvārtha-kāmāṁstu	हत्वार्थकामांस्तु
கு³ருனிஹைவ *	Gurūnihaiva*	गुरूनिहैव*
பு⁴ஞ்ஜீய போ⁴கா³ன்	bhuñjīya bhogān	भुञ्जीय भोगान्
ருதி⁴ரப்¹ரதி³க்³தா⁴ன் ||	rudhira-pradigdhān||	रुधिरप्रदिग्धान् ||

Verse – 2.5 (Meanings)

gurūn—teachers;
ahatvā—not killing;
hi—certainly;
mahā-anubhāvān—noble elders;
śhreyaḥ—better;
bhoktum—to enjoy life;
bhaikṣhyam—by begging;
api—even;
iha loke—in this world;
hatvā—killing;
artha—gain;
kāmān—desiring; tu—but;
gurūn—noble elders;
iha—in this world;
eva—certainly;
bhuñjīya—enjoy;
bhogān—pleasures;
rudhira—blood; pradigdhān—tainted with

குரூன் --ஆசிரியர்களை;
அஹத்வா --;கொல்லாமல்
ஹி--நிச்சியமாக;
மஹாஅனுபாவான் --உன்னத பெரியவர்கள்;
ஶ்ரேயஹ --சிறந்தது;
போக்தும் --வாழ்க்கையை அனுபவிப்பது;
பைக்ஷ்யம் --பிச்சை எடுப்பது;
அபீ --விட;
இஹ லோகே --இந்த உலகில்;
ஹத்வா --கொன்று;
அர்த --ஆதாயம்;;
காமான் --விரும்புவது;
து --ஆனால்;
குரூன் --ஆசிரியர்களை;
இஹ --இவ்வுலகில்;
ஏவ --நிச்சியமாக;
புஞ்ஜீய -—அனுபவிக்கும்;
போகான் -—இன்பங்கள்;
ருதிர --இரத்தத்தால்;
ப்ரதிக்தான் --கறைபடும்

Verse – 2.5 (Translation)

It would be better to live in this world by begging, than to enjoy life by killing these noble elders, who are my teachers. If we kill them, the wealth and pleasures we enjoy will be tainted with blood.

என்னுடைய ஆசிரியர்களான இந்த உன்னத பெரியவர்களைக் கொன்று வாழ்க்கையை அனுபவிப்பதை விட இந்த உலகில் பிச்சை எடுத்து வாழ்வது சிறந்தது. அவர்களைக் கொன்றால், நாம் அனுபவிக்கும் செல்வமும், இன்பமும் இரத்தத்தால் கறைபடும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.6

na chaitadvidmaḥ kataranno garīyo yadvā jayema yadi vā no jayeyuḥ |
yāneva hatvā na jijīviṣhāmaste 'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣhṭrāḥ ||6||

ந சை1த1த்1வித்3ம: க1த1ரன்னோ க3ரீயோ யத்3வா ஜயேம யதி3 வா னோ ஜயேயு: யானேவ ஹத்1வா ந ஜிஜீவிஷாம ஸ்தே1வஸ்தி2தா1: ப்1ரமுகே2 தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரா: ||6||

न चैतद्विद्म: कतरन्नो गरीयोयद्वा जयेम यदि वा नो जयेयु: |
यानेव हत्वा न जिजीविषाम स्तेऽवस्थिता: प्रमुखे धार्तराष्ट्रा: || 6||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.6

Tamil	English	Sanskrit
ந சை1த1த்1வித்3ம:	na chaitadvidmaḥ	न चैतद्विद्म:
க1த1ரன்னோ	kataranno	कतरन्नो
க3ரீயோ *	Garīyo*	गरीयो*
யத்3வா	yadvā	यद्वा
ஜயேம யதி3	jayema yadi	जयेम यदि
வா னோ ஜயேயு: |	vā no jayeyuḥ|	वा नो जयेयु: |
யானேவ	yāneva	यानेव
ஹத்1வா	hatvā	हत्वा
ந ஜிஜீவிஷாம*	na jijīviṣhāmas*	न जिजीविषाम*
ஸ்தே1வஸ்தி2தா1:	te ’vasthitāḥ	स्तेऽवस्थिता:
ப்1ரமுகே2	pramukhe	प्रमुखे
தா4ர்த1ராஷ்ட்1ரா: ||	dhārtarāṣhṭrāḥ||	धार्तराष्ट्रा: ||

Verse – 2.6 (Meanings)

na—not;
cha—and;
etat—this;
vidmaḥ—we know;
katarat—which;
naḥ—for us;
garīyaḥ—is preferable;
yat vā—whether;
jayema—we may conquer;
yadi—if;
vā—or;
naḥ—us;
jayeyuḥ—they may conquer;
yān—whom;
eva—certainly;
hatvā—after killing;
na—not;
jijīviṣhāmaḥ—we desire to live;
te—they; avasthitāḥ—are standing;
pramukhe—before us;
dhārtarāṣhṭrāḥ—the sons of Dhritarashtra

ந—-இல்லை;
ச---மற்றும்;
ஏதத்---இது;
வித்மஹ----நாம் அறிவோம்;
கதரத்-—எந்த;
நஹ-—-நமக்கு;
கரீயஹ-—- விரும்பத்தக்கது;
யத்வா-—-எதுவாகினும்;
ஜயேம-—நாம் வெற்றி பெறலாம்;
யத் வா-—அல்லது;
நஹ-—-நம்மை;
ஜயேயுஹு----அவர்கள் வெற்றி அடையலாம்;
யான்-—யாரை;
ஏவ-—நிச்சயமாக;
ஹத்வா----கொன்றபின்;
ந-—இல்லை;
ஜிஜீவிஷாமஹ---நாம் வாழ விரும்புகிறோம்;
தே-—அவர்களே;
அவஸ்திதாஹா-—நிற்கின்றனர்;
ப்ரமுகே-—நம்முன்;
தார்தராஷ்ட்ராஹா-—த்ருதராஷ்டிரரின் மகன்கள்;
(ந வித்மஹ-—நாம் அறியவில்லை)

Verse – 2.6 (Translation)

We do not even know which result of this war is preferable for us—conquering them or being conquered by them. Even after killing them we will not desire to live. Yet they have taken the side of the sons of Dhritarasthra, and now stand before us on the battlefield.

இந்தப் போரின் எந்த முடிவு நமக்குச் சிறந்தது என்று கூடத் தெரியாது-- அவர்களை வெல்வது அல்லது அவர்களால் வெற்றி பெறுவது. அவர்களைக் கொன்ற பிறகும் நாம் வாழ ஆசைப்பட மாட்டோம். ஆயினும் அவர்கள் த்ருதராஷ்டிரர் உடன் சேர்ந்து போராட, இப்பொழுது போர்க்களத்தில் நம் முன். நிற்கிறார்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.7

kārpaṇya-doṣhopahata-svabhāvaḥ pṛichchhāmi tvāṁ dharma-sammūḍha-chetāḥ |
yach-chhreyaḥ syānniśhchitaṁ brūhi tanme śhiṣhyaste 'haṁ śhādhi māṁ tvāṁ prapannam ||7||

கா1ர்ப1ண்யதோ3ஷோப1ஹத1ஸ்வபா4வ: ப்1ருச்1சா2மி த்1வாம் த4ர்மஸம்மூட4சேதா1: |
யச்1ச்ரே2ய: ஸ்யான்னிஶ்சி1த1ம் ப்3ரூஹி த1ன்மே ஶிஷ்யஸ்தே1ஹம் ஶாதி4 மாம் த்1வாம் ப்1ரப1ன்னம் ||7||

कार्पण्यदोषोपहतस्वभाव: पृच्छामि त्वां धर्मसम्मूढचेता: |
यच्छ्रेय: स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् || 7||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.7

Tamil	English	Sanskrit
கா1ர்ப1ண்யதோ3ஷோப1ஹத1ஸ்வபா4வ:*	kārpaṇya-doṣhopahata-svabhāvaḥ*	कार्पण्यदोषोपहतस्वभाव:*
ப்1ருச்1சா2மி	pṛichchhāmi	पृच्छामि
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
த4ர்மஸம்மூட4சேதா1: ।	dharma-sammūḍha-chetāḥ|	धर्मसम्मूढचेता: ।
யச்1ச்ரே2ய:	yach-chhreyaḥ	यच्छ्रेय:
ஸ்யான்னிஶ்சி1த1ம்	syānniśhchitaṁ	स्यान्निश्चितं
ப்3ரூஹி த1ன்மே *	brūhi tanme*	ब्रूहि तन्मे*
ஶிஷ்யஸ்தே1ஹம்	śhiṣhyaste ’haṁ	शिष्यस्तेऽहं
ஶாதி4 மாம்	śhādhi māṁ	शाधि मां
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
ப்1ரப1ன்னம் ॥	Prapannam||	प्रपन्नम् ॥

Verse – 2.7 (Meanings)

kārpaṇya-doṣha—the flaw of cowardice;
upahata—besieged;
sva-bhāvaḥ—nature;
pṛichchhāmi—I am asking;
tvām—to you;
dharma—duty;
sammūḍha—confused;
chetāḥ—in heart;
yat—what;
śhreyaḥ—best;
syāt—may be;
niśhchitam—decisively;
brūhi—tell;
tat—that;
me—to me;
śhiṣhyaḥ—disciple;
te—your;
aham—I;
śhādhi—please instruct;
mām—me;
tvām—unto you; prapannam—surrendered

கார்பண்யதோஷ-—-கோழைத்தனத்தின்-குறைபாட்டால்;
உபஹத-—-முற்றுகையிடப்பட்ட;
ஸ்வபாவஹ--- இயற்கையில்;
ப்ருச்சாமி-—வினவுகிறேன்;
த்வாம்-—தங்களிடம்;
தர்ம-—-கடைமை;
ஸம்மூட-—-குழப்பமடைந்த;
சேதாஹா-—மனதுடன்;
யத்-—-எது;
ஶ்ரேயஹ-—-சிறந்ததாக;
ஸ்யாத்---இருக்குமோ;
நிஶ்சிதம்-—தீர்மானமாக;
ப்ரூஹி-—கூறுங்கள்;
தத்-—-அதை;
மே----எனக்கு;
ஶிஷ்யஹ-—-சீடன்;
தே—-உங்களுடைய;
அஹம்-—நான்;
ஶாதி-—அறிவுறுத்துங்கள்;
மாம்----எனக்கு;
த்வாம்-—--உங்களிடம்;
ப்ரபன்னம்-—--சரண் அடைந்துள்ளேன்

Verse – 2.7 (Translation)

I am confused about my duty, and am besieged with anxiety and faintheartedness. I am Your disciple, and am surrendered to You. Please instruct me for certain what is best for me.

எனது கடமையைப் பற்றி நான் குழப்பமடைந்து, கவலையுடனும் அச்சத்துடனும் சூழப்பட்டிருக்கிறேன். நான் உங்களுடைய சீடன் மற்றும் உங்களிடம் சரண் அடைந்துள்ளேன். தயவு செய்து எனக்கு எது சிறந்தது என்று அறிவுறுத்துங்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.8

na hi prapaśhyāmi mamāpanudyād yach-chhokam uchchhoṣhaṇam-indriyāṇām |
avāpya bhūmāv-asapatnamṛiddhaṁrājyaṁ surāṇāmapi chādhipatyam||8||

ந ஹி ப்1ரப1ஶ்யாமி
மமாப1நுத்3யாத்3 யச்1சோ2க1முச்1சோ2ஷணமிந்த்3ரியாணாம்
அவாப்1ய பூ4மாவஸப1த்னம்ருத்3த4ம் ராஜ்யம்
ஸுராணாமபி1 சா1தி4ப1த்1யம் ||8||

न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद् यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् |
अवाप्य भूमावसपत्नमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपत्यम् || 8||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.8

Tamil	English	Sanskrit
ந ஹி	na hi	न हि
ப்1ரப1ஶ்யாமி	prapaśhyāmi	प्रपश्यामि
மமாப1நுத்3யாத்3 *	Mamāpanudyād*	ममापनुद्याद्*
யச்1சோ2க1முச்1சோ2ஷணமி ன்த்3ரியாணாம் |	yach-chhokam uchchhoṣhaṇam-indriyāṇām|	यच्छोकमुच्छोषणमि न्द्रियाणाम् |
அவாப்1ய	avāpya	अवाप्य
பூ4மாவஸப1த்னம்ருத்3த4ம் *	bhūmāv-asapatnamṛiddhaṁ*	भूमावसपत्नमृद्धं*
ராஜ்யம்	rājyaṁ	राज्यं
ஸுராணாமபி1	surāṇāmapi	सुराणामपि
சா1தி4ப1த்1யம் ||	Chādhipatyam||	चाधिपत्यम् ||

Verse – 2.8 (Meanings)

na—not;
hi—certainly;
prapaśhyāmi—I see;
mama—my;
apanudyāt—drive away;
yat—which;
śhokam—anguish;
uchchhoṣhaṇam—is drying up;
indriyāṇām—of the senses;
avāpya—after achieving;
bhūmau—on the earth;
asapatnam—unrivalled;
ṛiddham—prosperous;
rājyam—kingdom;
surāṇām—like the celestial gods;
api—even;
cha—also;
ādhipatyam—sovereignty

ந—இல்லை;
ஹி—--நிச்சயமாக;
ப்ரபஷ்யாமி—நான் பார்க்கிறேன்;;
மம-—-என்னுடைய;
அபநுத்யாத்-—ஓட்டி விடுவதால்;
யத்----—எந்த;
ஶோகம்-—-வேதனை;
உச்சோஷணம்-—-உலர்வதை;
இந்த்ரியாணாம்-உணர்வுகளின்;
அவாப்ய-—-வென்றபிறகு;
பூமௌ-—-பூமியில்;
அஸபத்னம்-—-நிகரற்ற;
ரித்தம்-—-வளமான;
ராஜ்யம்-—-ராஜ்யத்தை;
ஸுராணாம்--—தேவலோக தெய்வங்களைப் போன்ற;
அபி ஆதிபத்யம்-—இறையாண்மையை பெற்றாலும்;
ச---—மற்றும்;
(ந-ப்ரபஶ்யாமி-— பார்க்க இயலவில்லை)

Verse – 2.8 (Translation)

I can find no means of driving away this anguish that is drying up my senses. Even if I win a prosperous and unrivalled kingdom on the earth, or gain sovereignty like the celestial gods, I will be unable to dispel this grief.

இந்த வேதனையிலிருந்து என்னுடைய உணர்வுகளை பேணிக் காக்கவும் மற்றும் இந்த வேதனையை விரட்டவும் எந்த வழியயும் என்னால் கண்டுபிடிக்க முடியவில்லை. நான் பூமியில் வளமான மற்றும் நிகரற்ற ராஜ்யத்தை வென்றாலும் அல்லது தேவலோக தெய்வங்களைப் போன்ற இறையாண்மையை பெற்றாலும் இந்த துயரத்தை என்னால் அகற்ற முடியாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.9

sañjaya uvācha |
evam-uktvā hṛiṣhīkeśhaṁ guḍākeśhaḥ parantapa |
na yotsya iti govindam uktvā tūṣhṇīṁ babhūva ha ||9||

ஸஞ்ஜய உவாச[1] |
ஏவமுக்[1]த்[1]வா ஹ்ருஷீகே[1]ஶம் கு[3]டா[3]கே[1]ஶ: ப[1]ரந்த[1]ப[1] |
ந யோத்[1]ஸ்ய இதி[1] கோ[3]விந்த[3]முக்[1]த்[1]வா தூ[1]ஷ்ணீம் ப[3]பூ[4]வ ஹ ||9||

सञ्जय उवाच |
एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेश: परन्तप |
न योत्स्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूष्णीं बभूव ह || 9||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.9

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1।	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच ।
ஏவமுக்1த்1வா	evam-uktvā	एवमुक्त्वा
ஹ்ருஷீகே1ஶம் *	hṛiṣhīkeśhaṁ *	हृषीकेशं *
கு3டா3கே1ஶ:	guḍākeśhaḥ	गुडाकेश:
ப1ரந்த1ப1।	Parantapa।	परन्तप ।
ந யோத்1ஸ்ய	na yotsya	न योत्स्य
இதி1 கோ3விந்த3முக்1த்1வா	iti govindam*uktvā	इति गोविन्दमुक्त्वा
தூ1ஷ்ணீம்	tūṣhṇīṁ	तूष्णीं
ப3பூ4வ ஹ ॥	babhūva ha॥	बभूव ह ॥

Verse – 2.9 (Meanings)

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
evam—thus;
uktvā—having spoken;
hṛiṣhīkeśham—to Shree Krishna, the master of the mind and senses;
guḍākeśhaḥ—Arjun, the conquerer of sleep; parantapaḥ—Arjun, the chastiser of the enemies;
na yotsye—I shall not fight;
iti—thus;
govindam—Krishna, the giver of pleasure to the senses;
uktvā—having addressed;
tūṣhṇīm—silent;
babhūva—became ha

ஸஞ்ஜய உவாச-—-ஸஞ்ஜயன் கூறினார்; ஏவம்-—-இவ்வாறு;
உக்த்வா-—பேசியபின்;
ஹ்ருஷீகேஶம்-—-மனம் மற்றும் இந்திரியங்களின் ஏகாதிபதி;
குடாகேஶஹ---உறக்கத்தை வென்ற அர்ஜுனன்;
பரந்தப-—எதிரிகளை தண்டிப்பவர்;;
ந யோத்ஸ்ய-—-நான் போரிட மாட்டேன்; இதி---என்று;
கோவிந்தம்-—-இந்திரியங்களுக்கு இன்பம் அளிக்கும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணரிடம்;
உக்த்வா-—-கூறி;
தூஷ்ணீம்—--அமைதி;
பபூவ---ஆகி;
ஹ-—-விட்டார்

Verse – 2.9 (Translation)

Sanjay said: Having thus spoken, Gudakesh, that chastiser of enemies, addressed Hrishikesh: “Govind, I shall not fight,” and became silent.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: இவ்வாறு பேசிவிட்டு, எதிரிகளை தண்டிக்கும் குடா கேஶன், ஹ்ருஷிகேஷிடம், 'கோவிந்தா, நான் போரிட மாட்டேன்' என கூறி, அமைதியாகி விட்டார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.10

tam-uvācha hṛiṣhīkeśhaḥ prahasanniva bhārata |
senayorubhayor-madhye viṣhīdantam-idaṁ vachaḥ ||10||

த1முவாச1 ஹ்ருஷீகே1ஶ: ப்1ரஹஸன்னிவ பா4ரத1 |
ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே விஷீதன்த1மித3ம் வச1: ||10||

तमुवाच हृषीकेश: प्रहसन्निव भारत |
सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वच: || 10||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.10

Tamil	English	Sanskrit
த1முவாச1	tam-uvācha	तमुवाच
ஹ்ருஷீகே1ஶ:*	hṛiṣhīkeśhaḥ *	हृषीकेश:*
ப்1ரஹஸன்னிவ	prahasanniva	प्रहसन्निव
பா4ரத1 |	Bhārata|	भारत |
ஸேனயோருப4யோர்மத்4யே *	senayorubhayor-madhye*	सेनयोरुभयोर्मध्ये *
விஷீதன்த1மித3ம்	viṣhīdantam-idaṁ	विषीदन्तमिदं
வச1: ||	vachaḥ||	वच: ||

Verse – 2.10 (Meanings)

tam—to him;
uvācha—said;
hṛiṣhīkeśhaḥ—Shree Krishna, Master of mind and senses;
prahasan—smilingly;
iva—as if;
bhārata—Dhritarashtra, descendant of Bharat; senayoḥ—of the armies;
ubhayoḥ—of both;
madhye—in the midst of;
viṣhīdantam—to the grief-stricken;
idam—this; vachaḥ—words

தம்—அவரிடம்;
உவாச-—கூறினார்;
ஹ்ருஷீகேஶஹ-—-மனம் மற்றும் இந்திரியங்களின் அதிபதி ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்;
ப்ரஹஸன்—--புன்னகையுடன்;
இவ-——என்றவாறு;
பாரத-—-பரத வம்சத்தில் தோன்றிய திருதராஷ்டிரரே;
ஸேனயோஹோ -சேனைகளின்;
உபயஹோ—--இரண்டிற்கும்;
மத்யே-—-நடுவே;
விஷீதன்தம்—-துக்கமடைந்தவரிடம;
இதம்----இந்த;
வசஹ-——வார்த்தைகளை

Verse – 2.10 (Translation)

O Dhritarashtra, thereafter, in the midst of both the armies, Shree Krishna smilingly spoke the following words to the grief-stricken Arjun.

ஓ திருதராஷ்டிரரே, அதன்பிறகு, இரு சேனைகளுக்கும் நடுவே, ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், துக்கமடைந்தவரிடம் புன்னகையுடன் பின்வரும் வார்த்தைகளைப் பேசினார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.11

śhrī bhagavān uvācha
aśhochyān-anvaśhochas-tvaṁ prajñā-vādānśh cha bhāṣhase |
gatāsūn-agatāsūnśh-cha nānuśhochanti paṇḍitāḥ ||11||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
அஶோச்1யானன்வஶோச1ஸ்த்1வம்
ப்1ரஞ்ஞாவாதா3ன்ஶ்ச1 பா4ஷஸே |
க3தா1ஸூனக3தா1ஸூன்ஶ்ச1 நானுஶோச1ந்தி2 ப1ண்டி3தா1: ||11||

श्रीभगवानुवाच |
अशोच्यानन्वशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे |
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिता: || 11||

Verse – 2.11 (Meanings)

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said;
aśhochyān—not worthy of grief;
anvaśhochaḥ—are mourning;
tvam—you;
prajñā-vādān—words of wisdom;
cha—and;
bhāṣhase—speaking;
gata āsūn—the dead;
agata asūn—the living;
cha—and;
na—never;
anuśhochanti—lament;
paṇḍitāḥ—the wise

ஸ்ரீ-பகவானுவாச -- ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
அஶோச்யான் -- துக்கப்படுவதற்கு தகுதியற்ற;
அன்வவஶோசஹ -- துயருற்று இருக்கிறாய்;
த்வம் -- நீ;
ப்ரஞ்ஞாவாதான் -- விவேக வார்த்தைகளை;
ச -- மற்றும்;
பாஷஸே -- பேசுகிறாய்;
கதாஸூன் -- இறந்தவர்களுக்காக;
அகதாஸூன் -- உயிருள்ளவர்களுக்காக;
ச -- அல்லது;
ந -- இல்லை;
அனுஶோசந்தி -- புலம்புவது;
பண்டிதாஹா -- பண்டிதர்கள்

Verse – 2.11 (Translation)

The Supreme Lord said: While you speak words of wisdom, you are mourning for that which is not worthy of grief. The wise lament neither for the living nor for the dead.

ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்: நீ ஞான வார்த்தைகளைப் பேசும் பொழுது, துக்கப்படுவதற்கு தகுதியற்ற காரணங்களால் துயருற்று இருக்கிறாய். விவேகமுடையவர்கள் உயிருடன் இருப்பவர்களுக்காகவோ, இறந்தவர்களுக்காகவோ புலம்புவதில்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.11

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப4க3வானுவாச1	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
அஶோச்1யானன்வஶோச1ஸ்த்1வம் *	aśhochyān-anvaśhochas-tvaṁ*	अशोच्यानन्वशोचस्त्वं *
ப்1ரஜ்ஞாவாதா3ன்ஶ்ச1	prajñā-vādānśh cha	प्रज्ञावादांश्च
பா4ஷஸே |	Bhāṣhase|	भाषसे |
க3தா1ஸூனக3தா1ஸூன்ஶ்ச1 *	gatāsūn-agatāsūnśh-cha*	गतासूनगतासूंश्च *
நானுஶோச1ந்தி2	nānuśhochanti	नानुशोचन्ति
ப1ண்டி3தா1: ||	paṇḍitāḥ||	पण्डिता: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.12

na tvevāhaṁ jātu nāsaṁ na tvaṁ neme janādhipāḥ |
na chaiva na bhaviṣhyāmaḥ sarve vayamataḥ param ||12||

ந த்1வேவாஹம் ஜாது1 நாஸம் ந த்1வம் நேமே ஜனாதி4பா1: |
ந சை1வ ந ப4விஷ்யாம: ஸர்வே வயமத1: ப1ரம் ||12||

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः |
न चैव न भविष्याम: सर्वे वयमत: परम् || 12||

Verse – 2.12 (Meanings)

na—never;
tu—however;
eva—certainly;
aham—I;
jātu—at any time;
na—nor;
āsam—exist;
na—nor;
tvam—you;
na—nor;
ime—these;
jana-adhipāḥ—kings;
na—never;
cha—also;
eva—indeed;
na bhaviṣhyāmaḥ—shall not exist;
sarve vayam—all of us;
ataḥ—from now;
param—after

ந----ஒருபோதும் இல்லை;
து----எனினும்
ஏவ---நிச்சயமாக;
அஹம்—--நானும்;
ஜாது—--எப்பொழுதும்;
ந--- ஒருபோதும் இல்லை
ஆஸம்—--இருக்கிறது;
ந----இல்லை;
த்வம்-—--நீ;
ந----இல்லை;
இமே—--இவை
ஜனாதிபாஹா----மன்னர்கள்;
ந----இல்லை;
ச---மேலும்
ஏவ-—-உண்மையில்;
ந---பவிஷ்யாமஹ-—-இல்லாமல் இருக்க மாட்டோம்;
ஸர்வே வயம்-—-நாம் அனைவரும்;
அதஹ-—-இப்போழுதும்;
பரம்-—- எப்பொழுதும்

Verse – 2.12 (Translation)

Never was there a time when I did not exist, nor you, nor all these kings; nor in the future shall any of us cease to be.

நான் இல்லாத காலம் இருந்ததில்லை, நீயும் இந்த அனைத்து மன்னர்களும் இல்லாத காலம் இருந்ததில்லை; எதிர்காலத்திலும் நம்மில் எவரும் இல்லாமல் இருக்க மாட்டோம்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.12

Tamil	English	Sanskrit
ந த்[1]வேவாஹம்	na tvevāhaṁ	न त्वेवाहं
ஜாது[1] நாஸம்*	jātu nāsaṁ*	जातु नासं *
ந த்[1]வம் நேமே	na tvaṁ neme	न त्वं नेमे
ஜனாதி[4]பா[1]: |	janādhipāḥ|	जनाधिपाः |
ந சை[1]வ	na chaiva	न चैव
ந ப[4]விஷ்யாம:*	na bhaviṣhyāmaḥ*	न भविष्यामः *
ஸர்வே	sarve	सर्वे
வயமத[1]:	vayamataḥ	वयमतः
ப[1]ரம் ||	Param||	परम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.13

dehino ’smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā |
tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati ||13||

தே3ஹினோஸ்மின்யதா2 தே3ஹே கௌ1மாரம் யௌவனம் ஜரா |
த1தா2 தே3ஹான்த1ரப்1ராப்1தி1ர்தீ4ரஸ்த1த்1ர ந முஹ்யதி1||13||

देहिनोऽस्मिन्यथा देहे कौमारं यौवनं जरा |
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति || 13||

Verse – 2.13 (Meanings)

dehinaḥ—of the embodied;
asmin—in this;
yathā—as;
dehe—in the body;
kaumāram—childhood;
yauvanam—youth;
jarā—old age;
tathā—similarly;
deha-antara—another body;
prāptiḥ—achieves;
dhīraḥ—the wise;
tatra—thereupon;
na muhyati—are not deluded

தேஹினஹ -- உடலுறந்தவர்களுடையஆன்மா;
அஸ்மின் --இது ;
யதா -- எவ்வாறு;
தேஹே --உடலில்;
கௌமாரம் --குழந்தைப்பருவம்;
யௌவனம் --இளமைப்பருவம்;
ஜரா –முதுமை;
ததா --அவ்வாறே;
தேஹ-அந்தர --மற்றொரு உடலை;
ப்ராப்திஹி --ஏற்றுக்கொள்கிறது;
தீரஹ --அறிவாளிகள்;
தத்ர --அங்கு ;
ந முஹ்யதி --சஞ்ஜலமடைவதில்லை;

Verse – 2.13 (Translation)

Just as the embodied soul continuously passes from childhood to youth to old age, similarly, at the time of death, the soul passes into another body. The wise are not deluded by this.

உடலுள்ள ஆன்மா குழந்தைப்பருவத்திலிருந்து இளமைப் பருவம் மற்றும் முதுமை வரை தொடர்ந்து கடந்து செல்வது போலவே, மரணத்தின் பொழுது ஆன்மா மற்றொரு உடலுக்குள் செல்கிறது. அறிவாளிகள் இதனால் மயங்கி விடுவதில்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.13

Tamil	English	Sanskrit
தே3ஹினோஸ்மின்யதா2	dehino ’smin yathā	देहिनोऽस्मिन्यथा
தே3ஹே *	dehe *	देहे *
கௌ1மாரம்	kaumāraṁ	कौमारं
யௌவனம்	yauvanaṁ	यौवनं
ஜரா |	Jarā|	जरा |
த1தா2	tathā	तथा
தே3ஹாந்த1ரப்1ராப்1தி1ர்தீ4ர ஸ்த1த்1ர	dehāntara-prāptir * dhīras tatra	देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र
ந முஹ்யதி1||	na muhyati	न मुह्यति ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.14

mātrā-sparśhās tu kaunteya śhītoṣhṇa-sukha-duḥkha-dāḥ |
āgamāpāyino 'nityās tāns-titikṣhasva bhārata ||14||

மாத்ராஸ்ப[1]ர்ஶாஸ்து[1] கௌ[1]ன்தே[1]ய
ஶீதோ[1]ஷ்ணஸுக[2]து[3]ஹ்க[2]தா[3]: |
ஆக[3]மாபா[1]யினோனித்[1]யாஸ்தா[1]ன்ஸ்தி[1]தி[1]க்ஷஸ்வ பா[4]ரத[1] ||14||

मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदु:खदा: |
आगमापायिनोऽनित्यास्तांस्तितिक्षस्व भारत || 14||

Verse – 2.14 (Meanings)

mātrā-sparśhāḥ—contact of the senses with the sense objects;
tu—indeed;
kaunteya—Arjun, the son of Kunti;
śhīta—winter;
uṣhṇa—summer;
sukha—happiness;
duḥkha—distress;
dāḥ—give;
āgama—come;
apāyinaḥ—go;
anityāḥ—non-permanent;
tān—them;
titikṣhasva—tolerate;
bhārata—descendant of the Bharat

மாத்ராஸ்பர்ஸாஹா – புலன்களுக்கும் புலபொருட்களுக்கும் இடையிலான தொடர்பு;
து – நிச்சயமாக;
கௌன்தேய – குந்தியின் மகன்;
ஸீத – குளிர்காலம்;
உஷ்ண – கோடைக்காலம்;
ஸுகஹ – இன்பம்;
துஹ்க – துன்பம்;
தாஹா -- கொடுப்பவை;
ஆகம – வருவதும்;
அபாயினஹ – போவதுமாக;
அனித்யாஹா – தற்காலிகமானவை;
தான் –அவற்றை;
திதிக்ஷஸ்வ – சகித்துக் கொள்;
பாரத – பரத வம்சத்தில் தோன்றிய அர்ஜுனா

Verse – 2.14 (Translation)

O son of Kunti, the contact between the senses and the sense objects gives rise to fleeting perceptions of happiness and distress. These are non-permanent, and come and go like the winter and summer seasons. O descendent of Bharat, one must learn to tolerate them without being disturbed.

குந்தியின் மகனே, புலன்களுக்கும் புலபொருட்களுக்கும் இடையிலான தொடர்பு மகிழ்ச்சி மற்றும் துன்பம் பற்றிய நொடிப்பொழுதான உணர்வுகளுக்கு வழிவகுக்கிறது. இவை நிரந்தரமற்றவை, இவை குளிர்காலம் மற்றும் கோடை காலங்களைப் போல வந்து செல்கின்றன. பரத வம்சத்தில் தோன்றிய அர்ஜுனா, அமைதி குலையாமல் அவைகளை சகித்துக்கொள்ள கற்றுக்கொள்ள வேண்டும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.14

Tamil	English	Sanskrit
மாத்ராஸ்ப1ர்ஶாஸ்து1	mātrā-sparśhās tu	मात्रास्पर्शास्तु
கௌ1ன்தே1ய *	kaunteya *	कौन्तेय *
ஶீதோ1ஷ்ணஸுக2து3ஹ்க2தா3: |	śhītoṣhṇa-sukha-duḥkha-dāḥ|	शीतोष्णसुखदु:खदा: |
ஆக3மாபா1யினோனித்1யாஸ் தா1ன்ஸ்தி1தி1க்ஷஸ்வ	āgamāpāyino ’nityās* tāns-titikṣhasva	आगमापायिनोऽनित्या स्तांस्तितिक्षस्व
பா4ரத1 ||	Bhārata||	भारत ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.15

yaṁ hi na vyathayantyete puruṣhaṁ puruṣharṣhabha |
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so 'mṛitatvāya kalpate ||15||

யம் ஹி ந வ்யத2யன்த்1யேதே1 பு1ருஷம் பு1ருஷர்ஷப4 |
ஸமது3:க2ஸுக2ம் தீ4ரம் ஸோம்ருத1த்1வாய
க1ல்ப1தே1 ||15||

यं हि न व्यथयन्त्येते पुरुषं पुरुषर्षभ |
समदु:खसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते || 15||

Verse – 2.15 (Meanings)

yam—whom;
hi—verily;
na—not;
vyathayanti—distressed;
ete—these;
puruṣham—person;
puruṣha-ṛiṣhabha—the noblest amongst men, Arjun;
sama—equipoised;
duḥkha—distress;
sukham—happiness;
dhīram—steady;
saḥ—that person;
amṛitatvāya—for liberation;
kalpate—becomes eligible

யம் – எவன்;
ஹி – நிச்சியமாக;
ந – இல்லை;
வ்யதயந்தி – துன்பத்தால்
ஏதே -- இவை;
புருஷம் – அவன்;
புருஷர்ஷப – மனிதர்களில் உன்னதமானவன்;
ஸம – சமநிலையாக;
துஹ்க – துன்பம்;
ஸுகம் – மகிழ்ச்சி;
தீரம் – நிலையாக இருப்பது;
ஸஹ -- அந்த மனிதன்;
அம்ருதத்வாய – விடுதலைக்கு;
கல்பதே -- தகுதி பெறுகிறான்

Verse – 2.15 (Translation)

O Arjun, noblest amongst men, that person who is not affected by happiness and distress, and remains steady in both, becomes eligible for liberation.

ஓ அர்ஜுனா, மகிழ்ச்சி மற்றும் துன்பத்தால் பாதிக்கப்படாமல் இரண்டிலும் நிலையாக இருப்பவனே மனிதர்களில் உன்னதமானவன். அத்தகையவன் விடுதலைக்கு தகுதி பெறுகிறான்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.15

Tamil	English	Sanskrit
யம் ஹி ந	yaṁ hi na	यं हि न
வ்யத2யன்த்1யேதே1 *	vyathayantyete *	व्यथयन्त्येते *
பு1ருஷம்	puruṣhaṁ	पुरुषं
பு1ருஷர்ஷப4।	Puruṣharṣhabha||	पुरुषर्षभ ।
ஸமது3:க2ஸுக2ம்	sama-duḥkha-sukhaṁ	समदु:खसुखं
தீ4ரம் *	dhīraṁ *	धीरं *
ஸோம்ருத1த்1வாய	so ’mṛitatvāya	सोऽमृतत्वाय
க1ல்ப1தே1 ॥	Kalpate ||	कल्पते ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.16

nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ |
ubhayorapi dṛiṣhṭo ’nta stvanayos tattva-darśhibhiḥ ||16||

நாஸதோ¹ வித்³யதே¹ பா⁴வோ நாபா⁴வோ வித்³யதே¹ ஸத¹: |
உப⁴யோரபி¹ த்³ருஷ்டோ¹ன்த¹ஸ்த்¹வனயோஸ்த¹த்¹வத³ர்ஶிபி⁴:
||16||

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सत: |
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभि: || 16||

Verse – 2.16 (Meanings)

na—no;
asataḥ—of the temporary;
vidyate—there is;
bhāvaḥ—is;
na—no;
abhāvaḥ—cessation;
vidyate—is;
sataḥ—of the eternal;
ubhayoḥ—of the two;
api—also;
dṛiṣhṭaḥ—observed;
antaḥ—conclusion;
tu—verily;
anayoḥ—of these;
tattva—entity;
darśhibhiḥ—by the seers

ந – இல்லை;
அஸதஹ – நிலையற்றவற்றில்;
வித்யதே – இருக்கிறது;;
பாவஹ – சகிப்புத்தன்மை;
ந – இல்லை;
அபாவஹ – நிறுத்தம்;
ஸதஹ – நித்தியத்திற்கு;
உபயோஹோ -- இரண்டில்
அபி – மேலும்;
த்ருஷ்டஹ –ஆய்வு செய்தபின்;
அன்தஹ – முடிவு;
து – உண்மையை;
அனயோஹோ – இவற்றை பற்றிய இந்த;
தத்வதர்ஶிபிஹி – தீர்க்கதரிசிகளால்;

Verse – 2.16 (Translation)

Of the transient there is no endurance, and of the eternal there is no cessation. This has verily been observed and concluded by the seers of the Truth, after studying the nature of both.

நிலையற்றவற்றில் சகிப்புத்தன்மை இல்லை, மற்றும் நித்தியத்திற்கு இடைநிறுத்தம் இல்லை. இந்த இரண்டின் இயல்புகளையும் ஆய்வு செய்தபின், உண்மையைக் கண்டறியும் தீர்க்கதரிசிகள் இந்த முடிவுக்கு வந்தனர்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.16

Tamil	English	Sanskrit
நாஸதோ1	nāsato	नासतो
வித்3யதே1	vidyate	विद्यते
பா4வோ *	bhāvo *	भावो *
நாபா4வோ	nābhāvo	नाभावो
வித்3யதே1	vidyate	विद्यते
ஸத1: |	sataḥ|	सत: |
உப4யோரபி1	ubhayorapi	उभयोरपि
த்3ருஷ்டோ1ன்த1ஸ்த்1வன யோஸ்த1த்1வத3ர்ஶிபி4: ||	dṛiṣhṭo ’nta stvanayos tattva-darśhibhiḥ||	दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्त त्वदर्शिभि: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.17

avināśhi tu tadviddhi yena sarvam idaṁ tatam |
vināśham avyayasyāsya na kaśhchit kartum arhati ||17||

அவினாஶி து1 த1த்1வித்3தி4 யேன ஸர்வமித3ம் த1த1ம் |
வினாஶமவ்யயஸ்யாஸ்ய ந க1ஶ்சி1த்1க1ர்து1மர்ஹதி1 ||17||

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम् |
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्कर्तुमर्हति || 17||

Verse – 2.17 (Meanings)

avināśhi—indestructible;
tu—indeed;
tat—that;
viddhi—know;
yena—by whom;
sarvam—entire;
idam—this;
tatam—pervaded;
vināśham—destruction;
avyayasya—of the imperishable;
asya—of it;
na kaśhchit—no one;
kartum—to cause;
arhati—is able

அவிநாஶி -- அழியாதது;
து -- உண்மையில்;
தத் -- அது;
வித்தி – அறிந்து கொள்;
யேன – யாரால்;
ஸர்வம் – முழுவதும்;
இதம் – இந்த ;
ததம் – பரவப்பட்ட;
விநாஶம் – அழிவை;
அவ்யயஸ்ய – அழியாத;
அஸ்ய – இதனுடைய;
ந கஷ்சித் -- யாரும் இல்லை;
கர்தும் – ஏற்படுத்த;
அர்ஹதி – முடியும்

Verse – 2.17 (Translation)

That which pervades the entire body, know it to be indestructible. No one can cause the destruction of the imperishable soul.

உடல் முழுவதும வியாபித்துள்ளதை அழியாத, அழியாதது என்று அறிந்து கொள். ஆத்மாவின் அழிவை யவராலும் ஏற்படுத்த முடியாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.17

Tamil	English	Sanskrit
அவினாஶி து[1]	avināśhi tu	अविनाशि तु
த[1]த்[1]வித்[3]தி[4] *	tadviddhi *	तद्विद्धि *
யேன	yena	येन
ஸர்வமித[3]ம்	sarvam idaṁ	सर्वमिदं
த[1]த[1]ம் ।	Tatam|	ततम् ।
வினாஶமவ்யயஸ்யாஸ்ய *	vināśham avyayasyāsya*	विनाशमव्ययस्यास्य *
ந க[1]ஶ்சி[1]த்[1]க[1]ர்து[1]மர்ஹதி[1] ॥	na kaśhchit kartum arhati ||	न कश्चित्कर्तुमर्हति ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.18

antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śharīriṇaḥ |
anāśhino 'prameyasya tasmād yudhyasva bhārata ||18||

அன்த1வன்த1 இமே தே3ஹா நித்1யஸ்யோக்1தா1: ஶரீரிண: |
அனாஶினோப்1ரமேயஸ்ய த1ஸ்மாத்3யுத்4யஸ்வ பா4ரத1 ||18||

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ता: शरीरिण: |
अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत || 18||

Verse – 2.18 (Meanings)

anta-vantaḥ—having an end;
ime—these;
dehāḥ—material bodies;
nityasya—eternally;
uktāḥ—are said;
śharīriṇaḥ—of the embodied soul;
anāśhinaḥ—indestructible;
aprameyasya—immeasurable;
tasmāt—therefore;
yudhyasva—fight;
bhārata—descendant of Bharat, Arjun

அந்த-வன்தஹ – அழியக் கூடியவை;
இமே தேஹாஹா -- இவ்வுடல்கள்;
நித்யஸ்ய –
நித்தியமானதுடையதைப்பற்றி;
உக்தாஹா – கூறப்பட்டது;
ஶரீரிணஹ – உள்ளிருக்கும் ஆன்மா;
அனாஶினஹ – அழிக்க முடியாத;
அப்ரமேயஸ்ய – அளவிட முடியாத;
தஸ்மாத் -- எனவே;
யுத்யஸ்வ – போரிடு;
பாரத – ஓ,பரத வம்சத்தில்
தோன்றியவனே

Verse – 2.18 (Translation)

Only the material body is perishable; the embodied soul within is indestructible, immeasurable, and eternal. Therefore, fight, O descendent of Bharat.

ஸ்தூல உடல் மட்டுமே அழியக் கூடியது. உள்ளிருக்கும் ஆன்மா அழியாதது, அளவிட முடியாதது, மற்றும் நித்தியமானது. எனவே, ஓ, பரத வம்சத்தில் தோன்றியவனே, போரிடு.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.18

Tamil	English	Sanskrit
அன்த1வன்த1	antavanta	अन्तवन्त
இமே தே3ஹா*	ime dehā*	इमे देहा *
நித்1யஸ்யோக்1தா1:	nityasyoktāḥ	नित्यस्योक्ता:
ஶரீ ரிண: |	śharīriṇaḥ|	शरीरिण: |
அனாஶினோப்1ரமேயஸ்ய *	anāśhino ’prameyasya*	अनाशिनोऽप्रमेयस्य *
த1ஸ்மாத்3யுத்4யஸ்வ	tasmād yudhyasva	तस्माद्युध्यस्व
பா4ரத1 ||	Bhārata||	भारत ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.19

ya enaṁ vetti hantāraṁ yaśh chainaṁ manyate hatam |
ubhau tau na vijānīto nāyaṁ hanti na hanyate ||19||

ய ஏனம் வேத்[1]தி[1] ஹன்தா[1]ரம் யஶ்சை[1]னம் மன்யதே[1] ஹத[1]ம் |
உபௌ[4] தௌ[1] ந விஜானீதோ[1] நாயம் ஹன்தி[1] ந
ஹன்யதே[1] ||19||

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् |
उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते || 19||

Verse – 2.19 (Meanings)

yaḥ—one who;
enam—this;
vetti—knows;
hantāram—the slayer;
yaḥ—one who;
cha—and;
enam—this;
manyate—thinks;
hatam—slain;
ubhau—both;
tau—they;
na—not;
vijānītaḥ—in knowledge;
na—neither;
ayam—this;
hanti—slays;
na—nor;
hanyate—is killed

யஹ --எவரொருவர்;;
ஏனம் –இதை;
வேத்தி –கருதுகிறாரோ;
ஹன்தாரம் – கொலை செய்பவர் என்று;
யஹ –ஒருவர்;
ச –மற்றும்;;
ஏனம் --இதை;
மன்யதே –எண்ணுகிறாரோ;
ஹதம் –கொல்லப்பட்டவர் என்று;
உபௌ –இருவருமே;
தௌ –அவர்கள்;
ந –இல்லை;
விஜானித: - அறிவில்
ந –இல்லை;
அயம் –இது;
ஹந்தி –கொல்வதோ;
ந –இல்லை
ஹன்யதே –கொல்லப்படுபடுவதோ;
(ந விஜானீதஹ—-அறியாதவர்கள்)

Verse – 2.19 (Translation)

Neither of them is in knowledge—the one who thinks the soul can slay and the one who thinks the soul can be slain. For truly, the soul neither kills nor can it be killed.

ஆன்மாவால் கொல்ல முடியும் அல்லது ஆன்மாவைக் கொல்ல முடியும் என்று நினைக்கும் இருவருமே விவரமறிந்தவரல்ல. உண்மையில், ஆன்மா கொல்வதோ அல்லது கொல்லப் கொல்லப்படுபடுவதோ இல்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.19

Tamil	English	Sanskrit
ய ஏனம்	ya enaṁ	य एनं
வேத்[1]தி[1]	vetti	वेत्ति
ஹன்தா[1]ரம் *	hantāraṁ *	हन्तारं *
யஶ்சை[1]னம்	yaśh chainaṁ	यश्चैनं
மன்யதே[1]	manyate	मन्यते
ஹத[1]ம் ।	Hatam|	हतम् ।
உபௌ[4] தௌ[1] ந	ubhau tau na	उभौ तौ न
விஜானீதோ[1] *	vijānīto *	विजानीतो *
நாயம்	nāyaṁ	नायं
ஹன்தி[1]	hanti	हन्ति
ந ஹன்யதே[1] ॥	na hanyate||	न हन्यते ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.20

na jāyate mriyate vā kadāchin nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ |
ajo nityaḥ śhāśhvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śharīre
||20||

ந ஜாயதே1 ம்ரியதே1 வா க1தா3சி1ந் நாயம் பூ4த்1வா ப4விதா1 வா ந பூ4ய:
|
அஜோ நித்1ய:ஶாஶ்வதோ1யம் பு1ராணோ ந ஹன்யதே1 ஹன்யமானே
ஶரீரே ||20||

न जायते म्रियते वा कदाचि नायं भूत्वा भविता वा न भूय: |
अजो नित्य: शाश्वतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे || 20||

Verse – 2.20 (Meanings)

na jāyate—is not born;
mriyate—dies;
vā—or;
kadāchit—at any time;
na—not;
ayam—this;
bhūtvā—having once existed;
bhavitā—will be;
vā—or;
na—not;
bhūyaḥ—further;
ajaḥ—unborn;
nityaḥ—eternal;
śhāśhvataḥ—immortal;
ayam—this;
purāṇaḥ—the ancient;
na hanyate—is not destroyed;
hanyamāne—is destroyed;
śharīre—when the body

ந ஜாயதே –பிறப்பதுமில்லை;
ம்ரியதே –இறப்பதுமில்லை;
வா –அல்லது;
கதாசித் –எப்பொழுதும்; ;
ந – இல்லாத;
அயம் –இது;
பூத்வா –ஒரு காலத்தில் இருந்து;
பவிதா –பிற்காலத்தில் இருந்தோ;;
வா –அல்லது;
ந – இல்லாமல் இருந்தோ;
பூயஹ –மேலும்;
அஜஹ –பிறப்பற்றது பிறக்காத;
நித்யஹ –நித்தியமானது;
ஶாஶ்வதஹ –அழியாத;
அயம் –இது;
புராணம் –தொன்மையான;
ந ஹன்யதே –அழிக்கப்படுவதில்லை;
ஹன்யமானே – அழியும்போது;
ஶரீரே –உடல்

Verse – 2.20 (Translation)

The soul is neither born, nor does it ever die; nor having once existed, does it ever cease to be. The soul is without birth, eternal, immortal, and ageless. It is not destroyed when the body is destroyed.

ஆன்மா பிறப்பதுமில்லை, இறப்பதுமில்லை; அல்லது இது ஒரு காலத்தில் இருந்திருந்து, எக்காலத்திலும் இல்லாமல் இருந்ததில்லை. ஆன்மா பிறப்பற்றது, நித்தியமானது, அழியாதது, வயது அற்றது. உடல் அழியும்போது அது அழிவதில்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.20

Tamil	English	Sanskrit
ந ஜாயதே1	na jāyate	न जायते
ம்ரியதே1 வா க1தா3சி1ந்*	mriyate vā kadāchin*	म्रियते वा कदाचि*
நாயம் பூ4த்1வா ப4விதா1	nāyaṁ bhūtvā bhavitā	नायं भूत्वा भविता
வா ந பூ4ய: |	vā na bhūyaḥ |	वा न भूय: |
அஜோ நித்1ய:	ajo nityaḥ	अजो नित्य:
ஶாஶ்வதோ1யம் பு1ராணோ *	śhāśhvato ’yaṁ purāṇo*	शाश्वतोऽयं पुराणो*
ந ஹன்யதே1	na hanyate	न हन्यते
ஹன்யமானே ஶரீரே ||	hanyamāne śharīre ||	हन्यमाने शरीरे ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.21

vedāvināśhinaṁ nityaṁ ya enam ajam avyayam |
kathaṁ sa puruṣhaḥ pārtha kaṁ ghātayati hanti kam ||21||

வேதா3வினாஶினம் நித்1யம் ய ஏனமஜமவ்யயம் |
க1த2ம் ஸ பு1ருஷ: பா1ர்த2 க1ம் கா4த1யதி1 ஹன்தி1 க1ம்
||21||

वेदाविनाशिनं नित्यं य एनमजमव्ययम् |
कथं स पुरुष: पार्थ कं घातयति हन्ति कम् || 21||

Verse – 2.21 (Meanings)

veda—knows;
avināśhinam—imperishable;
nityam—eternal;
yaḥ—who;
enam—this;
ajam—unborn;
avyayam—immutable;
katham—how;
saḥ—that;
puruṣhaḥ—person;
pārtha—Parth;
kam—whom;
ghātayati—causes to be killed;
hanti—kills;
kam—whom

வேத – அறிந்த;
அவினாஶினம் – அழியாத;
நித்யம் – நித்தியமான;
யஹ – ஒருவர்;
ஏனம் – இதை;
அஜம் – பிறக்காத;
அவ்யயம் – மாறாத;
கதம் – எப்படி;
ஸஹ – அந்த;
புருஷஹ -- மனிதர்;
பார்த -- பார்தா;
கம் – யாரை;
காதயதி – கொலை செய்யக் காரணமாகிறார்;
ஹந்தி – கொல்கிறார்;
கம் – யாரை

Verse – 2.21 (Translation)

O Parth, how can one who knows the soul to be imperishable, eternal, unborn, and immutable kill anyone or cause anyone to kill?

ஓ பார்தா, ஆன்மாவை அழியாதது, நித்தியமானது, பிறக்காதது. மற்றும் மாறாதது என்று அறிந்தவர் எவ்வாறு யாரையும் கொல்லவும் மற்றும் யாரையும் கொலை செய்யவும் முடியும்?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.21

Tamil	English	Sanskrit
வேதா3வினாஶினம்	vedāvināśhinaṁ	वेदाविनाशिनं
நித்1யம் *	nityaṁ *	नित्यं *
ய ஏனமஜமவ்யயம் ।	ya enam ajam avyayam|	य एनमजमव्ययम् ।
க1த2ம்	kathaṁ	कथं
ஸ பு1ருஷ:	sa puruṣhaḥ	स पुरुष:
பா1ர்த2 *	pārtha *	पार्थ *
க1ம் கா4த1யதி1	kaṁ ghātayati	कं घातयति
ஹந்தி1 க1ம் ॥	hanti kam||	हन्ति कम् ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.22

vāsānsi jīrṇāni yathā vihāya navāni gṛihṇāti naro 'parāṇi |
tathā śharīrāṇi vihāya jīrṇānya nyāni sanyāti navāni dehī ||

வாஸான்ஸி ஜீர்ணானி யதா2 விஹாய நவானி
க்3ருஹ்ணாதி1 நரோப1ராணி |
த1தா2 ஶரீராணி விஹாய ஜீர்ணான் யன்யானி ஸன்யாதி1 நவானி
தே3ஹீ ||22||

वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोऽपराणि |
तथा शरीराणि विहाय जीर्णा न्यन्यानि संयाति नवानि देही || 22||

Verse – 2.22 (Meanings)

vāsānsi—garments;
jīrṇāni—worn-out;
yathā—as;
vihāya—sheds;
navāni—new;
gṛihṇāti—accepts;
naraḥ—a person;
aparāṇi—others;
tathā—likewise;
śharīrāṇi—bodies;
vihāya—casting off;
jirṇāni—worn-out;
anyāni—other;
sanyāti—enters;
navāni—new;
dehī—the embodied soul

வாஸான்ஸி – ஆடைகளை;
ஜீர்ணானி – கந்தல் கீறலாய்ப்போன;
யதா – எவ்வாறு;
விஹாய – அகற்றிவிட்டு;
நவானி – புதிய;
க்ருஹ்ணாதி – பெற்றுக்கொள்கிறானோ;
நரஹ – ஒருவன்;
அபராணி – மற்றவைகளை;
ததா – அவ்வாறே;
ஶரீ ராணி – உடல்களை;
விஹாய – களைந்துவிட்டு;
ஜீர்ணானி – தேய்ந்து போன;
அன்யானி – மற்ற;
ஸன்யாதி – நுழைகிறது;
நவானி – பதியதொன்றில்;
தேஹீ – உருவமான ஆன்மா

Verse – 2.22 (Translation)

As a person sheds worn-out garments and wears new ones, likewise, at the time of death, the soul casts off its worn-out body and enters a new one.

ஒருவன் கந்தல் கீறலாய்ப்போன ஆடைகளை அகற்றிவிட்டு, புதிய ஆடைகளை அணிவது போல, மரணத்தின் போது, ஆன்மா தனது தேய்ந்து போன உடலைக் களைந்துவிட்டு புதியதொன்றில் நுழைகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.22

Tamil	English	Sanskrit
வாஸான்ஸி ஜீர்ணானி	vāsānsi jīrṇāni	वासांसि जीर्णानि
யதா2 விஹாய*	yathā vihāya*	यथा विहाय *
நவானி க்3ருஹ்ணாதி1	navāni gṛihṇāti	नवानि गृह्णाति
நரோப1ராணி |	naro ’parāṇi |	नरोऽपराणि |
த1தா2 ஶரீராணி	tathā śharīrāṇi	तथा शरीराणि
விஹாய ஜீர்ணான் *	vihāya jīrṇānya*	विहाय जीर्णा *
யன்யானி ஸன்யாதி1	nyāni sanyāti	न्यन्यानि संयाति
நவானி தே3ஹீ ||	navāni dehī ||	नवानि देही ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.23

nainaṁ chhindanti śhastrāṇi nainaṁ dahati pāvakaḥ |
na chainaṁ kledayantyāpo na śhoṣhayati mārutaḥ ||23||

நைனம் சி2ன்த3ன்தி1 ஶஸ்த்1ராணி நைனம் த3ஹதி1 பா1வக1: |
ந சை1னம் க்1லேத3யன்த்1யாபோ1 ந ஶோஷயதி1 மாருத1: ||23||

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावक: |
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुत: || 23||

Verse – 2.23 (Meanings)

na—not;
enam—this soul;
chhindanti—shred;
śhastrāṇi—weapons;
na—nor;
enam—this soul;
dahati—burns;
pāvakaḥ—fire;
na—not;
cha—and;
enam—this soul;
kledayanti—moisten;
āpaḥ—water;
na—nor;
śhoṣhayati—dry;
mārutaḥ—wind

ந -- இல்லை;
ஏனம் – இந்த ஆன்மாவை;
சிந்தந்தி – கிழிக்கும்
ஶஸ்த்ராணி – ஆயுதங்கள்;;
ந – இல்லை;
ஏனம் – இந்த ஆன்மாவை;
தஹதி – எரிப்புகள்;
பாவகஹ – நெருப்பு;
ந -- இல்லை;
ச -- மற்றும்;
ஏனம் – இந்த ஆன்மாவை;
க்லேதயன்தி -- ஈரமாக்கும்;
ஆபஹ – நீர்;
ந -- இல்லை;
ஶோஷயதி -- உலர்த்தும்;
மாருதஹ -- காற்று.

Verse – 2.23 (Translation)

Weapons cannot shred the soul, nor can fire burn it. Water cannot wet it, nor can the wind dry it.

ஆயுதங்களால் ஆன்மாவை துண்டாக்க முடியாது, நெருப்பால் எரிக்க முடியாது. தண்ணீரால் அதை நனைக்க முடியாது, காற்றால் உலர்த்தவும் முடியாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.23

Tamil	English	Sanskrit
நைனம் சி2ன்த3ந்தி1	nainaṁ chhindanti	नैनं छिन्दन्ति
ஶஸ்த்1ராணி *	śhastrāṇi *	शस्त्राणि *
நைனம் த3ஹதி1	nainaṁ dahati	नैनं दहति
பா1வக1: |	pāvakaḥ |	पावक: |
ந சை1னம்	na chainaṁ	न चैनं
க்1லேத3யன்த்1யாபோ1 *	kledayantyāpo *	क्लेदयन्त्यापो *
ந ஶோஷயதி1	na śhoṣhayati	न शोषयति
மாருத1: ||	mārutaḥ ||	मारुत: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.24

achchhedyo ’yam adāhyo ’yam akledyo ’śhoṣhya eva cha |
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur achalo ’yaṁ sanātanaḥ ||24 ||

அச்[1]சே[2]த்[3]யோயமதா[3]ஹ்யோயமக்[1]லேத்[3]யோஶோஷ்ய ஏவ ச
நித்[1]ய: ஸர்வக[3]த: ஸ்தா[2]ணுரச[1]லோயம் ஸனாத[1]ன: ||24||

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च |
नित्य: सर्वगत: स्थाणुरचलोऽयं सनातन: || 24||

Verse – 2.24 (Meanings)

achchhedyaḥ—unbreakable;
ayam—this soul;
adāhyaḥ—incombustible;
ayam—this soul;
akledyaḥ—cannot be dampened;
aśhoṣhyaḥ—cannot be dried;
eva—indeed;
cha—and;
nityaḥ—everlasting;
sarva-gataḥ—all-pervading;
sthāṇuḥ—unalterable;
achalaḥ—immutable;
ayam—this soul;
sanātanaḥ—primordial

அச்சேத்யஹ – உடைக்க முடியாதது;
அயம் – இந்த ஆன்மா;
அதாஹ்யஹ – எரிக்க முடியாதது;
அயம் – இந்த ஆன்மா;
அக்லேத்யஹ – ஈரப்படுத்த முடியாதது;
அஶோஷ்யஹ – உலர்த்த முடியாதது;
ஏவ -- உண்மையில்;
ச – மற்றும்;
நித்யஹ – என்றென்றும்;
ஸர்வகதஹ – எங்கும் நிறைந்த;
ஸ்தாணுஹு – மாறாதது;
அசலஹ – மாற்றமுடியாதது;
அயம் – இந்த ஆன்மா;
ஸனாதனஹ – ஆதியானது

Verse – 2.24 (Translation)

The soul is unbreakable and incombustible; it can neither be dampened nor dried. It is everlasting, in all places, unalterable, immutable, and primordial.

ஆன்மா உடைக்க முடியாதது மற்றும் எரிக்க முடியாதது; அதை ஈரப்படுத்தவோ உலர்த்தவோ முடியாது. அது எப்போதும், எல்லா இடங்களிலும், மாறாதது, மாற்றமுடியாதது, ஆதியானது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.24

Tamil	English	Sanskrit
அச்[1]சே[2]த்[3]யோயமதா[3]ஹ்யோ யமக்[1]லேத்[3]யோஶோஷ்ய ஏவ ச	achchhedyo 'yam adāhyo 'yam * akledyo 'śhoṣhya eva cha |	अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।
நித்[1]ய:	nityaḥ	नित्य:
ஸர்வக[3]த: ஸ்தா[2]ணுரச[1]லோயம்	sarva-gataḥ sthāṇur * achalo 'yaṁ	सर्वगत: स्थाणुरचलोऽयं
ஸனாத[1]ன: ||	sanātanaḥ ||	सनातन: ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.25

avyakto 'yam achintyo 'yam avikāryo 'yam uchyate |
tasmādevaṁ viditvainaṁ nānuśhochitum arhasi ||25||

அவ்யக்1தோ1யமசி1ன்த்1யோயமவிகா1ர்யோயமுச்1யதே1 |
த1ஸ்மாதே3வம் விதி3த்1வைனம் நானுஶோசி1து1மர்ஹஸி ||25||

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्योऽयमुच्यते |
तस्मादेवं विदित्वैनं नानुशोचितुमर्हसि || 25||

Verse – 2.25 (Meanings)

avyaktaḥ—unmanifested;
ayam—this soul;
achintyaḥ—inconceivable;
ayam—this soul;
avikāryaḥ—unchangeable;
ayam—this soul;
uchyate—is said;
tasmāt—therefore;
evam—thus;
viditvā—having known;
enam—this soul;
na—not;
anuśhochitum—to grieve;
arhasi—befitting

அவ்யக்தஹ -- வெளிப்படுத்தப்படாத;
அயம் – இந்த ஆன்மா;
அசின்த்யஹ – நினைக்க முடியாதது;
அயம் – இந்த ஆன்மா;
அவிகார்யஹ – மாற்றமுடியாதது;
அயம் – இந்தஆன்மா;
உச்யதே – என்று கூறப்படுகிறது;
தஸ்மாத் – எனவே;
ஏவம் – இவ்வாறு;
தித்வா – அறிந்து;
ஏனம் – இந்த ஆன்மா;
அனுஶோசிதும் – வருத்தப்படுவது;

Verse – 2.25 (Translation)

The soul is spoken of as invisible, inconceivable, and unchangeable. Knowing this, you should not grieve for the body.

ஆன்மா கட்புலனாகாதது, அறிவுக்கு எட்டாதது, மற்றும் மாற்ற முடியாதது என்று பேசப்படுகிறது. இதை உணர்ந்த, நீ உடலை நினைத்து வருத்தப்படக்கூடாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.25

Tamil	English	Sanskrit
அவ்யக்1தோ1யமசி1ந்த்1யோ யமவிகா1ர்யோயமுச்1யதே1 |	avyakto ’yam achintyo ’yam * avikāryo ’yam uchyate |	अव्यक्तोऽयमचिन्त्यो ऽयमविकार्योऽयमुच्यते |
த1ஸ்மாதே3வம்	tasmādevaṁ	तस्मादेवं
விதி3த்1வைனம் *	viditvainaṁ *	विदित्वैनं *
நானுஶோசி1து1மர்ஹஸி ||	nānuśhochitum arhasi ||	नानुशोचितुमर्हसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.26

atha chainaṁ nitya-jātaṁ nityaṁ vā manyase mṛitam |
tathāpi tvaṁ mahā-bāho naivaṁ śhochitum arhasi ||26||

அத2 சைன1னம் நித்1யஜாத1ம் நித்1யம் வா மன்யஸே ம்ருத1ம் |
த1தா2பி1 த்1வம் மஹாபா3ஹோ நைவம் ஶோசி1து1மர்ஹஸி ||26||

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् |
तथापि त्वं महाबाहो नैवं शोचितुमर्हसि || 26||

Verse – 2.26 (Meanings)

atha—if,
however;
cha—and;
enam—this soul;
nitya-jātam—taking constant birth;
nityam—always;
vā—or;
manyase—you think;
mṛitam—dead;
tathā api—even then;
tvam—you;
mahā-bāho—mighty-armed one, Arjun;
na—not;
evam—like this;
śhochitum—grieve;
arhasi—befitting

அத – எனினும்;
ச – மற்றும்;
ஏனம் – இந்த ஆன்மாவை
நித்யஜாதம் – நிலையான பிறவி எடுப்பது
நித்யம் – எப்போதும்;
வா – அல்லது;
மன்யஸே -- நீ நினைத்தால்;
ம்ருதம் – இறந்த;
ததா அபி – அப்படியிருந்தும்;
த்வம் – நீ;
மஹாபாஹோ – வலிமையான கைகளை உடைய அர்ஜுனனே;
ந – இல்லை;
ஏவம் – இப்படி;
ஶோசிதும் – துக்கம்;
அர்ஹசி – பொருத்தமான

Verse – 2.26 (Translation)

If, however, you think that the self is subject to constant birth and death, O mighty-armed Arjun, even then you should not grieve like this.

எனினும், சுயம் நிலையான பிறப்பு மற்றும் இறப்புக்கு உட்பட்டது என்று நீ நினைத்தால், ஓ வலிமையான கைகளை உடைய அர்ஜுனனே, அப்படியிருந்தும் நீ இப்படி வருத்தப்படக்கூடாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.26

Tamil	English	Sanskrit
அத[2] சை[1]னம்	atha chainaṁ	अथ चैनं
நித்[1]யஜாத[1]ம் *	nitya-jātaṁ*	नित्यजातं *
நித்[1]யம்	nityaṁ	नित्यं
வா மன்யஸே	vā manyase	वा मन्यसे
ம்ருத[1]ம் ‌।	Mṛitam|	मृतम् ।
த[1]தா[2]பி[1] த்[1]வம்	tathāpi tvaṁ	तथापि त्वं
மஹாபா[3]ஹோ *	mahā-bāho*	महाबाहो *
நைவம்	naivaṁ	नैवं
ஶோசி[1]து[1]மர்ஹஸி ‖	śhochitum arhasi ||	शोचितुमर्हसि ‖

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.27

jātasya hi dhruvo mṛityur dhruvaṁ janma mṛitasya cha |
tasmād aparihārye ’rthe na tvaṁ śhochitum arhasi ||27||

ஜாத1ஸ்ய ஹி த்4ருவோ ம்ருத்1யுர்த்4ருவம் ஜன்ம ம்ருத1ஸ்ய ச1 |
த1ஸ்மாத3ப1ரிஹார்யேர்தே2 ந த்1வம் ஶோசி1து1மர்ஹஸி ||27||

जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च |
तस्मादपरिहार्येऽर्थे न त्वं शोचितुमर्हसि || 27||

Verse – 2.27 (Meanings)

jātasya—for one who has been born;
hi—for;
dhruvaḥ—certain;
mṛityuḥ—death;
dhruvam—certain;
janma—birth;
mṛitasya—for the dead;
cha—and;
tasmāt—therefore;
aparihārye arthe—in this inevitable situation;
na—not;
tvam—you;
śhochitum—lament;
arhasi—befitting

ஜாதஸ்ய -- பிறந்தவருக்கு;
ஹி – அதற்காக;
த்ருவஹ – நிச்சயம்;
ம்ருத்யுஹு – மரணம்;
த்ருவம் – நிச்சயமானது;
ஜன்ம – பிறப்பு;
ம்ருதஸ்ய – இறந்தவருக்கு;
ச – மற்றும்;
தஸ்மாத் – எனவே;
அபரிஹார்யே அர்தே – இந்த தவிர்க்க முடியாத சூழ்நிலையில்;
ந – இல்லை.
த்வம் – நீ;
ஶோசிதும் – புலம்புவது;
அர்ஹசி – பொருத்தமான

Verse – 2.27 (Translation)

Death is certain for one who has been born, and rebirth is inevitable for one who has died. Therefore, you should not lament over the inevitable.

பிறந்தவருக்கு மரணம் நிச்சயம், இறந்தவருக்கு மறுபிறப்பு தவிர்க்க முடியாதது. எனவே, நீ தவிர்க்க முடியாததை நினைத்து புலம்பக்கூடாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.27

Tamil	English	Sanskrit
ஜாத1ஸ்ய	jātasya	जातस्य
ஹி த்4ருவோ	hi dhruvo	हि ध्रुवो
ம்ருத்1யுர்த்4ருவம் ஜன்ம	mṛityur * dhruvaṁ janma	मृत्युर्ध्रुवं जन्म
ம்ருத1ஸ்ய ச1 |	mṛitasya cha |	मृतस्य च |
த1ஸ்மாத3ப1ரிஹார்யேர்தே2	tasmād aparihārye ’rthe *	तस्मादपरिहार्येऽर्थे
ந த்1வம்	na tvaṁ	न त्वं
ஶோசி1து1மர்ஹஸி ||	śhochitum arhasi ||	शोचितुमर्हसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.28

avyaktādīni bhūtāni vyakta-madhyāni bhārata |
avyakta-nidhanānyeva tatra kā paridevanā ||28||

அவ்யக்1தா1தீ3னி பூ4தா1னி வ்யக்1த1மத்4யானி பா4ரத1 |
அவ்யக்1த1னித4னான்யேவ த1த்1ர கா1 ப1ரிதே3வனா || 28 ||

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत |
अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना || 28||

Verse – 2.28 (Meanings)

avyakta-ādīni—unmanifest before birth;
bhūtāni—created beings;
vyakta—manifest;
madhyāni—in the middle;
bhārata—Arjun, scion of Bharat;
avyakta—unmanifest;
nidhanāni—on death;
eva—indeed;
tatra—therefore;
kā—why;
paridevanā—grieve

அவ்யக்த-ஆதினி – பிறப்பதற்கு முன்வெளிப்படாத;
பூதானி – படைக்கப்பட்ட அனைத்து உயிரினங்கள்;
வ்யக்த – வெளிப்படும்;
மத்யானி – இடையில்;
பாரத – பரதவம்சத்தின் வழித்தோன்றலே;
அவ்யக்த – வெளிப்படாத;
நிதனானி – இறப்பில்;
ஏவ – உண்மையில்;
தத்ர -- எனவே;
கா -- என்ன;
பரிதேவனா -- வருத்தம்

Verse – 2.28 (Translation)

O scion of Bharat, all created beings are unmanifest before birth, manifest in life, and again unmanifest on death. So why grieve?

ஓ பரத வம்சத்தின் வழித்தோன்றலே, படைக்கப்பட்ட அனைத்து உயிரினங்களும் பிறப்பதற்கு முன் வெளிப்படாமல், வாழ்வில் வெளிப்பட்டு, மீண்டும் இறப்பின் பின் வெளிப்படாமல் இருக்கின்றன. அதனால் ஏன் வருத்தப்பட வேண்டும்?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.28

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>அவ்யக்1தா1தீ3னி</td><td>avyaktādīni</td><td>अव्यक्तादीनि</td></tr>
<tr><td>பூ4தா1னி *</td><td>bhūtāni *</td><td>भूतानि *</td></tr>
<tr><td>வ்யக்1த1மத்4யானி</td><td>vyakta-madhyāni</td><td>व्यक्तमध्यानि</td></tr>
<tr><td>பா4ரத1 |</td><td>Bhārata |</td><td>भारत |</td></tr>
<tr><td>அவ்யக்1த1னித4னான்யேவ *</td><td>avyakta-nidhanānyeva *</td><td>अव्यक्तनिधनान्येव *</td></tr>
<tr><td>த1த்1ர கா1</td><td>tatra kā</td><td>तत्र का</td></tr>
<tr><td>ப1ரிதே3வனா ||</td><td>Paridevanā ||</td><td>परिदेवना ||</td></tr>
</table>

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.29

āśhcharya-vat paśhyati kaśhchid enan āśhcharya-vad vadati tathaiva chānyaḥ |
āśhcharya-vach chainam anyaḥ śhṛiṇoti śhrutvāpyenaṁ veda na chaiva kaśhchit ||29||

ஆஶ்ச[1]ர்யவத்[1]ப[1]ஶ்யதி[1] கஶ்சி[1]தே[3]ன மாஶ்ச[1]ர்யவத்[3]வத[3]தி[1] த[1]தை[2]வ சா[1]ன்ய: |
ஆஶ்ச[1]ர்யவச்[1]சை[1]னமன்ய: ஶ்ருணோதி[1] ஶ்ருத்[1]வாப்[1]யேனம் வேத[3] நசை[1]வ க[1]ஶ்சி[1]த்[1] ||29||

आश्चर्यवत्पश्यति कश्चिदेन माश्चर्यवद्वदति तथैव चान्य: |
आश्चर्यवच्चैनमन्य: शृणोति श्रुत्वाप्येनं वेद न चैव कश्चित् || 29||

Verse – 2.29 (Meanings)

āśhcharya-vat—as amazing;
paśhyati—see;
kaśhchit—someone;
enam—this soul;
āśhcharya-vat—as amazing;
vadati—speak of;
tathā—thus;
eva—indeed;
cha—and;
anyaḥ—other;
āśhcharya-vat—similarly amazing; cha—also;
enam—this soul;
anyaḥ—others;
śhṛiṇoti—hear;
śhrutvā—having heard;
api—even;
enam—this soul;
veda—understand;
na—not; cha—and;
eva—even; kaśhchit—some

ஆஶ்சர்யவத் -- ஆச்சரியமாக;
பஶ்யதி – பார்க்கிறார்கள்;
கஶ்சித் – சிலர்;
ஏனம் – இந்தஆத்மாவை;
ஆஶ்சர்யவத் – ஆச்சரியமாக;
வததி – விவரிக்கிறார்கள்;
ததா – இவ்வாறு;
ஏவ – உண்மையில்
ச – மற்றும்;
அன்யஹ – சிலர்;
ஆஶ்சர்யவத் – ஆச்சரியமாக;
ச – மற்றும்;
ஏனம் – இந்த ஆன்மாவை;
வேத – அறிவது;
ந – இல்லை
அன்யஹ – வேறு சிலர்;
ஶ்ருணோதி – கேட்கிறார்கள்;
ஶ்ருத்வா – கேட்டாலும்;
அபி – கூட;
ஏனம் – இந்த ஆத்மாவை; ;
ச – மற்றும்;
ஏவ – கூட; கஶ்சித் – வேறு சிலர்;

Verse – 2.29 (Translation)

Some see the soul as amazing, some describe it as amazing, and some hear of the soul as amazing, while others, even on hearing, cannot understand it at all.

சிலர் ஆன்மாவை ஆச்சரியமாக பார்க்கிறார்கள், சிலர் அதை ஆச்சரியமாக விவரிக்கிறார்கள், சிலர் ஆன்மாவை ஆச்சரியமாக கேட்கிறார்கள், மற்றவர்கள் கேட்டாலும் கூட அதை புரிந்துகொள்ள முடிவதில்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.29

Tamil	English	Sanskrit
ஆஶ்ச1ர்யவத்1ப1ஶ்யதி1	āśhcharya-vat paśhyati	आश्चर्यवत्पश्यति
கஶ்சி1தே3ன *	kaśhchid enan *	कश्चिदेन *
மாஶ்ச1ர்யவத்3வத3தி1	āśhcharya-vad vadati	माश्चर्यवद्वदति
த1தை2வ சா1ன்ய: |	tathaiva chānyaḥ |	तथैव चान्य: |
ஆஶ்ச1ர்யவச்1சை1னமன்ய:	āśhcharya-vach chainam anyaḥ	आश्चर्यवच्चैनमन्य:
ஶ்ருணோதி1 *	Śhriṇoti *	शृणोति *
ஶ்ருத்1வாப்1யேனம்	śhrutvāpyenaṁ	श्रुत्वाप्येनं
வேத3	veda	वेद
நசை1வ	na chaiva	न चैव
க1ஶ்சி1த்1 ||	Kaśhchit ||	कश्चित् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.30

dehī nityam avadhyo 'yaṁ dehe sarvasya bhārata |
tasmāt sarvāṇi bhūtāni na tvaṁ śhochitum arhasi ||30||

தே³ஹீ நித்¹யமவத்⁴யோயம் தே³ஹே ஸர்வஸ்ய பா⁴ரத¹ |
த¹ஸ்மாத்¹ஸர்வாணி பூ⁴தா¹னி ந த்¹வம் ஶோசி¹து¹மர்ஹஸி
||30||

देही नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत |
तस्मात्सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि || 30||

Verse – 2.30 (Meanings)

dehī—the soul that dwells within the body;
nityam—always;
avadhyaḥ—immortal;
ayam—this soul;
dehe—in the body;
sarvasya—of everyone;
bhārata—descendant of Bharat, Arjun;
tasmāt—therefore;
sarvāṇi—for all;
bhūtāni—living entities;
na—not;
tvam—you;
śhochitum—mourn;
arhasi—should

தேஹீ – உடலில் வசிக்கும் ஆன்மா;
நித்யம -- நிரந்தரமானது;
அவத்யஹ – அழியாதது;
அயம் -- இந்த ஆன்மா;
தேஹே – உடலில்; இருக்கும்;
ஸர்வஸ்ய – அனைவரின்;
பாரத – பரத வம்சத்தின் வழித்தோன்றலே, அர்ஜுனா;
தஸ்மாத் -- ஆகையால்;
ஸர்வாணி – எல்லா;
பூதானி -- உயிருள்ள பொருட்கள்;.
ந – இல்லை
த்வம் -- நீ;
ஶோசிதும் -- வருத்தப்படுவது;
அர்ஹசி – வேண்டும்

Verse – 2.30 (Translation)

O Arjun, the soul that dwells within the body is immortal; therefore, you should not mourn for anyone.

ஓ அர்ஜுனா, உடலுக்குள் இருக்கும் ஆத்மா அழியாதது; ஆகையால் , நீ யாருடைய இழப்புக்காகவும் வருந்தாதே.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.30

Tamil	English	Sanskrit
தே[3]ஹீ	dehī	देही
நித்[1]யமவத்[4]யோயம் *	nityam avadhyo ’yaṁ *	नित्यमवध्योऽयं *
தே[3]ஹே	dehe	देहे
ஸர்வஸ்ய	sarvasya	सर्वस्य
பா[4]ரத[1] |	Bhārata |	भारत |
த[1]ஸ்மாத்[1]ஸர்வாணி	tasmāt sarvāṇi	तस्मात्सर्वाणि
பூ[4]தா[1]னி *	bhūtāni *	भूतानि *
ந த்[1]வம்	na tvaṁ	न त्वं
ஶோசி[1]து[1]மர்ஹஸி ||	śhochitum arhasi ||	शोचितुमर्हसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.31

swa-dharmam api chāvekṣhya na vikampitum arhasi |
dharmyāddhi yuddhāch chhreyo 'nyat kṣhatriyasya na vidyate
||31||

ஸ்வத4ர்மமபி1 சா1வேக்ஷ்ய ந விக1ம்பி1து1மர்ஹஸி |
த4ர்ம்யாத்3தி4 யுத்3தா4ச்1ச்2ரேயோன்யத்1க்ஷத்1ரியஸ்ய ந
வித்3யதே1 ||31||

स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि |
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य न विद्यते || 31||

Verse – 2.31 (Meanings)

swa-dharmam—one's duty in accordance with the Vedas;
api—also;
cha—and;
avekṣhya—considering;
na—not;
vikampitum—to waver;
arhasi—should;
dharmyāt—for righteousness;
hi—indeed;
yuddhāt—than fighting;
śhreyaḥ—better;
anyat—another;
kṣhatriyasya—of a warrior;
na—not;
vidyate—exists

ஸ்வதர்மம் – தர்மம்-வேதங்களின்படி ஒருவரின் கடமை;
அபி ச – அது மட்டுமின்றி;
அவேக்ஷ்ய – கருதி
ந – இல்லை;
விகம்பிதும் -- தடுமாறுவது;
அர்ஹஸி -- பொருந்தும்
தர்ம்யாத் – நீதிக்காக;
ஹி – உண்மையில்;
யுத்தாத் – போராடுவதை விட;
ஶ்ரேயஹ – சிறந்தது;
அன்யத் – மற்றொரு;
க்ஷத்ரியஸ்ய – ஒரு போர்வீரனுடைய;
ந – இல்லை;
வித்யதே – உள்ளது.;
(ந வித்யதே – ஈடுபாடு இல்லை;
(ந அர்ஹஸி – உனக்கு பொருந்தாது)

Verse – 2.31 (Translation)

Besides, considering your duty as a warrior, you should not waver. Indeed, for a warrior, there is no better engagement than fighting for upholding of righteousness.

அதுமட்டுமின்றி, ஒரு போர்வீரனாக உனது கடமையைக் கருதி, நீ தளரக் கூடாது. உண்மையில், ஒரு போர்வீரனுக்கு, நீதியை நிலைநிறுத்துவதற்காக போராடுவதை விட சிறந்த ஈடுபாடு எதுவும் இல்லை.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.31

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்வத4ர்மமபி1	swa-dharmam api	स्वधर्ममपि
சா1வேக்ஷ்ய *	chāvekṣhya *	चावेक्ष्य *
ந	na	न
விக1ம்பி1து1மர்ஹஸி |	vikampitum arhasi |	विकम्पितुमर्हसि |
த4ர்ம்யாத்3தி4	dharmyāddhi	धर्म्याद्धि
யுத்3தா4ச்1ச்2ரேயோன்யத்1 க்ஷத்1ரியஸ்ய	yuddhāch chhreyo 'nyat* kṣhatriyasya	युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्क्षत्रियस्य
ந வித்3யதே1 ||	na vidyate ||	न विद्यते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.32

yadṛichchhayā chopapannaṁ swarga-dvāram apāvṛitam |
sukhinaḥ kṣhatriyāḥ pārtha labhante yuddham īdṛiśham ||32||

யத்3ருச்1ச2யா சோ1ப1ப1ன்னம் ஸ்வர்க3த்3வாரமபா1வ்ருத1ம் |
ஸுகி2ன: க்ஷத்1ரியா: பா1ர்த2 லப4ன்தே1 யுத்3த4மீத்3ருஶம் ||32||

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् |
सुखिन: क्षत्रिया: पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् || 32||

Verse – 2.32 (Meanings)

yadṛichchhayā—unsought;
cha—and;
upapannam—come;
swarga—celestial abodes;
dvāram—door;
apāvṛitam—wide open;
sukhinaḥ—happy;
kṣhatriyāḥ—warriors;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
labhante—obtain;
yuddham—war;
īdṛiśham—such

யத்ருச்சயா – தேடப்படாத;
ச – மற்றும்;
உபபன்னம் – வரும்;
ஸ்வர்க – தேவலோக;
த்வாரம் – கதவு;
அபாவ்ருதம் – பரந்து திறக்கும்;
ஸுகினஹ – மகிழ்ச்சியானவர்கள்;
க்ஷத்ரியாஹா – வீரர்கள்;
பார்த – ப்ரிதாவின் மகன், அர்ஜுனா;
லபன்தே -- பெறுபவர்கள்;
யுத்தம் – போர்
ஈத்ரிஶம் – இத்தகைய

Verse – 2.32 (Translation)

O Parth, happy are the warriors to whom such opportunities to defend righteousness come unsought, opening for them the stairway to the celestial abodes.

ஓ பார்த் சன்மார்க்கத்தை பாதுகாப்பதற்கான அத்தய வாய்ப்புகளை எதிர்பார்க்காமல் பெரும் போர் வீரர்களுக்கு தேவலோக வாசஸ்தலங்களின் படிகட்டுகள் திறக்கப்படுகின்றன.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.32

Tamil	English	Sanskrit
யத்3ருச்1ச2யா	yadṛichchhayā	यदृच्छया
சோ1ப1ப1ன்னம் *	chopapannaṁ *	चोपपन्नं *
ஸ்வர்க3த்3வாரமபா1வ்ருத1ம் |	swarga-dvāram apāvṛitam|	स्वर्गद्वारमपावृतम् |
ஸுகி2ன:	sukhinaḥ	सुखिन:
க்ஷத்1ரியா:	kṣhatriyāḥ	क्षत्रिया:
பா1ர்த2 *	pārtha *	पार्थ
லப4ன்தே1	labhante	लभन्ते
யுத்3த4மீத்3ருஶம் ||	yuddham Īdṛiśham ||	युद्धमीदृशम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.33

atha chet tvam imaṁ dharmyaṁ saṅgrāmaṁ na kariṣhyasi |
tataḥ sva-dharmaṁ kīrtiṁ cha hitvā pāpam avāpsyasi ||33||

அத2 சே1த்1வமிமம் த4ர்ம்யம் ஸங்க்3ராமம் ந க1ரிஷ்யஸி ।
த1த:1 ஸ்வத4ர்மம் கீ1ர்தி1ம் ச1 ஹித்1வா பா1ப1மவாப்1ஸ்யஸி ||33||

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि |
तत: स्वधर्मं कीर्तिं च हित्वा पापमवाप्स्यसि || 33||

Verse – 2.33 (Meanings)

atha chet—if, however;
tvam—you;
imam—this;
dharmyam saṅgrāmam—righteous war;
na—not;
kariṣhyasi—act;
tataḥ—then;
sva-dharmam—one's duty in accordance with the Vedas;
kīrtim—reputation;
cha—and;
hitvā—abandoning;
pāpam—sin;
avāpsyasi—will incur

அத சேத் – இருப்பினும்;
த்வம் – நீ;
இமம் – இந்த;
தர்ம்யம்ஸங்க்ராமம் -- நீதியான போரில்;
ந – இல்லை;
கரிஷ்யஸி – செயல்படு;
ததஹ – என்றால்;
ஸ்வதர்மம் – வேதங்களின்படி ஒருவரின் கடமை;
கீர்திம் – புகழை;
ச – மற்றும்;
ஹித்வா – இழந்து;
பாபம் – பாவத்தை;
அவாப்ஸ்யஸி – அடைவாய்;
(நகரிஷ்யஸி – ஈடுபடவில்லை)

Verse – 2.33 (Translation)

If, however, you refuse to fight this righteous war, abandoning your social duty and reputation, you will certainly incur sin.

இருப்பினும், உன் சமூக கடமையையும் நற்பெயரையும் கைவிட்டு இந்த நேர்மையான போரில் ஈடுபட மறுத்தால், நீ நிச்சயமாக பாவத்தை சந்திக்க வேண்டும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.33

Tamil	English	Sanskrit
அத2	atha	अथ
சே1த்1வமிமம்	chet tvam imaṁ	चेतत्त्वमिमं
த4ர்ம்யம் *	dharmyaṁ *	धर्म्यं *
ஸங்க்3ராமம்	saṅgrāmaṁ	संग्रामं
ந க1ரிஷ்யஸி |	na kariṣhyasi |	न करिष्यसि |
த1த:1	tataḥ	ततः
ஸ்வத4ர்மம்	sva-dharmaṁ	स्वधर्मं
கீ1ர்தி1ம் ச1 *	kīrtiṁ cha *	कीर्तिं च *
ஹித்1வா	hitvā	हित्वा
பா1ப1மவாப்1ஸ்யஸி ||	pāpam avāpsyasi ||	पापमवाप्स्यसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.34

akīrtiṁ chāpi bhūtāni kathayiṣhyanti te ’vyayām |
sambhāvitasya chākīrtir maraṇād atirichyate ||34||

அகீ1ர்தி1ம் சா1பி பூ4தா1னி க1த2யிஷ்யன்தி1 தே1வ்யயாம் |
ஸம்பா4வித1ஸ்ய சா1கீ1ர்தி1ர்மரணாத3தி1ரிச்1யதே1 ||34||

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेऽव्ययाम् |
सम्भावितस्य चाकीर्ति र्मरणादतिरिच्यते || 34||

Verse – 2.34 (Meanings)

akīrtim—infamy;
cha—and;
api—also;
bhūtāni—people;
kathayiṣhyanti—will speak;
te—of your;
avyayām—everlasting;
sambhāvitasya—of a respectable person;
cha—and;
akīrtiḥ—infamy;
maraṇāt—than death;
atirichyate—is greater

அகீர்திம் – இகழ்ச்சி;
ச அபி – மேலும்;
பூதானி – மக்கள்;
கதயிஷ்யந்தி – பேசுவார்கள்;
தே – உன்னைப் பற்றி;
அவ்யயாம் – என்றென்றும்;
ஸம்பாவிதஸ்ய – ஒரு மரியாதைக்குரிய நபருக்கு;
ச – மற்றும்;
அகீர்திஹி – இகழ்ச்சி;
மரணாத் – மரணத்தை விட;
அதிரிச்யதே – அதிகமானது.

Verse – 2.34 (Translation)

People will speak of you as a coward and a deserter. For a respectable person, infamy is worse than death.

மக்கள் உன்னை கோழை, படைத்துறை விட்டோடுபவன் என்று பேசுவார்கள். ஒரு மரியாதைக்குரிய நபருக்கு, இழிபழி மரணத்தை விட மோசமானது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.34

Tamil	English	Sanskrit
அகீ[1]ர்தி[1]ம்	akīrtiṁ	अकीर्तिं
சா[1]பி	chāpi	चापि
பூ[4]தா[1]னி *	bhūtāni *	भूतानि *
க[1]த[2]யிஷ்யந்தி[1]	kathayiṣhyanti	कथयिष्यन्ति
தே[1]வ்யயாம் ।	te ’vyayām ।	तेऽव्ययाम् ।
ஸம்பா[4]வித[1]ஸ்ய	sambhāvitasya	सम्भावितस्य
சா[1]கீ[1]ர்தி[1]ர் *	chākīrtir *	चाकीर्ति *
மரணாத[3]தி[1]ரிச்[1]யதே[1] ॥	maraṇād atirichyate ॥	मरणादतिरिच्यते ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.35

bhayād raṇād uparataṁ mansyante tvāṁ mahā-rathāḥ |
yeṣhāṁ cha tvaṁ bahu-mato bhūtvā yāsyasi lāghavam ||35||

ப4யாத்3ரணாது3ப1ரத1ம் மன்ஸ்யன்தே1 த்1வாம் மஹாரதா2: |
யேஷாம் ச1 த்1வாம் ப3ஹுமதோ1 பூ4த்1வா யாஸ்யஸி
லாக4வம் ||35||

भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथा: |
येषां च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् || 35||

Verse – 2.35 (Meanings)

bhayāt—out of fear;
raṇāt—from the battlefield;
uparatam—have fled;
mansyante—will think;
tvām—you;
mahā-rathāḥ—warriors who could single handedly match the strength of ten thousand ordinary warriors;
yeṣhām—for whom;
cha—and;
tvam—you;
bahu-mataḥ—highly-esteemed;
bhūtvā—having been;
yāsyasi—you will lose;
lāghavam—decreased in value

பயாத் – பயத்தினால்;
ரணாத் – போர்க்களத்திலிருந்து;
உபரதம் – ஓடி-விட்டதாக;
மன்ஸ்யன்தே – எண்ணுவார்கள்;
த்வாம் – உன்னை;
மஹாரதாஹ – பத்தாயிரம் சாதாரண வீரர்களுக்கு சமமான வீரமிக்க தளபதிகள்;
யேஷாம் – எவர்களுக்கு;
ச – மற்றும்;
த்வம் – நீ;
பஹுமதஹ – உயர்வாக மதிக்கப்படுபவன்;
பூத்வா – இருந்து;
யாஸ்யஸி – நீ இழப்பாய்;
லாகவம் – மதிப்பு குறைந்து.

Verse – 2.35 (Translation)

The great generals who hold you in high esteem will think that you fled from the battlefield out of fear, and thus will lose their respect for you.

உன்னை உயர்வாக மதிப்பிடும் வீரமிக்க தளபதிகள் நீ போர்க்களத்திலிருந்து பயந்து ஓடி விட்டதாக எண்ணுவார்கள். இதனால், உன் மீதான மரியாதையை இழக்க நேரிடும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.35

Tamil	English	Sanskrit
ப4யாத்3ரணாது3ப1ரத1ம் *	bhayād raṇād uparataṁ *	भयाद्रणादुपरतं *
மன்ஸ்யன்தே1	mansyante	मंस्यन्ते
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
மஹாரதா2: ।	mahā-rathāḥ ।	महारथाः ।
யேஷாம் ச1 த்1வாம்	yeṣhāṁ cha tvaṁ	येषां च त्वं
ப3ஹுமதோ1 *	bahu-mato *	बहुमतो *
பூ4த்1வா	bhūtvā	भूत्वा
யாஸ்யஸி	yāsyasi	यास्यसि
லாக4வம் ॥	Lāghavam ॥	लाघवम् ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.36

avāchya-vādānśh cha bahūn vadiṣhyanti tavāhitāḥ |
nindantastava sāmarthyaṁ tato duḥkhataraṁ nu kim ||36||

அவாச்1யவாதா3ன்ஶ்ச1 ப1ஹூன்வதி3ஷ்யந்தி1 த1வாஹிதா1: |
நிந்த3ந்த1ஸ்த1வ ஸாமர்த்2யம் த1தோ1 து3: க3த1ரம் நு கி1ம் ||36||

अवाच्यवादांश्च बहून्वदिष्यन्ति तवाहिता: |
निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दु:खतरं नु किम् || 36||

Verse – 2.36 (Meanings)

avāchya-vādān—using harsh words;
cha—and;
bahūn—many;
vadiṣhyanti—will say;
tava—your;
ahitāḥ—enemies;
nindantaḥ—defame;
tava—your;
sāmarthyam—might;
tataḥ—than that;
duḥkha-taram—more painful;
nu—indeed;
kim—what

அவாச்யவாதான் – இழிவான வார்த்தைகளைப்பயன்படுத்தி;
ச – மற்றும்;
பஹூன் – பல;
வதிஷ்யந்தி – சொல்வார்கள்;
தவ – உன்;
அஹிதாஹா – எதிரிகள்;
நிந்தன்தஹ – அவதூறு அடையும்;
தவ – உன்;
ஸாமர்த்யம் – வலிமைத்திறன்;
ததஹ – அதைவிட;
துஹ்கதரம் – அதிக வேதனை;
நு – உண்மையில்
கிம் – வேறென்ன

Verse – 2.36 (Translation)

Your enemies will defame and humiliate you with unkind words, disparaging your might. Alas, what could be more painful than that?

உன் எதிரிகள் உன் வல்லமையை பழித்துரைத்து, மதிப்பிழக்கும் இரக்கமற்ற, அன்பில்லாத, வார்த்தைகளால் உன்னை அவமானப்படுத்துவார்கள். ஐயோ, இதைவிட வேதனை என்ன இருக்க முடியும்?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.36

Tamil	English	Sanskrit
அவாச்1யவாதா3ன்ஶ்ச1	avāchya-vādānśh cha	अवाच्यवादांश्च
ப1ஹூன் * வதி3ஷ்யன்தி1	bahūn * vadiṣhyanti	बहून्वदिष्यन्ति
த1வாஹிதா1: |	tavāhitāḥ |	तवाहिता: |
நிந்த3ன்த1ஸ்த1வ	Nindantastava	निन्दन्तस्तव
ஸாமர்த்2யம் *	sāmarthyaṁ *	सामर्थ्यं *
த1தோ1	tato	ततो
து3: க3த1ரம்	duḥkhataraṁ	दु:खतरं
நு கி1ம் ||	nu kim ||	नु किम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.37

hato vā prāpsyasi swargaṁ jitvā vā bhokṣhyase mahīm |
tasmād uttiṣhṭha kaunteya yuddhāya kṛita-niśhchayaḥ ||37||

ஹதோ1 வா ப்1ராப்1ஸ்யஸி ஸ்வர்க3ம் ஜித்1வா வா போ4க்ஷ்யஸே மஹீம் |
த1ஸ்மாது3த்1தி1ஷ்ட2 கௌ1ன்தே1ய யுத்3தா4ய க்1ருத1நிஶ்ச1ய: ||37||

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम् |
तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चय: || 37||

Verse – 2.37 (Meanings)

hataḥ—slain;
vā—or;
prāpsyasi—you will attain;
swargam—celestial abodes;
jitvā—by achieving victory;
vā—or;
bhokṣhyase—you shall enjoy;
mahīm—the kingdom on earth;
tasmāt—therefore;
uttiṣhṭha—arise;
kaunteya—Arjun, the son of Kunti;
yuddhāya—for fight;
kṛita-niśhchayaḥ—with determination

ஹதஹ – கொல்லப்பட்ட;
வா – அல்லது;
ப்ராப்ஸ்யஸி – நீ அடைவாய்;
ஸ்வர்கம் – தேவலோக வாசஸ்தலங்களை;
ஜித்வா – வெற்றியை அடைவதன் மூலம்;
வா – அல்லது;
போக்ஷ்யஸே – நீ அனுபவிப்பாய்;
மஹீம் – பூமியில் உள்ள ராஜ்யத்தை;
தஸ்மாத் – எனவே;
உத்திஷ்ட – எழுக;
கௌன்தேய – குந்தியின் மகன் அர்ஜுனா;
யுத்தாய – போருக்கு;
க்ருதனிஸ்சயஹ – மன உறுதியுடன்

Verse – 2.37 (Translation)

If you fight, you will either be slain on the battlefield and go to the celestial abodes, or you will gain victory and enjoy the kingdom on earth. Therefore arise with determination, O son of Kunti, and be prepared to fight.

நீ போரில் போர்க்களத்தில் கொல்லப்பட்டால் தேவலோக வாசஸ்தலங்களுக்கு செல்வாய் அல்லது நீ வெற்றி பெற்று தரணியில் ராஜ்யத்தை அனுபவிப்பாய். எனவே, குந்தியின் மகனே உறுதியுடன் எழுந்து போருக்கு தயாராக இரு.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.37

Tamil	English	Sanskrit
ஹதோ1 வா	hato vā	हतो वा
ப1ராப1ஸ்யஸி	prāpsyasi	प्राप्स्यसि
ஸ்வர்க3ம் *	swargaṁ *	स्वर्गं *
ஜித்1வா வா	jitvā vā	जित्वा वा
போ4க்ஷ்யஸே	bhokṣhyase	भोक्ष्यसे
மஹீம் ।	Mahīm |	महीम् ।
த1ஸ்மாது3த்1தி1ஷ்ட2	tasmād uttiṣhṭha	तस्मादुत्तिष्ठ
கௌ1ன்தே1ய *	kaunteya *	कौन्तेय *
யுத்3தா4ய	yuddhāya	युद्धाय
க்1ருத1னிஶ்ச1ய: ॥	kṛita-niśhchayaḥ ||	कृतनिश्चय: ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.38

sukha-duḥkhe same kṛitvā lābhālābhau jayājayau |
tato yuddhāya yujyasva naivaṁ pāpam avāpsyasi ||38||

ஸுக2து3:கே2 ஸமே க்1ருத்1வா லாபா4லாபௌ4 ஜயாஜயௌ |
த1தோ1 யுத்3தா4ய யுஜ்யஸ்வ நைவம் பா1ப1மவாப்1ஸ்யஸி
||38||

सुखदु:खे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ |
ततो युद्‍धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि || 38||

Verse – 2.38 (Meanings)

sukha—happiness;
duḥkhe—in distress;
same kṛitvā—treating alike;
lābha-alābhau—gain and loss;
jaya-ajayau—victory and defeat;
tataḥ—thereafter;
yuddhāya—for fighting;
yujyasva—engage;
na—never;
evam—thus;
pāpam—sin;
avāpsyasi—shall incur

ஸுக – மகிழ்ச்சியிலும்;
துஹ்கே – துன்பத்திலும்;
ஸமே க்ருத்வா – சமமாக கருதி;
லாப-அலாபௌ – ஆதாயம் மற்றும் இழப்பு;
ஜய-அஜயௌ -- வெற்றி மற்றும் தோல்வி;
ததஹ -- அதன்பின்;
யுத்தாய – போராடுவதற்காக;
யுஜ்யஸ்வ – ஈடுபடு;
ந – ஒருபோதும்
ஏவம் – இவ்வாறு;
பாபம் – பாவம்;
அவாப்ஸ்யசி -- ஏற்படும்;
(ந அவாப்ஸ்யஸி – நீ அடையமாட்டாய்)

Verse – 2.38 (Translation)

Fight for the sake of duty, treating alike happiness and distress, loss and gain, victory and defeat. Fulfilling your responsibility in this way, you will never incur sin.

மகிழ்ச்சி மற்றும் துன்பம், இழப்பு மற்றும் லாபம், வெற்றி மற்றும் தோல்வியை ஒரே மாதிரியாக கருதி, கடமைக்காக போராடு. இவ்வாறு நீ பொறுப்பை நிறைவேற்றினால் ஒரு பொழுதும் பாவம் செய்தவன் ஆக மாட்டாய்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.38

Tamil	English	Sanskrit
ஸுக[2]து[3]:கே[2]	sukha-duḥkhe	सुखदु:खे
ஸமே க்[1]ருத்[1]வா *	same kṛitvā *	समे कृत्वा *
லாபா[4]லாபௌ[4]	lābhālābhau	लाभालाभौ
ஜயாஜயௌ |	Jayājayau |	जयाजयौ |
த[1]தோ[1] யுத்[3]தா[4]ய	tato yuddhāya	ततो युद्धाय
யுஜ்யஸ்வ *	yujyasva *	युज्यस्व *
நைவம்	naivaṁ	नैवं
பா[1]ப[1]மவாப்[1]ஸ்யஸி ||	pāpam avāpsyasi ||	पापमवाप्स्यसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.39

eṣhā te 'bhihitā sānkhye buddhir yoge tvimāṁ śhṛiṇu |
buddhyā yukto yayā pārtha karma-bandhaṁ prahāsyasi ||39||

ஏஷா தே1பி4ஹிதா1 ஸாங்க்2யே பு3த்3தி4ர்யோகே3 த்1விமாம் ஶ்ருணு |
பு3த்3த்4யா யுக்தோ1 யயா பா1ர்த2 க1ர்மப3ந்த4ம் ப்1ரஹாஸ்யஸி ||39||

एषा तेऽभिहिता साङ्ख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु |
बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि || 39||

Verse – 2.39 (Meanings)

eṣhā—hitherto;
te—to you;
abhihitā—explained;
sānkhye—by analytical knowledge;
buddhiḥ yoge—by the yog of intellect;
tu—indeed;
imām—this;
śhṛiṇu—listen;
buddhyā—by understanding;
yuktaḥ—united;
yayā—by which;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
karma-bandham—bondage of karma;
prahāsyasi—you shall be released from

ஏஷா – இதுவரை;
தே – உனக்கு;
அபிஹிதா – விளக்கப்பட்டது;
ஸாங்க்யே – பகுப்பாய்வுஅறிவு;
புத்திர்யோகே – புத்தியின் யோகத்தால்;
து – உண்மையில்;
இமாம் – இதை;
ஶ்ருணு – கேள்;
புத்த்யா – புரிந்து கொள்வதன் மூலம்;
யுக்தஹ – இணைந்து;
யயா – அதனால்;
பார்த -- ப்ரிதாவின்-மகனே,அர்ஜுனா;
கர்மபந்தம் – செயல்களின் விளைவுகளிலிருந்து;
ப்ரஹாஸ்யஸி – நீ விடுவிக்கப்படுவாய்

Verse – 2.39 (Translation)

Hitherto, I have explained to you Sānkhya Yog, or analytic knowledge regarding the nature of the soul. Now listen, O Parth, as I reveal Buddhi Yog, or the Yog of Intellect. When you work with such understanding, you will be freed from the bondage of karma.

இதுவரை, ஆன்மாவின் தன்மையைப் பற்றிய ஸாங்க்2ய யோகம் அல்லது பகுப்பாய்வு அறிவை நான் விளக்கினேன். இப்போது, ஓ பார்த், நான் புத்தி யோகம் அல்லது புத்தி யோகத்தை வெளிப்படுத்துவதைக் கேள். அப்படிப் புரிந்து கொண்டு வேலை செய்யும் பொழுது கர்ம பந்தத்திலிருந்து விடுபடுவாய்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.39

Tamil	English	Sanskrit
ஏஷா	eṣhā	एषा
தே1பி4ஹிதா1	te ’bhihitā	तेऽभिहिता
ஸாங்க்2யே *	sānkhye *	साङ्ख्ये *
பு3த்3தி4ர்யோகே3	buddhir yoge	बुद्धिर्योगे
த்1விமாம்	tvimāṁ	त्विमां
ஶ்ருணு |	Śhṛiṇu |	शृणु |
பு3த்3த்4யா யுக்தோ1	buddhyā yukto	बुद्ध्या युक्तो
யயா பா1ர்த2 *	yayā pārtha *	यया पार्थ *
க1ர்மப3ந்த4ம்	karma-bandhaṁ	कर्मबन्धं
ப்1ரஹாஸ்யஸி ||	Prahāsyasi ||	प्रहास्यसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.40

nehābhikrama-nāśho ’sti pratyavāyo na vidyate |
svalpam apyasya dharmasya trāyate mahato bhayāt ||40||

நேஹாபி⁴க்¹ரமனாஶோஸ்தி¹ ப்¹ரத்¹யவாயோ ந வித்³யதே¹ |
ஸ்வல்ப¹மப்¹யஸ்ய த⁴ர்மஸ்ய த்¹ராயதே¹ மஹதோ¹ ப⁴யாத்¹ ||40||

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति प्रत्यवायो न विद्यते |
स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात् || 40||

Verse – 2.40 (Meanings)

na—not;
iha—in this;
abhikrama—efforts;
nāśhaḥ—loss;
asti—there is;
pratyavāyaḥ—adverse result;
na—not;
vidyate—is;
su-alpam—a little;
api—even;
asya—of this;
dharmasya—occupation;
trāyate—saves;
mahataḥ—from great;
bhayāt—danger

ந – இல்லை;
இஹ – இதில்;
அபிக்ரமஹ – முயற்சிகளில்
நாஶஹ -- இழப்பு
அஸ்தி – இருக்கிறது;
ப்ரத்யவாயஹ – பாதகமான விளைவு;
ந – இல்லை;
வித்யதே – ஆகும்;
ஸு-அல்பம் – சிறிதளவு;
அபி – கூட;
அஸ்ய – இதனுடைய;
தர்மஸ்ய – தொழில் ;
த்ராயதே – காப்பாற்றுகிறது;
மஹதஹ – பெரிய;
பயாத் – ஆபத்திலிருந்து;

Verse – 2.40 (Translation)

Working in this state of consciousness, there is no loss or adverse result, and even a little effort saves one from great danger.

இந்த உணர்வு நிலையில் வேலை செய்வதால், இழப்பு அல்லது பாதகமான விளைவு எதுவும் இல்லை, மேலும் ஒரு சிறிய முயற்சி கூட பெரிய ஆபத்திலிருந்து ஒருவரைக் காப்பாற்றுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.40

Tamil	English	Sanskrit
நேஹாபி4க்1ரமனாஶோஸ்தி1 *	nehābhikrama-nāśho ’sti *	नेहाभिक्रमनाशोऽस्ति *
ப்1ரத்1யவாயோ	pratyavāyo	प्रत्यवायो
ந வித்3யதே1 |	na vidyate |	न विद्यते |
ஸ்வல்ப1மப்1யஸ்ய	svalpam apyasya	स्वल्पमप्यस्य
த4ர்மஸ்ய *	dharmasya *	धर्मस्य *
த்1ராயதே1	trāyate	त्रायते
மஹதோ1	mahato	महतो
ப4யாத்1 ||	Bhayāt ||	भयात् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.41

vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana |
bahu-śhākhā hyanantāśh cha buddhayo ’vyavasāyinām ||41||

வ்யவஸாயாத்[1]மிகா[1] பு[3]த்[3]தி[4]ரேகே[1]ஹ கு[1]ருநந்த[3]ன |
ப[3]ஹுஶாகா[2] ஹ்யனன்தா[1]ஶ்ச[1] புத்[3]த[4]யோவ்யவஸாயினாம்
||41||

व्यवसायात्मिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन |
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् || 41||

Verse – 2.41 (Meanings)

vyavasāya-ātmikā—resolute;
buddhiḥ—intellect;
ekā—single;
iha—on this path;
kuru-nandana—descendent of the Kurus;
bahu-śhākhāḥ—many-branched;
hi—indeed;
anantāḥ—endless;
cha—also;
buddhayaḥ—intellect;
avyavasāyinām—of the irresolute

வ்யவஸாய-ஆத்மிகா – உறுதியானது;
புத்திஹி – புத்தி;
ஏக – ஒரு;
இஹ – இந்தப் பாதையில்;
குருநந்தன – ஓ, குரு வம்சத்தில் தோன்றியவனே;
பஹு-ஶாகாஹா – பல கிளைகளைக் கொண்டது.;
ஹி -- உண்மையில்;
அனந்தாஹா – முடிவற்றது;
ச – மற்றும்;
புத்தயஹ -- புத்தி;
அவ்யவஸாயினாம் -- உறுதியற்றவர்களின்

Verse – 2.41 (Translation)

O descendent of the Kurus, the intellect of those who are on this path is resolute, and their aim is one-pointed. But the intellect of those who are irresolute is many-branched.

ஓ, குரு வம்சத்தில் தோன்றியவனே, இந்தப் பாதையில் செல்பவர்களின் புத்தி உறுதியானது, அவர்களின் நோக்கம் ஒன்றுபட்டது. ஆனால் உறுதியற்றவர்களின் புத்தி பல கிளைகளைக் கொண்டது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.41

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>வ்யவஸாயாத்1மிகா1</td><td>vyavasāyātmikā</td><td>व्यवसायात्मिका</td></tr>
<tr><td>பு3த்3தி4ரேகே1ஹ</td><td>Buddhir * ekeha</td><td>बुद्धिरेकेह</td></tr>
<tr><td>கு1ருநந்த3ன ।</td><td>kuru-nandana |</td><td>कुरुनन्दन ।</td></tr>
<tr><td>ப3ஹுஶாகா2</td><td>bahu-śhākhā</td><td>बहुशाखा</td></tr>
<tr><td>ஹ்யனந்தா1ஶ்ச1</td><td>hyanantāśh cha *</td><td>ह्यनन्ताश्च</td></tr>
<tr><td>பு3த்3த4யோவ்யவஸாயினாம் ॥</td><td>buddhayo ’vyavasāyinām ||</td><td>बुद्धयोऽव्यवसायिनाम् ॥</td></tr>
</table>

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.42 & 2.43

yāmimāṁ puṣhpitāṁ vāchaṁ pravadanty-avipaśhchitaḥ |
veda-vāda-ratāḥ pārtha nānyad astīti vādinaḥ ||42||
kāmātmānaḥ swarga-parā janma-karma-phala-pradām |
kriyā-viśheṣha-bahulāṁ bhogaiśhwarya-gatiṁ prati ||43||

யாமிமாம் பு1ஷ்பி1தா1ம் வாச1ம் ப்1ரவத3ன்த்1யவிப1ஶ்சி1த1: |
வேத3வாத3ரதா1: பா1ர்த2 நான்யத3ஸ்தீ1தி1 வாதி3ன: ||42||
கா1மாத்1மான: ஸ்வர்க3ப1ரா ஜன்மக1ர்மப2லப்1ரதா3ம் |
க்1ரியாவிஶேஷப3ஹுலாம் போ4கை3ஶ்வர்யக3தி1ம் ப்1ரதி1 ||43||

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्त्यविपश्चित: |
वेदवादरता: पार्थ नान्यदस्तीति वादिन: || 42||
कामात्मान: स्वर्गपरा जन्मकर्मफलप्रदाम् |
क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति || 43||

Verse – 2.42 (Meanings)

yām imām—all these;
puṣhpitām—flowery;
vācham—words;
pravadanti—speak;
avipaśhchitaḥ—those with limited understanding;
veda-vāda-ratāḥ—attached to the flowery words of the Vedas;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
na anyat—no other;
asti—is;
iti—thus;
vādinaḥ—advocate

யாமிமாம் – இவர்கள் அனைவரும்;
புஷ்பிதாம் – சொல்நயமிக்க;
வாசம் – வார்த்தைகள்;
ப்ரவதந்தி – பேசுகிறார்கள் ;
அவிபஶ்சிதஹ – வரையறுக்கப்பட்ட புரிதல் கொண்டவர்கள் ;
வேத-வாத-ரதாஹா – வேதங்களின் சொல்நயமிக்க வார்த்தைகளுடன் இணைக்கப்பட்டு;
பார்த – ப்ரிதாவின் மகனே, அர்ஜுனா;
ந அன்யத் – வேறு இல்லை;
அஸ்தி – ஆகும்;
இதி – இவ்வாறு
வாதினஹ – வாதிடுகிறார்கள்;

Verse – 2.43 (Meanings)

kāma-ātmānaḥ—desirous of sensual pleasure;
swarga-parāḥ—aiming to achieve the heavenly planets;
janma-karma-phala—high birth and fruitive results;
pradāṁ—awarding;
kriyā-viśheṣha—pompous ritualistic ceremonies;
bahulām—various;
bhoga—gratification;
aiśhwarya—luxury;
gatim—progress;
prati—toward

காம-ஆத்மானஹ – புலன்களின் இன்பத்தை விரும்புபவர்;
ஸ்வர்கபராாஹா – தேவலோக உறைவிடங்களை அடைவதை நோக்கமாக கொண்டது;
ஜன்ம-கர்மபல – உயர் பிறப்பு மற்றும் பலன்கள்;
ப்ரதாம் – அடையும் பொருட்டு;
க்ரிய-விஶேஷ – ஆடம்பரமான சடங்குகள்;
பஹுலாம் – பல்வேறு;
போக – மனநிறைவு;
ஐஶ்வர்ய – ஆடம்பரம்;;
கதிம் – முன்னேறுகிறார்கள்;
ப்ரதி – நோக்கி.

Verse – 2.42 & 2.43 (Translation)

Those with limited understanding, get attracted to the flowery words of the Vedas, which advocate ostentatious rituals for elevation to the celestial abodes, and presume no higher principle is described in them. They glorify only those portions of the Vedas that please their senses, and perform pompous ritualistic ceremonies for attaining high birth, opulence, sensual enjoyment, and elevation to the heavenly planets.

வரையறுக்கப்பட்ட புரிதல் கொண்டவர்கள், வேதங்களின் சொல்நயமிக்க வார்த்தைகளால் ஈர்க்கப்படுகிறார்கள், இது தேவலோக வசிப்பிடங்களுக்கு உயர்த்துவதற்கான ஆடம்பரமான சடங்குகளை பரிந்துரைக்கிறது; மற்றும், அவற்றில் எந்த உயர்ந்த கொள்கையும் விவரிக்கப்படவில்லை என்று மெய்யெனக்க கொள்கிறார்கள். அவர்கள் தங்கள் புலன்களை மகிழ்விக்கும் வேதங்களின் பகுதிகளை மட்டுமே மகிமைப்படுத்துகிறார்கள்; மற்றும் உயர் பிறப்பு, செழுமை, புலனின்பம் மற்றும் தேவலோக உறைவிடங்களுக்கு உயர்வு ஆகியவற்றை அடைவதற்காக ஆடம்பரமான சடங்குகளைச் செய்கிறார்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.42

Tamil	English	Sanskrit
யாமிமாம்	yāmimāṁ	यामिमां
பு1ஷ்பி1தா1ம் வாச1ம் *	puṣhpitāṁ vāchaṁ *	पुष्पितां वाचं *
ப்1ரவத3ன்த்1யவிப1ஶ்சி1த1: |	pravadanty-avipaśhchitaḥ |	प्रवदन्त्यविपश्चित: |
வேத3வாத3ரதா1:	veda-vāda-ratāḥ	वेदवादरता:
பா1ர்த2 *	pārtha *	पार्थ *
நான்யத3ஸ்தீ1தி1	nānyad astīti	नान्यदस्तीति
வாதி3ன: ||	vādinaḥ ||	वादिन: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.43

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>கா1மாத்1மான:</td><td>kāmātmānaḥ</td><td>कामात्मान:</td></tr>
<tr><td>ஸ்வர்க3ப1ரா *</td><td>swarga-parā *</td><td>स्वर्गपरा</td></tr>
<tr><td>ஜன்மக1ர்மப2லப்1ரதா3ம் ।</td><td>janma-karma-phala-pradām |</td><td>जन्मकर्मफलप्रदाम् ।</td></tr>
<tr><td>க்1ரியாவிஶேஷப3ஹுலாம் *</td><td>kriyā-viśheṣha-bahulāṁ *</td><td>क्रियाविशेषबहुलां *</td></tr>
<tr><td>போ4கை3ஶ்வர்யக3தி1ம்</td><td>Bhogaiśhwarya-gatiṁ</td><td>भोगैश्वर्यगतिं</td></tr>
<tr><td>ப்1ரதி1 ||</td><td>Prati ||</td><td>प्रति ||</td></tr>
</table>

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.44

bhogaiśwvarya-prasaktānāṁ tayāpahṛita-chetasām |
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādhau na vidhīyate ||44||

போ4கை3ஶ்வர்யப்1ரஸக்1தா1னாம் த1யாப1ஹ்ருத1சே1த1ஸாம் |
வ்யவஸாயாத்1மிகா1 பு3த்3தி4: ஸமாதௌ4 ந விதீ4யதே1 ||44||

भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतचेतसाम् |
व्यवसायात्मिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते || 44||

Verse – 2.44 (Meanings)

bhoga—gratification;
aiśhwarya—luxury;
prasaktānām—whose minds are deeply attached;
tayā—by that;
apahṛita-chetasām—bewildered in intellect;
vyavasāya-ātmikā—resolute;
buddhiḥ—intellect;
samādhau—fulfilment;
na—never;
vidhīyate—occurs

போக – மனநிறைவு;
ஐஶ்வர்ய – ஆடம்பரம்
ப்ரஸக்தாநாம் -- பற்றுதலால் சூழப்பட்டவர்களின்;
தயா -- அவற்றால்;
அபஹ்ருத-சேதஸாம் – குழம்பிய புத்தியுடையவர்களுக்கு;
வ்யவஸாய-ஆத்மிகா – உறுதியான; புத்திஹி – புத்தி;
ஸமாதௌ -- நிறைவு;
ந – ஒருபோதும்;
விதியதே – நிகழ்கிறது;
(.ந விதீயதே – ஏற்படுவதில்லை)

Verse – 2.44 (Translation)

With their minds deeply attached to worldly pleasures and their intellects bewildered by such things, they are unable to possess the resolute determination for success on the path to God.

உலக இன்பங்களில் ஆழமாகப் பற்றுக்கொண்ட அவர்களின் மனதாலும், இத்தகைய விஷயங்களால் குழம்பிப்போயிருக்கும் அவர்களுடைய புத்திகளாலும், கடவுளை நோக்கிய பாதையில் வெற்றி பெறுவதற்கான உறுதியான தீர்மானத்தை அவர்களால் கொண்டிருக்க முடியாது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.44

Tamil	English	Sanskrit
போ4கை3ஶ்வர்யப்1ரஸக்1தா1னாம் *	bhogaiśwvarya-prasaktānāṁ *	भोगैश्वर्यप्रसक्तानां *
த1யாப1ஹ்ருத1சே1த1ஸாம் ।	tayāpahṛita-chetasām |	तयापहृतचेतसाम् ।
வ்யவஸாயாத்1மிகா1	vyavasāyātmikā	व्यवसायात्मिका
பு3த்3தி4: *	buddhiḥ *	बुद्धि: *
ஸமாதௌ4	samādhau	समाधौ
ந விதீ4யதே1 ॥	na vidhīyate ||	न विधीयते ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.45

trai-guṇya-viṣhayā vedā nistrai-guṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho niryoga-kṣhema ātmavān

த்1ரைகு3ண்யவிஷயா வேதா3 நிஸ்த்1ரைகு3ண்யோ ப4வார்ஜுன |
நிர்த்3வன்த்3வோ நித்1யஸத்1த1வஸ்தோ2 நிர்யோக3க்ஷேம
ஆத்1மவான் ||45||

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन |
निर्द्वन्द्वो नित्यसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् || 45||

Verse – 2.45 (Meanings)

trai-guṇya—of the three modes of material nature; viṣhayāḥ—subject matter; vedāḥ—Vedic scriptures; nistrai-guṇyaḥ—above the three modes of material nature, transcendental; bhava—be; arjuna—Arjun; nirdvandvaḥ—free from dualities; nitya-sattva-sthaḥ—eternally fixed in truth; niryoga-kṣhemaḥ—unconcerned about gain and preservation; ātma-vān—situated in the self

த்ரைகுண்ய – ஜட இயற்கையின் மூன்று முறைகள்;
விஷயாஹா – பொருள்;
வேதாஹா – வேத நூல்கள்;
நிஸ்த்ரைகுண்யோ – பொருள் இயற்கையின் 3 முறைகளுக்கு அப்பாற்பட்ட ஆழ்நிலை;
பவ – இரு;
அர்ஜுன – அர்ஜுனா;
நிர்த்வன்த்வஹ –இருமைகளிலிருந்து விடுபட்டு;
நித்ய-ஸத்தவ-ஸ்தஹ – நித்தியமாக சத்தியத்தில் நிலைத்திருந்து;
நிர்யோகக்ஷேமஹ – ஆதாயம் மற்றும் பாதுகாப்பைப் பற்றி அக்கறையற்று;
ஆத்மவான் – சுயத்தில் நிலைத்திரு

Verse – 2.45 (Translation)

The Vedas deal with the three modes of material nature, O Arjun. Rise above the three modes to a state of pure spiritual consciousness. Freeing yourself from dualities, eternally fixed in Truth, and without concern for material gain and safety, be situated in the self.

வேதங்கள் ஜட இயற்கையின் மூன்று முறைகளைக் கையாள்கின்றன. ஓ அர்ஜுனா, இந்த மூன்று முறைகளில் இருந்து தூய ஆன்மிக உணர்வு நிலைக்கு உயரவும். இருமைகளிலிருந்து உன்னை விடுவித்து, நித்தியமாக சத்தியத்தில் நிலைத்திருந்து, பொருள் ஆதாயம் மற்றும் பாதுகாப்பைப் பற்றி கவலைப்படாமல், சுயத்தில் நிலைத்திரு.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.45

Tamil	English	Sanskrit
த்1ரைகு3ண்யவிஷயா	trai-guṇya-viṣhayā	त्रैगुण्यविषया
வேதா3 *	vedā *	वेदा *
நிஸ்த்1ரைகு3ண்யோ	nistrai-guṇyo	निस्त्रैगुण्यो
ப4வார்ஜுன ।	Bhavārjuna |	भवार्जुन ।
நிர்த்3வன்த்3வோ	Nirdvandvo	निर्द्वन्द्वो
நித்1யஸத்1த1வஸ்தோ2 *	nitya-sattva-stho *	नित्यसत्त्वस्थो *
நிர்யோக3க்ஷேம	niryoga-kṣhema	निर्योगक्षेम
ஆத்1மவான் ।।	Ātmavān ||	आत्मवान् ।।

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.46

yāvān artha udapāne sarvataḥ samplutodake |
tāvānsarveṣhu vedeṣhu brāhmaṇasya vijānataḥ ||46||

யாவானர்த2 உத3பா1னே ஸர்வத1: ஸம்ப்1லுதோ1த3கே1 |
தா1வான்ஸர்வேஷு வேதே3ஷு ப்3ராஹ்மணஸ்ய விஜானத1:
||46||

यावानर्थ उदपाने सर्वत: सम्प्लुतोदके |
तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानत: || 46||

Verse – 2.46 (Meanings)

yāvān—whatever;
arthaḥ—purpose;
uda-pāne—a well of water;
sarvataḥ—in all respects;
sampluta-udake—by a large lake;
tāvān—that many;
sarveṣhu—in all;
vedeṣhu—Vedas;
brāhmaṇasya—one who realizes the Absolute Truth;
vijānataḥ—who is in complete knowledge

யாவான் -- எதுவாக இருந்தாலும்;
அர்தஹ -- நோக்கம்
உதபானே – ஒரு கிணற்றின் தண்ணீர்;
ஸர்வதஹ – எல்லா வகையிலும்;
ஸம்ப்லுத-உதகே – ஒரு பெரிய ஏரியால்;
தாவான் – அவை;
ஸர்வேஷு -- அனைத்திலும்;
வேதேஷு – வேதங்களில்;
ப்ராஹ்மணஸ்ய – முழு உண்மையை உணர்ந்தவர்;
விஜானதஹ – முற்றிலும் அறிந்தவனாகத் திகழ்வார்

Verse – 2.46 (Translation)

Whatever purpose is served by a small well of water is naturally served in all respects by a large lake. Similarly, one who realizes the Absolute Truth also fulfills the purpose of all the Vedas.

ஒரு சிறிய கிணற்று நீர் எந்த நோக்கத்திற்காகப் பயன்படுத்தப்படுகிறதோ, அது இயற்கையாகவே ஒரு பெரிய ஏரியால் வழங்கப்படுகிறது. அதுபோலவே, பூரண சத்தியத்தை உணர்ந்தவன் எல்லா வேதங்களின் நோக்கத்தையும் நிறைவேற்றுகிறான்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.46

Tamil	English	Sanskrit
யாவானர்த2	yāvān Artha	यावानर्थ
உத3பா1னே *	udapāne *	उदपाने *
ஸர்வத1:	sarvataḥ	सर्वत:
ஸம்ப்1லுதோ1த3கே1 |	Samplutodake |	सम्प्लुतोदके |
தா1வான்ஸர்வேஷு	tāvānsarveṣhu	तावान्सर्वेषु
வேதே3ஷு *	vedeṣhu *	वेदेषु *
ப்3ராஹ்மணஸ்ய	brāhmaṇasya	ब्राह्मणस्य
விஜானத1: ||	vijānataḥ ||	विजानत: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.47

karmaṇy-evādhikāras te mā phaleṣhu kadāchana |
mā karma-phala-hetur bhūr mā te saṅgo ’stvakarmaṇi ||47||

க1ர்மண்யேவாதி4கா1ரஸ்தே1 மா ப2லேஷு க1தா3ச1ன |
மா க1ர்மப2லஹேது1ர்பூ4ர்மா தே1 ஸங்கோ3ஸ்த்1வக1ர்மணி ||47||

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन |
मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि || 47 ||

Verse – 2.47 (Meanings)

karmaṇi—in prescribed duties;
eva—only;
adhikāraḥ—right;
te—your;
mā—not;
phaleṣhu—in the fruits;
kadāchana—at any time;
mā—never;
karma-phala—results of the activities;
hetuḥ—cause;
bhūḥ—be;
mā—not;
te—your;
saṅgaḥ—attachment;
astu—must be;
akarmaṇi—in inaction

கர்மணி -- விதிக்கப்பட்ட கடமைகளில்;
ஏவ – மட்டுமே;
அதிகாரஹ – உரிமை;
தே – உன்;
மா – இல்லை;
ஃபலேஷு – பலன்களில்;
கதாசன – எந்த நேரத்திலும்;
மா -- இல்லை;
கர்மபல – செயல்பாடுகளின் முடிவுகள்;
ஹேதுஹு – காரணம் ;
பூஹு – இருக்கவும்
மா -- இல்லை;
தே -- உனக்கு;
ஸங்கஹ – பற்றுதல்;
அஸ்து – இருக்க வேண்டும்
அகர்மணி – செயலற்ற நிலையில்

Verse – 2.47 (Translation)

You have a right to perform your prescribed duties, but you are not entitled to the fruits of your actions. Never consider yourself to be the cause of the results of your activities, nor be attached to inaction.

உனக்கு பரிந்துரைக்கப்பட்ட கடமைகளைச் செய்ய உனக்கு உரிமை உண்டு, ஆனால் உன் செயல்களின் பலன்களைப் பெற உனக்கு உரிமை இல்லை. ஒருபோதும் உன் செயல்களின் முடிவுகளுக்கு நீயே காரணம் என்று கருதாதே, அல்லது செயலற்ற தன்மையுடன் இணைந்து இருக்காதே.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.47

Tamil	English	Sanskrit
க1ர்மண்யேவாதி4கா1ரஸ்தே1 *	karmaṇy-evādhikāras te *	कर्मण्येवाधिकारस्ते *
மா ப2லேஷு	mā phaleṣhu	मा फलेषु
க1தா3ச1ன ।	Kadāchana |	कदाचन ।
மா க1ர்மப2லஹேது1ர்பூ4ர் *	mā karma-phala-hetur bhūr *	मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा
மா தே1 ஸங்கோ3ஸ்த்1வக1ர்மணி ॥	mā te saṅgo ’stvakarmaṇi ||	ते सङ्गोऽस्त्वकर्मणि ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.48

yoga-sthaḥ kuru karmāṇi saṅgaṁ tyaktvā dhanañjaya |
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṁ yoga uchyate ||48||

யோக3ஸ்த2: கு1ரு க1ர்மாணி ஸங்க3ம் த்1யக்1த்1வா த4னந்ஜய |
ஸித்3த்4யஸித்3த்4யோ: ஸமோ பூ4த்1வா ஸமத்1வம்
யோக3 உச்யதே1 ||48||

योगस्थ: कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय |
सिद्ध्यसिद्ध्यो: समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते || 48||

Verse – 2.48 (Meanings)

yoga-sthaḥ—being steadfast in yog;
kuru—perform;
karmāṇi—duties;
saṅgam—attachment;
tyaktvā—having abandoned;
dhanañjaya—Arjun;
siddhi-asiddhyoḥ—in success and failure;
samaḥ—equipoised;
bhūtvā—becoming;
samatvam—equanimity;
yogaḥ—Yog;
uchyate—is called

யோகஸ்தஹ -- யோகத்தில் உறுதியாக இருந்து;
குரு – செய்;
கர்மாணி – கடமைகளை;
ஸங்கம் – பற்றுதலை;
த்யக்த்வா – கைவிட்டு;
தனந்ஜய – அர்ஜுனா;
ஸித்தி-அஸித்யோஹோ – வெற்றி மற்றும் தோல்வியில்;
ஸமஹ – ஸமமான;
பூத்வா – இருந்து;
ஸமத்வம் – சமநிலை;
யோகஹ – யோகம்;
உச்யதே – என்று அழைக்கப்படுகிறது

Verse – 2.48 (Translation)

Be steadfast in the performance of your duty, O Arjun, abandoning attachment to success and failure. Such equanimity is called Yog.

அர்ஜுனா, வெற்றி தோல்வி மீதான பற்றுதலைக் கைவிட்டு உன் கடமையைச் செய்வதில் உறுதியாக இரு. அத்தகைய சமநிலை யோகம் என்று அழைக்கப்படுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.48

Tamil	English	Sanskrit
யோக3ஸ்த2:	yoga-sthaḥ	योगस्थः
கு1ரு க1ர்மாணி *	kuru karmāṇi *	कुरु कर्माणि *
ஸங்க3ம்	saṅgaṁ	सङ्गं
த்1யக்1த்1வா	tyaktvā	त्यक्त्वा
த4னஞ்ஜய ।	Dhanañjaya |	धनञ्जय ।
ஸித்3த்4யஸித்3த்4யோ:	siddhy-asiddhyoḥ	सिद्ध्यसिद्ध्योः
ஸமோ பூ4த்1வா *	samo bhūtvā *	समो भूत्वा *
ஸமத்1வம்	samatvaṁ	समत्वं
யோக3 உச்யதே1 ॥	yoga uchyate ||	योग उच्यते ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.49

dūreṇa hy-avaraṁ karma buddhi-yogād dhanañjaya |
buddhau śharaṇam anvichchha kṛipaṇāḥ phala-hetavaḥ ||49||

தூ3ரேண ஹ்யவரம் க1ர்ம பு3த்3தி4யோகா3த்3த4னஞ்ஜய |
பு3த்3தௌ4 ஶரணமன்விச்1ச2 க்1ருப1ணா: ப2லஹேத1வ: ||49||

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय |
बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणा: फलहेतव: || 49||

Verse – 2.49 (Meanings)

dūreṇa—(discrad) from far away;
hi—certainly;
avaram—inferior;
karma—reward-seeking actions;
buddhi-yogāt—with the intellect established in divine knowledge;
dhanañjaya—Arjun;
buddhau—divine knowledge and insight;
śharaṇam—refuge;
anvichchha—seek;
kṛipaṇāḥ—miserly;
phala-hetavaḥ—those seeking fruits of their work

தூரேண – (நிராகரித்து); தூரத்திலிருந்து;
ஹி – நிச்சியமாக
அவரம் – தாழ்வானது;
கர்ம – வெகுமதி தேடும் செயல்கள்;
புத்தி-யோகாத் – தெய்வீக அறிவில் நிறுவப்பட்ட புத்தியுடன்;
தனஞ்ஜய – அர்ஜுனா;
புத்தௌ – தெய்வீக அறிவு மற்றும் நுண்ணறிவு;
ஶரணம் –அடைக்கலம்;
அன்விச்ச – தேடு;
க்ருபணாஹா – கஞ்சத்தனம் உடையவர்கள்;
ஃ பல-ஹேதவஹ -- தங்கள் செயல்களின் பலனைத் தேடுபவர்கள்

Verse – 2.49 (Translation)

Seek refuge in divine knowledge and insight, O Arjun, and discard reward-seeking actions that are certainly inferior to works performed with the intellect established in divine knowledge. Miserly are those who seek to enjoy the fruits of their works.

தெய்வீக அறிவு மற்றும் நுண்ணறிவில் அடைக்கலம் தேடு. ஓ அர்ஜுனா, தெய்வீக அறிவில் நிறுவப்பட்ட புத்திசாலித்தனத்துடன் செய்யப்படும் செயல்களை விட நிச்சயமாக தாழ்ந்த வெகுமதி தேடும் செயல்களை நிராகரிக்கவும். கஞ்சத்தனம் உடையவர்கள் தங்கள் படைப்புகளின் பலனை அனுபவிக்க முயல்பவர்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.49

Tamil	English	Sanskrit
து3ரேண	dūreṇa	दूरेण
ஹ்யவரம்	hy-avaraṁ	ह्यवरं
க1ர்ம *	Karma *	कर्म *
பு3த்3தி4யோகா3த்3த4னஞ்ஜய ।	buddhi-yogād dhanañjaya |	बुद्धियोगाद्धनञ्जय |
பு3த்3தௌ4	Buddhau	बुद्धौ
ஶரணமன்விச்1ச2 *	śharaṇam anvichchha *	शरणमन्विच्छ *
க்1ருப1ணா:	kṛipaṇāḥ	कृपणा:
ப2லஹேத1வ: ||	phala-hetavaḥ ||	फलहेतव: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.50

buddhi-yukto jahātīha ubhe sukṛita-duṣhkṛite |
tasmād yogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauśhalam ||50||

பு1த்3தி4யுக்1தோ1 ஜஹாதீ1ஹ உபே4 ஸுக்1ருத1து3ஷ்க்1ருதே1 |
த1ஸ்மாத்1யோகா3ய யுஜ்யஸ்வ யோக3: க1ர்மஸு கௌ1ஶலம்
||50||

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते |
तस्माद्योगाय युज्यस्व योग: कर्मसु कौशलम् || 50||

Verse – 2.50 (Meanings)

buddhi-yuktaḥ—endowed with wisdom;
jahāti—get rid of;
iha—in this life;
ubhe—both;
sukṛita-duṣhkṛite—good and bad deeds;
tasmāt—therefore;
yogāya—for Yog;
yujyasva—strive for;
yogaḥ—yog is;
karmasu kauśhalam—the art of working skillfully

புத்தி-யுக்தஹ – ஞானம் கூடியவர்;
ஜஹாதி – அதிலிருந்து விடுபடுகிறார்;
இஹ – இந்த வாழ்க்கையில்;
உபே – இரண்டும்;
ஸுக்ருத–துஷ்க்ருதே – நல்ல மற்றும் கெட்ட செயல்களிலிருந்து;
தஸ்மாத் – எனவே;
யோகாய -- யோகத்திற்காக;
யுஜ்யஸ்வ –முயற்சி செய்;
யோகஹ – யோகம் ;
கர்மஸு-கௌஸலம் – திறமையாக வேலை செய்யும் கலை

Verse – 2.50 (Translation)

One who prudently practices the science of work without attachment can get rid of both good and bad reactions in this life itself. Therefore, strive for Yog, which is the art of working skillfully (in proper consciousness).

பற்றின்றி வேலை செய்யும் அறிவியலை விவேகத்துடன் கடைப்பிடிப்பவர், இந்த ஜன்மத்திலேயே நல்ல மற்றும் கெட்ட வினை'களில் இருந்து விடுபடலாம். எனவே, திறமையாக (சரியான உணர்வில்) வேலை செய்யும் கலையான யோகத்திற்காக பாடுபடுங்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.50

Tamil	English	Sanskrit
பு1த்3தி4யுக்1தோ1	buddhi-yukto	बुद्धियुक्तो
ஜஹாதீ1ஹ *	jahātīha *	जहातीह *
உபே4	ubhe	उभे
ஸுக்1ருத1து3ஷ்க்1ருதே1 |	sukṛita-duṣhkṛite |	सुकृतदुष्कृते |
த1ஸ்மாத்1யோகா3ய	tasmād yogāya	तस्माद्योगाय
யுஜ்யஸ்வ *	yujyasva *	युज्यस्व *
யோக3:	yogaḥ	योग:
க1ர்மஸு	karmasu	कर्मसु
கௌ1ஶலம் ||	Kauśhalam ||	कौशलम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.51

karma-jaṁ buddhi-yuktā hi phalaṁ tyaktvā manīṣhiṇaḥ |
janma-bandha-vinirmuktāḥ padaṁ gachchhanty-anāmayam ||51||

க1ர்மஜம் பு1த்3தி4யுக்1தா1 ஹி ப2லம் த்1யக்1த்1வா மனீஷிண: |
ஜன்மப3ந்த4விநிர்முக்1தா1: ப1த4ம் க3ச்1ச2ந்த்1யநாமயம் ||51||

कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं त्यक्त्वा मनीषिण: |
जन्मबन्धविनिर्मुक्ता: पदं गच्छन्त्यनामयम् || 51||

Verse – 2.51 (Meanings)

karma-jam—born of fruitive actions;
buddhi-yuktāḥ—endowed with equanimity of intellect;
hi—as;
phalam—fruits;
tyaktvā—abandoning;
manīṣhiṇaḥ—the wise;
janma-bandha-vinirmuktāḥ—freedom from the bondage of life and death;
padam—state;
gachchhanti—attain;
anāmayam—devoid of sufferings

கர்மஜம் -- பலன் தரும் செயல்களில் இருந்து பிறந்தது;
புத்தியுக்தாஹா—--புத்தியின் சமநிலையைக் கொண்டவர்கள்;
ஹி ----என;
ஃபலம்— பலன்களை;
த்யக்த்வா—---கைவிட்டு;
மனீஷிணஹ—--ஞானமுள்ளவர்;
ஜன்ம-பந்த-விநிர்-முக்தஹா—---வாழ்க்கை மற்றும் மரணத்தின் அடிமைத்தனத்திலிருந்து விடுதலை;
பதம்-— நிலையை;
கச்சந்தி—--அடைகிறார்கள்;
அநாமயம்—--துன்பங்கள் அற்றது.

Verse – 2.51 (Translation)

The wise endowed with equanimity of intellect, abandon attachment to the fruits of actions, which bind one to the cycle of life and death. By working in such consciousness, they attain the state beyond all suffering.

அறிவின் சமநிலையைக் கொண்ட மெய்யறிவார்ந்தவர்கள், வாழ்க்கை மற்றும் இறப்பு சுழற்சியில் ஒருவரைப் பிணைக்கும் செயல்களின் பலன்களின் மீதான பற்றுதலைக் கைவிடுகிறார்கள். அத்தகைய உணர்வில் வேலை செய்வதன் மூலம், அவர்கள் எல்லா துன்பங்களுக்கும் அப்பாற்பட்ட நிலையை அடைகிறார்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.51

Tamil	English	Sanskrit
க1ர்மஜம்	karma-jaṁ	कर्मजं
பு1த்3தி4யுக்1தா1 ஹி *	buddhi-yuktā hi *	बुद्धियुक्ता हि *
ப2லம்	phalaṁ	फलं
த்1யக்1த்1வா	tyaktvā	त्यक्त्वा
மனீஷிண: |	manīṣhiṇaḥ |	मनीषिण: |
ஜன்மப3ந்த4விநிர்முக்1தா1: *	janma-bandha-vinirmuktāḥ *	जन्मबन्धविनिर्मुक्ता:
ப1த4ம்	padaṁ	पदं
க3ச்1ச2ந்த்1யநாமயம் ||	gachchhanty-anāmayam ||	गच्छन्त्यनामयम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.52

yadā te moha-kalilaṁ buddhir vyatitariṣhyati |
tadā gantāsi nirvedaṁ śhrotavyasya śhrutasya cha ||52||

யதா[3] தே[1] மோஹக[1]லிலம் பு[3]த்[3]தி[4]ர்வ்யதி[1]த[1]ரிஷ்யதி[1] |
த[1]தா[3] க[3]ன்தா[1]ஸி நிர்வேத[3]ம் ஶ்ரோத[1]வ்யஸ்ய ஶ்ருத[1]ஸ்ய ச[1] ||52||

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति |
तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च || 52||

Verse – 2.52 (Meanings)

yadā—when;
te—your;
moha—delusion;
kalilam—quagmire;
buddhiḥ—intellect;
vyatitariṣhyati—crosses;
tadā—then;
gantāsi—you shall acquire;
nirvedam—indifferent;
śhrotavyasya—to what is yet to be heard;
śhrutasya—to what has been heard;
cha—and

யதா—-எப்பொழுது;;
தே—-- உன்;
மோஹ—-மாயையின்;
கலிலம்— --சூழலை;
புத்திஹி—-- புத்தி;
வ்யதிதரிஷ்யதி—-- கடக்குமோ;
ததா—-அப்பொழுது;
கன்தாஸி—-பெறுவாய்;நிர்வேதம்— --விருப்புவெறுப்பின்மை;
ஶ்ரோதவ்யஸ்ய— --கேட்கப்பட வேண்டியவையிலிருந்தும்;
ஶ்ருதஸ்ய—--கேட்டவையிலிருந்தும்; ச— --மற்றும்

Verse – 2.52 (Translation)

When your intellect crosses the quagmire of delusion, you will then acquire indifference to what has been heard and what is yet to be heard (about enjoyments in this world and the next).

உன் புத்தி மாயையின் சூழலைக் கடக்கும்போது, நீ கேட்டவை மற்றும் இன்னும் கேட்கப்பட வேண்டியவை (இம்மை மற்றும் மறுமையில் உள்ள இன்பங்கள்) பற்றி விருப்புவெறுப்பின்மை பெறுவாய்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.52

Tamil	English	Sanskrit
யதா3 தே1	yadā te	यदा ते
மோஹக1லிலம் *	moha-kalilaṁ *	मोहकलिलं *
பு3த்3தி4ர்வ்யதி1த1ரிஷ்யதி1 |	buddhir vyatitariṣhyati |	बुद्धिर्व्यतितरिष्यति |
த1தா3	tadā	तदा
க3ன்தா1ஸி	gantāsi	गन्तासि
நிர்வேத3ம் *	nirvedaṁ *	निर्वेदं *
ஶ்ரோத1வ்யஸ்ய	śhrotavyasya	श्रोतव्यस्य
ஶ்ருத1ஸ்ய ச1 ||	śhrutasya cha ||	श्रुतस्य च ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.53

śhruti-vipratipannā te yadā sthāsyati niśhchalā |
samādhāv-achalā buddhis tadā yogam avāpsyasi ||53||

ஶ்ருதி1விப்1ரதி1ப1ன்னா தே1 யதா3 ஸ்தா2ஸ்யதி1 நிஶ்ச1லா |
ஸமாதா4வச1லா பு3த்3தி4ஸ்த1தா3 யோக3மவாப்1ஸ்யஸி ||53||

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला |
समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि || 53||

Verse – 2.53 (Meanings)

śhruti-vipratipannā—not allured by the fruitive sections of the Vedas;
te—your;
yadā—when;
sthāsyati—remains;
niśhchalā—steadfast;
samādhau—in divine consciousness;
achalā—steadfast;
buddhiḥ—intellect;
tadā—at that time;
yogam—Yog;
avāpsyasi—you will attain

ஶ்ருதி-விப்ரதிபன்னா—-வேதங்களின் பலனுள்ள பகுதிகளால் ஈர்க்கப்படவில்லை;
தே—-உன்;
யதா--— எப்பொழுது;
ஸ்தாஸ்யதி—-எஞ்சியிருக்கும்;
நிஶ்சலா--— உறுதியான ஸமாதெள--— தெய்வீக உணர்வில்;
அசலா ---—உறுதியாக;
புத்திஹி-—புத்தி;
ததா-—அப்பொழுது;
யோகம்—- யோகம் நிலையை;
அவாப்ஸ்யஸி-—நீ அடைவாய்

Verse – 2.53 (Translation)

When your intellect ceases to be allured by the fruitive sections of the Vedas and remains steadfast in divine consciousness, you will then attain the state of perfect Yog.

உன் நுண்ணறிவானது வேதங்களின் பலனுள்ள பகுதிகளால் ஈர்க்கப்படுவதை நிறுத்திவிட்டு, தெய்வீக உணர்வில் உறுதியாக இருக்கும் போது, நீ சரியான யோக நிலையை அடைகிறாய்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.53

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ருதி1விப்1ரதி1ப1ன்னா தே1 *	śhruti-vipratipannā te *	श्रुतिविप्रतिपन्ना ते *
யதா3	yadā	यदा
ஸ்தா2ஸ்யதி1	sthāsyati	स्थास्यति
நிஶ்ச1லா |	Niśhchalā |	निश्चला |
ஸமாதா4வச1லா	samādhāv-achalā	समाधावचला
பு3த்3தி4 *ஸ்த1தா3	buddhis * tadā	बुद्धिस्तदा
யோக3மவாப்1ஸ்யஸி ||	yogam avāpsyasi ||	योगमवाप्स्यसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.54

arjuna uvācha
sthita-prajñasya kā bhāṣhā samādhi-sthasya keśhava
sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣheta kim āsīta vrajeta kim

அர்ஜுன உவாச1|

ஸ்தி2த1ப்1ரஞ்ஞஸ்ய கா1 பா4ஷா ஸமாதி4ஸ்த1ஸ்ய கே1ஶவ |

ஸ்தி2த1தீ4: கிம்1 ப்1ரபா4ஷேத1 கி1மாஸீத1 வ்ரஜேத1 கி1ம் ||54||

अर्जुन उवाच |
स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव |
स्थितधी: किं प्रभाषेत किमासीत व्रजेत किम् || 54||

Verse – 2.54 (Meanings)

arjunaḥ uvācha—Arjun said; sthita-prajñasya—one with steady intellect; kā—what; bhāṣhā—talk; samādhi-sthasya—situated in divine consciousness; keśhava—Shree Krishna, killer of the Keshi Demon; sthita-dhīḥ—enlightened person; kim—what; prabhāṣheta—talks; kim—how; āsīta—sits; vrajeta—walks; kim—how

அர்ஜுனஹ உவாச—-அர்ஜுனன் கூறினார்; ஸ்தித-ப்ரஞ்ஞஸ்ய—--நிலையான புத்தியைக் கொண்டவர்; கா—-- என்ன; பாஷா—-பேச்சு; ஸமாதி-ஸ்தஸ்ய—-தெய்வீக உணர்வில் நிலைத்திருப்பது;கேஶவ—-கேஶியை கொன்ற ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்; ஸ்திததீஹி—--அறிவொளி பெற்ற நபர்;கிம்—-என்ன; ப்ரபாஷேத—-பேசுகிறார்; கிம்—--எவ்வாறு; ஆஸீத—-- அமர்கிறார்; வ்ரஜேத—-நடக்கிறார்; கிம்—-எவ்வாறு

Verse – 2.54 (Translation)

Arjun said : O Keshav, what is the disposition of one who is situated in divine consciousness? How does an enlightened person talk? How does he sit? How does he walk?

அர்ஜுன் கூறினார்: ஓ கேஶவா, தெய்வீக உணர்வில் நிலைத்திருப்பவரின் மனநிலை என்ன? ஒரு நபர் எப்படி பேசுவார்? அவர் எப்படி நடக்கிறார்?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.54

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச1 |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
ஸ்தி2த1ப்1ரஞ்ஞஸ்ய	sthita-prajñasya	स्थितप्रज्ञस्य
கா1 பா4ஷா *	kā bhāṣhā *	का भाषा *
ஸமாதி4ஸ்த1ஸ்ய	samādhi-sthasya	समाधिस्थस्य
கே1ஶவ |	Keśhava |	केशव |
ஸ்தி2த1தீ4:	sthita-dhīḥ	स्थितधी:
கிம்1 ப்1ரபா4ஷேத1 *	kiṁ prabhāṣheta *	किं प्रभाषेत *
கி1மாஸீத1	kim āsīta	किमासीत
வ்ரஜேத1 கி1ம் ||	vrajeta kim ||	व्रजेत किम् ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.55

śhrī bhagavān uvācha
prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha mano-gatān |
ātmany-evātmanā tuşhṭaḥ sthita-prajñas tadochyate ||55||

ஶ்ரீ ப4க3வானுவாச1 |
ப்1ரஜஹாதி1 யதா3 கா1மான்ஸர்வான்பா1ர்த2 மனோக3தான் |
ஆத்1மன்யேவாத்1மனா து1ஷ்ட2:
ஸ்தி2த1ப்1ரஞ்ஞஸ்த1தோ3ச்யதே1 ||55||

श्रीभगवानुवाच |
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पार्थ मनोगतान् |
आत्मन्येवात्मना तुष्ट: स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते || 55||

Verse – 2.55 (Meanings)

śhrī-bhagavān uvācha—The Supreme Lord said;
prajahāti—discards;
yadā—when;
kāmān—selfish desires;
sarvān—all;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
manaḥ-gatān—of the mind;
ātmani—of the self;
eva—only;
ātmanā—by the purified mind;
tuṣhṭaḥ—satisfied;
sthita-prajñaḥ—one with steady intellect;
tadā—at that time; uchyate—is said

ஶ்ரீ-பகவானுவாச– ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
ப்ரஜஹாதி– நிராகரித்து;
யதா– எப்பொழுது;
காமான்– சுய ஆசைகள்;
ஸர்வான்– அனைத்து;
பார்த– பார்த்தா, ப்ரிதாவின் மகனே;
மனஹ-கதான் –மனதின்;
ஆத்மனி– சுயத்தின்;
ஏவ– மட்டுமே;
ஆத்மனா– தூய மனதால்;
துஷ்டஹ– திருப்தி அடைந்த;
ஸ்தித-ப்ரஞ்ஞஹ– அறிவொளி பெற்ற;
ததா– அப்பொழுது;
உச்யதே– கூறப்படுகிறது

Verse – 2.55 (Translation)

The Supreme Lord said: O Parth, when one discards all selfish desires and cravings of the senses that torment the mind, and becomes satisfied in the realization of the self, such a person is said to be transcendentally situated.

பகவான் கூறினார்: ஒருவன் மனதைத் துன்புறுத்தும் புலன்களின் அனைத்து சுயநல ஆசைகளையும், வேட்கைகளையும் நிராகரித்து சுயத்தை உணர்ந்து திருப்தி அடையும் போது, அத்தகைய நபர் ஆழ்நிலையில் இருக்கிறார் என்று கூறப்படுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.55

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ரீ ப4க3வானுவாச1 |	śhrī bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
ப்1ரஜஹாதி1	prajahāti	प्रजहाति
யதா3	yadā	यदा
கா1மான்ஸர்வான்பா1ர்த2	Kāmān * sarvān pārtha	कामान्सर्वान्पार्थ
மனோக3தான் |	mano-gatān |	मनोगतान् |
ஆத்1மன்யேவாத்1மனா	ātmany-evātmanā	आत्मन्येवात्मना
து1ஷ்ட2: *	tuṣhṭaḥ *	तुष्टः *
ஸ்தி2த1ப்1ரஞ்ஞஸ்த1தோ3ச்யதே1 ||	sthita-prajñas tadochyate ||	स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.56

duḥkheṣhv-anudvigna-manāḥ sukheṣhu vigata-spṛihaḥ |
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ sthita-dhīr munir uchyate ||56||

து3:கே2ஷ்வனுத்3விக்3னமனா: ஸுகே2ஷு விக3த1ஸ்ப்1ருஹ: |
வீத1ராக3ப4யக்1ரோத4: ஸ்தி2த1தீ4ர்முனிருச்1யதே1 ||56||

दु:खेष्वनुद्विग्नमना: सुखेषु विगतस्पृह: |
वीतरागभयक्रोध: स्थितधीर्मुनिरुच्यते || 56||

Verse – 2.56 (Meanings)

duḥkheṣhu—amidst miseries;
anudvigna-manāḥ—one whose mind is undisturbed;
sukheṣhu—in pleasure;
vigata-spṛihaḥ—without craving;
vīta—free from;
rāga—attachment;
bhaya—fear;
krodhaḥ—anger;
sthita-dhīḥ—enlightened person;
muniḥ—a sage;
uchyate—is called

துஹ்கேஷு– துன்பங்களுக்கு இடையே;
அனுத்-விக்னமனாஹா-- மனம் கலங்காதவர் இருக்கிறதோ;
ஸுகேஷு– இன்பத்தில்;
விகத-ஸ்ப்ருஹஹ– ஏங்காமல்;
வீத-- விடுபட்ட;
ராக– பற்றுதல்;
பய– பயம்;
க்ரோதஹ– கோபம்;
ஸ்தித-தீஹி– அறிவொளி பெற்றவர்;
முனிஹி– முனிவர்;
உச்யதே– என்று அழைக்கப்படுகிறார்.

Verse – 2.56 (Translation)

One whose mind remains undisturbed amidst misery, who does not crave for pleasure, and who is free from attachment, fear, and anger, is called a sage of steady wisdom.

எவருடைய மனம் துன்பங்களுக்கு மத்தியில் கலக்கமில்லாமல் இருக்கிறதோ, இன்பத்திற்காக ஏங்காமல், பற்று, பயம், மற்றும் கோபம் அற்று இருக்கிறதோ அவர் நிலையான ஞானமுள்ள ஞானி என்று அழைக்கப்படுகிறார்.

<u>Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.56</u>

Tamil	English	Sanskrit
து3:கே2ஷ்வனுத்3விக்3னமனா: *	duḥkheṣhv-anudvigna-manāḥ *	दु:खेष्वनुद्विग्नमना: *
ஸுகே2ஷு	sukheṣhu	सुखेषु
விக3த1ஸ்ப்1ருஹ: |	vigata-spṛihaḥ |	विगतस्पृह: |
வீத1ராக3ப4யக்1ரோத4: *	vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ *	वीतरागभयक्रोध: *
ஸ்தி2த1தீ4ர்முனிருச்1யதே1 ||	sthita-dhīr munir uchyate ||	स्थितधीर्मुनिरुच्यते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.57

yaḥ sarvatrānabhisnehas tat tat prāpya śhubhāśhubham |
nābhinandati na dveṣhṭi tasya prajñā pratiṣhṭhitā ||57||

ய: ஸர்வத்1ரானபி4ஸ்னேஹஸ்த1த்1த1த்1ப்1ராப்1ய ஶுபா4ஶுப4ம் |
நாபி4னந்த3தி1: ந த்3வேஷ்டி2 த1ஸ்ய ப்1ரஞ்ஞா
ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ||57||

य: सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य शुभाशुभम् |
नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता || 57||

Verse – 2.57 (Meanings)

yaḥ—who; sarvatra—in all conditions;
anabhisnehaḥ—unattached;
tat—that;
tat—that;
prāpya—attaining;
śhubha—good;
aśhubham—evil;
na—neither;
abhinandati—delight in;
na—nor;
dveṣhṭi—dejected by;
tasya—his;
prajñā—knowledge;
pratiṣhṭhitā—is fixed

யஹ– எவர்;
ஸர்வத்ர-- எல்லா நிலைகளிலும்;
அனபிஸ்னேஹஹ– பற்றற்று ;
தத்-- அது;
தத்– அது ;
ப்ராப்ய– அடைந்து;
ஶுப– நல்லது;
அஶுபம்– தீமை;
ந–இல்லை;
அபிநந்ததி– மகிழ்ச்சி;
ந– இல்லை;
த்வேஷ்டி– மனச்சோர்வடைந்த;
தஸ்ய– அவருடைய;
ப்ரஞ்ஞா– ஞானம்;
ப்ரதிஷ்டிதா– நிலையானது

Verse – 2.57 (Translation)

One who remains unattached under all conditions, and is neither delighted by good fortune nor dejected by tribulation, he is a sage with perfect knowledge

எவர் எல்லா நிலைகளிலும் பற்றற்று, நல்ல அதிர்ஷ்டத்தால் மகிழ்ச்சி அடையாமல் மற்றும் இன்னல்களால் மனச் சோர்வு அடையாமல் இருக்கிறாரோ அவர் முழுமையான, நிலையான அறிவை கொண்ட ஞானி ஆவார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.57

Tamil	English	Sanskrit
ய:	yaḥ	य:
ஸர்வத்1ரானபி4ஸ்னேஹஸ் * த1த்1த1த்1ப்1ராப்1ய	Sarvatrānabhisnehas * tat tat prāpya	सर्वत्रानभिस्नेहस्तत्तत्प्राप्य
ஶுபா4ஶுப4ம் |	Śhubhāśhubham |	शुभाशुभम् |
நாபி4னந்த3தி1:	nābhinandati	नाभिनन्दति
ந த்3வேஷ்டி2 *	na dveṣhṭi *	न द्वेष्टि *
த1ஸ்ய	tasya	तस्य
ப்1ரஞ்ஞா	prajñā	प्रज्ञा
ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ||	Pratiṣhṭhitā	प्रतिष्ठिता ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.58

yadā sanharate chāyaṁ kūrmo ’ṅgānīva sarvaśhaḥ |
indriyāṇīndriyārthebhyas tasya prajñā pratiṣhṭhitā ||58||

யதா[3] ஸன்ஹரதே[1] சா[1]யம் கூ[1]ர்மோங்கா[3]னீவ ஸர்வஶ: |
இந்த்[3]ரியாணீந்த்[3]ரியார்தே[2]ப்[4]யஸ்த[1]ஸ்ய ப்[1]ரஞ்ஞா
ப்[1]ரதி[1]ஷ்டி[2]தா[1] ||58||

यदा संहरते चायं कूर्मोऽङ्गानीव सर्वश: |
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता || 58||

Verse – 2.58 (Meanings)

yadā—when;
sanharate—withdraw;
cha—and;
ayam—this;
kūrmaḥ—tortoise;
aṅgāni—limbs;
iva—as;
sarvaśhaḥ—fully;
indriyāṇi—senses;
indriya-arthebhyaḥ—from the sense objects;
tasya—his;
prajñā—divine wisdom;
pratiṣhṭhitā—fixed in

யதா– எப்பொழுது;
ஸன்ஹரதே– பின் இழுத்துக் கொள்வது;
ச– மற்றும்;
அயம்– இந்த;
கூர்மஹ– ஆமை;
அங்கானி-- தன் உறுப்புகளை;
இவ– அவ்வாறு;
ஸர்வஶஹ– முழுமையாக;
இந்த்ரியாணி– புலன்களை;
இந்த்ரிய-அர்த்தேப்ய– அவற்றின் பொருள்களிலிருந்து
தஸ்ய– அவனுடைய;
ப்ரஞ்ஞா– தெய்வீக ஞானம்;
ப்ரதிஷ்டிதா– நிலைபெற்றது

Verse – 2.58 (Translation)

One who is able to withdraw the senses from their objects, just as a tortoise withdraws its limbs into its shell, is established in divine wisdom.

புலன்களை அவற்றின் பொருள்களிலிருந்து விலக்கிக் கொள்ளக்கூடியவன், ஆமை தன் உறுப்புகளை ஓட்டுக்குள் பின் இழுத்துக் கொள்வது போல, தெய்வீக ஞானத்தில் நிலைபெற்றுள்ளான்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.58

Tamil	English	Sanskrit
யதா3	Yadā	यदा
ஸன்ஹரதே1	sanharate	संहरते
சா1யம் *	chāyaṁ *	चायं *
கூ1ர்மோங்கா3னீவ	kūrmo ’ṅgānīva	कूर्मोऽङ्गानीव
ஸர்வஶ: ।	sarvaśhaḥ |	सर्वश: ।
இந்த்3ரியாணீந்த்3ரியார்தே2ப்4யஸ் * த1ஸ்ய	indriyāṇīndriyārthebhyas * tasya	इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य
ப்1ரஞ்ஞா	prajñā	प्रज्ञा
ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ॥	Pratiṣhṭhitā ॥	प्रतिष्ठिता ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.59

viṣhayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ |
rasa-varjaṁ raso 'pyasya paraṁ dṛiṣhṭvā nivartate ||59||

விஷயா வினிவர்த1ன்தே1 நிராஹாரஸ்ய தே3ஹின: |
ரஸவர்ஜம் ரஸோப்1யஸ்ய ப1ரம் த்3ருஷ்ட்1வா நிவர்த1தே1 || 59 ||

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिन: |
रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते || 59||

Verse – 2.59 (Meanings)

viṣhayāḥ—objects for senses;
vinivartante—restrain;
nirāhārasya—practicing self restraint;
dehinaḥ—for the embodied;
rasa-varjam—cessation of taste;
rasaḥ—taste;
api—however;
asya—person's;
param—the Supreme;
dṛiṣhṭvā—on realization;
nivartate—ceases to be

விஷயாஹா– புலன்களின் பொருள்கள்;
வினிவர்தந்தே –கட்டுப்படுத்து;
நிராஹாரஸ்ய –தன்னடக்கம்;
தேஹினஹ –உடலுறந்தவர்களுக்கு;
ரஸ-வர்ஜம் –சுவையை நிறுத்துதல்;
ரஸஹ– சுவை;
அபி– எனினும்;
அஸ்ய– நபரின்;
பரம்– உயர்ந்த;
த்ரிஷ்ட்வா– உணர்ந்தவனுக்கு;
நிவர்ததே– நின்றுவிடுகிறது

Verse – 2.59 (Translation)

Aspirants may restrain the senses from their objects of enjoyment, but the taste for the sense objects remains. However, even this taste ceases for those who realizes the Supreme.

ஆர்வமுள்ளவர்கள் தங்கள் இன்பப் பொருட்களிலிருந்து புலன்களைக் கட்டுப் படுத்தினாலும், புலன் பொருள்களுக்கான சுவை எஞ்சியுள்ளது. இருப்பினும், பரமத்தை உணர்ந்தவர்களுக்கு இந்த சுவை கூட நின்றுவிடுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.59

Tamil	English	Sanskrit
விஷயா	viṣhayā	विषया
வினிவர்த1ன்தே1 *	vinivartante *	विनिवर्तन्ते *
நிராஹாரஸ்ய	nirāhārasya	निराहारस्य
தே3ஹின: |	dehinaḥ |	देहिन: |
ரஸவர்ஜம்	rasa-varjaṁ	रसवर्जं
ரஸோப்1யஸ்ய *	raso ’pyasya *	रसोऽप्यस्य *
ப1ரம்	paraṁ	परं
த்3ருஷ்ட்1வா	dṛiṣhṭvā	दृष्ट्वा
நிவர்த1தே1 ||	Nivartate ||	निवर्तते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.60

yatato hyapi kaunteya puruṣhasya vipaśhchitaḥ |
indriyāṇi pramāthīni haranti prasabhaṁ manaḥ ||60||

யத1தோ1 ஹ்யபி1 கௌ1ன்தே1ய பு1ருஷஸ்ய விப1ஶ்சி1த1: |
இந்த்3ரியாணி ப்1ரமாதீ2னி ஹரந்தி1 ப்1ரஸப4ம் மன: ||60||

यततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चित: |
इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मन: || 60||

Verse – 2.60 (Meanings)

yatataḥ—while practicing self-control;
hi—for;
api—even;
kaunteya—Arjun, the son of Kunti;
puruṣhasya—of a person;
vipaśhchitaḥ—one endowed with discrimination;
indriyāṇi—the senses;
pramāthīni—turbulent;
haranti—carry away;
prasabham—forcibly;
manaḥ—the mind

யததஹ – தன்னடக்கத்தைக்கடைப்பிடிப்பவர்;
ஹி-- அதற்காக;
அபி– ஆயினும்;
கௌன்தேய -- குந்தியின் மகன்;
புருஷஸ்ய– ஒரு நபரின்;
விபஶ்சிதஹ– பாகுபாடுள்ளவர் ஆயினும்;
இன்த்ரியாணி– புலன்கள்;
ப்ரமாதீனி– கொந்தளிக்கும் தன்மை உடையவை;
ஹரன்தி– இழுத்துச் செல்ல கூடியவை;
ப்ரஸபம்– வலுக்கட்டாயமாக;
மனஹ –மனதை

Verse – 2.60 (Translation)

The senses are so strong and turbulent, O son of Kunti, that they can forcibly carry away the mind even of a person endowed with discrimination who practices self-control.

குந்தியின் மகனே, புலன்கள் மிகவும் வலுவாகவும், கொந்தளிப்பாகவும் உள்ளன, அவை பாகுபாடு மற்றும் தன்னடக்கத்தைக் கடைப்பிடிக்கும் ஒரு நபரின் மனதைக் கூட வலுக்கட்டாயமாக எடுத்துச் செல்ல முடியும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.60

Tamil	English	Sanskrit
யத1தோ1	yatato	यततो
ஹ்யபி1	hyapi	ह्यपि
கௌ1ன்தே1ய *	kaunteya *	कौन्तेय *
பு1ருஷஸ்ய	puruṣhasya	पुरुषस्य
விப1ஶ்சி1த1: |	vipaśhchitaḥ |	विपश्चित: |
இந்த்3ரியாணி	indriyāṇi	इन्द्रियाणि
ப்1ரமாதீ2னி *	pramāthīni *	प्रमाथीनि *
ஹரந்தி1	haranti	हरन्ति
ப்1ரஸப4ம் மன: ||	prasabhaṁ manaḥ ||	प्रसभं मन: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.61

tāni sarvāṇi sanyamya yukta āsīta mat-paraḥ |
vaśhe hi yasyendriyāṇi tasya prajñā pratiṣhṭhitā ||61||

தா1னி ஸர்வாணி ஸன்யம்ய யுக்1த ஆஸீத1 மத்1ப1ர: |
வஶே ஹி யஸ்யேன்த்3ரியாணி த1ஸ்ய ப்1ரஞ்ஞா
ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ||61||

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्पर: |
वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता || 61||

Verse – 2.61 (Meanings)

tāni—them;
sarvāṇi—all;
sanyamya—subduing;
yuktaḥ—united;
āsīta—seated;
mat-paraḥ—toward me (Shree Krishna);
vaśhe—control;
hi—certainly;
yasya—whose;
indriyāṇi—senses;
tasya—their;
prajñā—perfect knowledge;
pratiṣhṭhitā—is fixed;

தானி – அவை;
ஸர்வாணி – எல்லாவற்றையும்;
ஸன்யம்ய – அடக்கி;
யுக்தஹ – ஒருங்கிணைந்து;
ஆஸீத – அமர்ந்த;
மத்பரஹ – என்னை (ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்) நோக்கி;
வஶே – தன்வசத்தில் வைத்த;
ஹி – நிச்சியமாக;
யஸ்ய – எவருடைய;
இந்த்ரியாணி – புலன்கள்;
தஸ்ய – அவர்களின்;
ப்ரஞ்ஞா – பூரண அறிவு;
ப்ரதிஷ்டிதா – நிலையானது ;

Verse – 2.61 (Translation)

They are established in perfect knowledge, who subdue their senses and keep their minds ever absorbed in Me.

அவர்கள் பரிபூரண அறிவில் நிலைநிறுத்தப்பட்டவர்கள், அவர்கள் தங்கள் புலன்களை அடக்கி, தங்கள் மனதை எப்போதும் என்னில் லயித்து வைத்திருக்கிறார்கள்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.61

Tamil	English	Sanskrit
தா1னி ஸர்வாணி	tāni sarvāṇi	तानि सर्वाणि
ஸன்யம்ய *	sanyamya *	संयम्य *
யுக்1த	yukta	युक्त
ஆஸீத1	āsīta	आसीत
மத்1ப1ர: ।	mat-paraḥ ।	मत्परः ।
வஶே ஹி	vaśhe hi	वशे हि
யஸ்யேன்த்3ரியாணி *	yasyendriyāṇi *	यस्येन्द्रियाणि *
த1ஸ்ய	tasya	तस्य
ப்1ரஞ்ஞா	prajñā	प्रज्ञा
ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ॥	Pratiṣhṭhitā ॥	प्रतिष्ठिता ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.62

dhyāyato viṣhayān puṁsaḥ saṅgas teṣhūpajāyate |
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ kāmāt krodho ’bhijāyate ||62||

த்[4]யாயதோ[1] விஷயான்பு[1]ம்ஸ: ஸங்க[3]ஸ்தே[1]ஷூப[1]ஜாயதே[1] |
ஸங்கா[3]த்[1]ஸந்ஜாயதே கா[1]ம: கா[1]மாத்[1]க்[1]ரோதோ[4]பி[4]ஜாயதே[1] ||62||

ध्यायतो विषयान्पुंस: सङ्गस्तेषूपजायते |
सङ्गात्सञ्जायते काम: कामात्क्रोधोऽभिजायते || 62||

Verse – 2.62 (Meanings)

dhyāyataḥ—contemplating;
viṣhayān—sense objects;
puṁsaḥ—of a person;
saṅgaḥ—attachment;
teṣhu—to them (sense objects);
upajāyate—arises;
saṅgāt—from attachment;
sañjāyate—develops;
kāmaḥ—desire;
kāmāt—from desire;
krodhaḥ—anger;
abhijāyate—arises

த்யாயதஹ – சிந்திக்கும்போது;
விஷயான் – புலன்களின் பொருள்களை;
பும்ஸஹ – ஒருவரின்;
ஸங்கஹ – பற்றுதல்;
தேஷு – அவற்றில் (புலன்களின் பொருள்கள்);
உபஜாயதே – எழுகிறது;
ஸங்காத் – பற்றுதலிருந்து ;
ஸஞ்ஜாயதே – வளர்கிறது;
காமஹ – ஆசை;
காமாத் – ஆசையிலிருந்து;
க்ரோதஹ – கோபம்;
அபிஜாயதே – எழுகிறது

Verse – 2.62 (Translation)

While contemplating on the objects of the senses, one develops attachment to them. Attachment leads to desire, and from desire arises anger.

புலன்களின் பொருள்களைப் பற்றி சிந்திக்கும்போது, அவற்றின் மீது பற்று வளர்கிறது. பற்றுதல் ஆசைக்கு வழிவகுக்கிறது, ஆசையிலிருந்து கோபம் எழுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.62

Tamil	English	Sanskrit
த்⁴யாயதோ¹	dhyāyato	ध्यायतो
விஷயான்பு¹ம்ஸ: *	viṣhayān puṁsaḥ *	विषयान्पुंस: *
ஸங்க³ஸ்தே¹ஷூப¹ஜாயதே¹ |	saṅgas teṣhūpajāyate |	सङ्गस्तेषूपजायते |
ஸங்கா³த்¹ஸஞ்ஜாயதே	saṅgāt sañjāyate	सङ्गात्सञ्जायते
கா¹ம: *	kāmaḥ *	काम: *
கா¹மாத்¹க்¹ரோதோ⁴பி⁴ஜாயதே¹ ||	kāmāt krodho ’bhijāyate ||	कामात्क्रोधोऽभिजायते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.63

krodhād bhavati sammohaḥ sammohāt smṛiti-vibhramaḥ |
smṛiti-bhranśhād buddhi-nāśho buddhi-nāśhāt praṇaśhyati ||63||

க்1ரோதா4த்1ப4வதி1 ஸம்மோஹ: ஸம்மோஹாத்1ஸ்ம்ருதி1விப்4ரம: |
ஸ்ம்ருதி1ப்4ரன்ஶாத்1பு3த்3தி4னாஶோ பு3த்3தி4நாஶாத்1ப்1ரணஶ்யதி1 ||63||

क्रोधाद्भवति सम्मोह: सम्मोहात्स्मृतिविभ्रम: |
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति || 63||

Verse – 2.63 (Meanings)

krodhāt—from anger;
bhavati—comes;
sammohaḥ—clouding of judgement;
sammohāt—from clouding of judgement;
smṛiti—memory;
vibhramaḥ—bewilderment;
smṛiti-bhranśhāt—from bewilderment of memory;
buddhi-nāśhaḥ—destruction of intellect;
buddhi-nāśhāt—from destruction of intellect;
praṇaśhyati—one is ruined

க்ரோதாத் – கோபத்திலிருந்து;
ஸம்மோஹஹ -- தீர்ப்பின் மேகம்;
ஸம்மோஹஹ – பகுத்தறிவு மங்குகிறது;
ஸம்மோஹாத் – மங்கிய பகுத்தறிவினால்;
ஸ்ம்ருதி – நினைவுத் திறன்;
விப்ரமஹ – குழப்பமடைகிறது;
ஸ்ம்ருதி-ப்ரன்ஶாத் – நினைவாற்றலின் குழப்பத்திலிருந்து;
புத்தி-நானாஶாத் -- புத்தியின் அழிவினால்;
ப்ரணஶ்யதி – ஒருவன் பாழாகிறான்

Verse – 2.63 (Translation)

Anger leads to clouding of judgment, which results in bewilderment of memory. When memory is bewildered, the intellect gets destroyed; and when the intellect is destroyed, one is ruined.

கோபம் பகுத்தறிவின் மேகமூட்டத்திற்கு வழிவகுக்கிறது, இதன் விளைவாக நினைவுத் திறன் குழப்பமடைகிறது. நினைவாற்றல் குழப்பமடையும் போது, புத்தி அழிந்துவிடும்; மற்றும் புத்தி அழிந்தால், ஒருவன் பாழாகிறான்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.63

Tamil	English	Sanskrit
க்[1]ரோதா[4]த்[1]ப[4]வதி[1]	krodhād bhavati	क्रोधाद्भवति
ஸம்மோஹ: *	sammohaḥ *	सम्मोह: *
ஸம்மோஹாத்[1]ஸ்ம்ருதி[1]விப்[4]ரம: |	sammohāt smṛiti-vibhramaḥ |	सम्मोहात्स्मृतिविभ्रम: |
ஸ்ம்ருதி[1]ப்[4]ரன்ஶாத்[1]	smṛiti-bhranśhād	स्मृतिभ्रंशाद्
பு[3]த்[3]தி[4]னாஶோ	buddhi-nāśho *	बुद्धिनाशो *
பு[3]த்[3]தி[4]நாஶாத்[1]ப்[1]ரணஶ்யதி[1] ||	buddhi-nāśhāt praṇaśhyati ||	बुद्धिनाशात्प्रणश्यति ||

<u>Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.64</u>

rāga-dveṣha-viyuktais tu viṣhayān indriyaiśh Charan |
ātma-vaśhyair-vidheyātmā prasādam adhigachchhati ||64||

ராக3த்3வேஷவியுக்1தை1ஸ்து1 விஷயானிந்த்3ரியைஶ்ச1ரன் |
ஆத்1மவஶ்யைர்விதே3யாத்1மா ப்1ரஸாத3மதி4க3ச்1ச2தி1 ||64||

रागद्वेषवियुक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् |
आत्मवश्यैर्विधेयात्मा प्रसादमधिगच्छति || 64||

Verse – 2.64 (Meanings)

rāga—attachment;
dveṣha—aversion;
viyuktaiḥ—free;
tu—but;
viṣhayān—objects of the senses;
indriyaiḥ—by the senses;
charan—while using;
ātma-vaśhyaiḥ—controlling one's mind;
vidheya-ātmā—one who controls the mind;
prasādam—grace of God;
adhigachchhati—attains

ராக – பற்றுதல்;
த்வேஷ --- வெறுப்பு;
வியுக்தைஹி – விடுபட்டவர்;
து – ஆனால்;
விஷயான் -- புலன்களின் பொருட்களை;
இந்த்ரியைஹி – புலன்களால்;
சரன் – பயன்படுத்தும்போது;
ஆத்ம-வய்யைஹி – மனதைக் கட்டுப்படுத்திய நிலையில்;
விதேய-ஆத்மா – மனதைக் கட்டுப்படுத்தியவர்;
ப்ரஸாதம் – கடவுளின் அருளை;
அதிகச்சதி – பெறுகிறார்

Verse – 2.64 (Translation)

But one who controls the mind, and is free from attachment and aversion, even while using the objects of the senses, attains the Grace of God.

ஆனால் மனதைக் கட்டுப்படுத்தி, பற்றுதல் மற்றும் வெறுப்பு இல்லாதவர், புலன்களின் பொருட்களைப் பயன்படுத்தும்போது கூட, கடவுளின் அருளைப் பெறுகிறார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.64

Tamil	English	Sanskrit
ராக3த்3வேஷவியுக்1தை1ஸ்து1 *	rāga-dveṣha-viyuktais tu *	रागद्वेषवियुक्तैस्तु
விஷயானிந்த்3ரியைஶ்ச1ரன் ।	viṣhayān indriyaiśh Charan |	विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
ஆத்1மவஶ்யைர்விதே3யாத்1மா *	ātma-vaśhyair-vidheyātmā *	आत्मवश्यैर्विधेयात्मा *
ப்1ரஸாத3மதி4க3ச்1ச2தி1 ॥	prasādam adhigachchhati ||	प्रसादमधिगच्छति ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.65

prasāde sarva-duḥkhānāṁ hānir asyopajāyate |
prasanna-chetaso hyāśhu buddhiḥ paryavatiṣhṭhate ||65||

ப்1ரஸாதே3 ஸர்வது3:கா2னாம் ஹானிரஸ்யோப1ஜாயதே1 |
ப்1ரஸன்னசே1த1ஸோ ஹ்யாஶு பு1த்3தி4: ப1ர்1யவதி1ஷ்ட1தே1 ||65||

प्रसादे सर्वदु:खानां हानिरस्योपजायते |
प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धि: पर्यवतिष्ठते || 65||

Verse – 2.65 (Meanings)

prasāde—by divine grace;
sarva—all;
duḥkhānām—sorrows;
hāniḥ—destruction;
asya—his;
upajāyate—comes;
prasanna-chetasaḥ—with a tranquil mind;
hi—indeed;
āśhu—soon;
buddhiḥ—intellect;
paryavatiṣhṭhate—becomes firmly established

ப்ரஸாதே – தெய்வீக அருளால்;
ஸர்வ – அனைத்து;
துஹ்கானாம் – துக்கங்களின்;
ஹானிஹி – அழிவு;
அஸ்ய – ஒருவரின்;
உபஜாயதே – எழுகிறது;
ப்ரஸன்ன-சேதஸஹ – அமைதியான மனதுடைய;
ஹி – நிச்சயமாக;
ஆஶு -- விரைவில்;
புத்திஹி – புத்தி;
பர்யவதிஷ்டதே – உறுதியாக நிலை நிறுத்தப்படுகிறது

Verse – 2.65 (Translation)

By divine grace comes the peace in which all sorrows end, and the intellect of such a person of tranquil mind soon becomes firmly established in God.

தெய்வீக அருளால் அனைத்து துக்கங்களும் முடிவடையும் அமைதி வருகிறது, அமைதியான மனதுடைய ஒருவரின் புத்தி விரைவில் கடவுளிடம் உறுதியாக நிலைநிறுத்தப்படுகிறது.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.65

Tamil	English	Sanskrit
ப்1ரஸாதே3	prasāde	प्रसादे
ஸர்வது3:கா2னாம் *	sarva-duḥkhānāṁ *	सर्वदु:खानां *
ஹானிரஸ்யோப1ஜாயதே1 |	hānir asyopajāyate |	हानिरस्योपजायते |
ப்1ரஸன்னசே1த1ஸோ	prasanna-chetaso	प्रसन्नचेतसो
ஹ்யாஶு *	hyāśhu *	ह्याशु *
பு1த்3தி4:	buddhiḥ	बुद्धि:
ப1ர்1யவதி1ஷ்ட1தே1 ||	Paryavatiṣhṭhate ||	पर्यवतिष्ठते ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.66

nāsti buddhir-ayuktasya na chāyuktasya bhāvanā |
na chābhāvayataḥ śhāntir aśhāntasya kutaḥ sukham ||66||

நாஸ்தி1 பு3த்3தி4ரயுக்1த1ஸ்ய ந சா1யுக்1த1ஸ்ய பா4வனா |
ந சா1பா4வயத1: ஶாந்தி1ரஶாந்த1ஸ்ய கு1த1: ஸுக2ம் ||66||

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना |
न चाभावयत: शान्तिरशान्तस्य कुत: सुखम् || 66||

Verse – 2.66 (Meanings)

na—not;
asti—is;
buddhiḥ—intellect;
ayuktasya—not united;
na—not;
cha—and;
ayuktasya—not united;
bhāvanā—contemplation;
na—nor;
cha—and;
abhāvayataḥ—for those not united;
śhāntiḥ—peace;
aśhāntasya—of the unpeaceful;
kutaḥ—where; sukham—happiness

ந – இல்லை;
அஸ்தி – ஆகும்;
புத்திஹி -- புத்தி;
அயுக்தஸ்ய – இணைக்காதவனுக்கு;
ந -- இல்லை;
ச – மற்றும்;
அயுக்தஸ்ய – இணைக்காதவனுக்கு;
பாவனா – சிந்தனை;
ந – இல்லை;
ச – மற்றும்;
அபாவயதஹ – சிந்தனை அற்றவனுக்கு;
ஶாந்திஹி – அமைதி;
அஶாந்தஸ்ய – அமைதி அற்றவனுக்கு;
குதஹ -- எங்கு;
ஸுகம் -- மகிழ்ச்சி

Verse – 2.66 (Translation)

But an undisciplined person, who has not controlled the mind and senses, can neither have a resolute intellect nor steady contemplation on God. For one who never unites the mind with God there is no peace; and how can one who lacks peace be happy?

ஆனால் மனதையும் புலன்களையும் கட்டுப்படுத்தாத ஒழுக்கமற்ற ஒருவரால் உறுதியான புத்தியோ அல்லது நிலையான சிந்தனையோ கடவுள் மீது இருக்க முடியாது. கடவுளோடு மனதை ஒருக்காலும் இணைக்காதவனுக்கு அமைதி இல்லை; அமைதி இல்லாதவர் எப்படி மகிழ்ச்சியாக இருக்க முடியும்?

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.66

Tamil	English	Sanskrit
நாஸ்தி1	nāsti	नास्ति
பு3த்3தி4ரயுக்1த1ஸ்ய *	buddhir-ayuktasya *	बुद्धिरयुक्तस्य *
ந சா1யுக்1த1ஸ்ய	na chāyuktasya	न चायुक्तस्य
பா4வனா ।	Bhāvanā ।	भावना ।
ந சா1பா4வயத1:	na chābhāvayataḥ	न चाभावयत:
ஶாந்தி1ரஶாந்த1ஸ்ய	Śhāntir * aśhāntasya	शान्तिरशान्तस्य
கு1த1:	kutaḥ	कुत:
ஸுக2ம் ॥	Sukham ॥	सुखम् ॥

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.67

indriyāṇāṁ hi charatāṁ yan mano ’nuvidhīyate |
tadasya harati prajñāṁ vāyur nāvam ivāmbhasi ||67||

இந்த்3ரியாணாம் ஹி ச1ரதா1ம் யன்மனோனுவிதீ4யதே1 |
த1த3ஸ்ய ஹரதி1 ப்1ரஞ்ஞாம் வாயுர்நாவமிவாம்ப4ஸி ||67||

इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोऽनुविधीयते |
तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावमिवाम्भसि || 67||

Verse – 2.67 (Meanings)

indriyāṇām—of the senses;
hi—indeed;
charatām—roaming;
yat—which;
manaḥ—the mind;
anuvidhīyate—becomes constantly engaged;
tat—that;
asya—of that;
harati—carries away;
prajñām—intellect;
vāyuḥ—wind;
nāvam—boat;
iva—as;
ambhasi—on the water

இந்த்ரியாணாம் – புலன்களின்;
ஹி – நிச்சயமாக;
சரதாம் – இங்கும் அங்கும் அலையும்;
யத் – எது;
மனஹ – மனம்;
அனுவிதீயதே -- தொடர்ந்து சிந்திப்பது;
தத் – அதுவே;
அஸ்ய – அதனுடைய;
ஹரதி -- வழிதவறச் செய்துவிடும்;
ப்ரஞ்ஞாம் – புத்தியை;
வாயுஹு – காற்று;
நாவம்—-படகை;
இவ – போல்;
அம்பஸி -- தண்ணீரில்

Verse – 2.67 (Translation)

Just as a strong wind sweeps a boat off its chartered course on the water, even one of the senses on which the mind focuses can lead the intellect astray.

பலத்த காற்று படகை அதன் பட்டயப் பாதையில் இருந்து தண்ணீரில் அடித்துச் செல்வது போல, மனம் ஒருமுகப்படுத்தும் புலன்களில் ஏதாவது ஒரு புலனை பற்றி தொடர்ந்து சிந்திப்பது கூட புத்தியை வழிதவறச் செய்துவிடும். க[1]டோ[2]ப[1]நிஷத[3]ம் கூறுகிறது,

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.67

Tamil	English	Sanskrit
இந்த்3ரியாணாம்	indriyāṇāṁ	इन्द्रियाणां
ஹி ச1ரதா1ம் *	hi charatāṁ *	हि चरतां *
யன்மனோனுவிதீ4யதே1 |	yan mano ’nuvidhīyate |	यन्मनोऽनुविधीयते |
த1த3ஸ்ய	tadasya	तदस्य
ஹரதி1	harati	हरति
ப்1ரஞ்ஞாம் *	prajñāṁ *	प्रज्ञां *
வாயுர்நாவமிவாம்ப4ஸி ||	vāyur nāvam ivāmbhasi ||	वायुर्नावमिवाम्भसि ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.68

tasmād yasya mahā-bāho nigṛihītāni sarvaśhaḥ |
indriyāṇīndriyārthebhyas tasya prajñā pratiṣhṭhitā ||68||

த1ஸ்மாத்3யஸ்ய மஹாபா3ஹோ நிக்3ருஹீதா1னி ஸர்வஶ: |
இந்த்3ரியாணீந்த்3ரியார்தே2ப்4யஸ்த1ஸ்ய ப்1ரஞ்ஞா ப்1ரதி1ஷ்டி2தா1 ||68||

तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वश: |
इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता || 68||

Verse – 2.68 (Meanings)

tasmāt—therefore;
yasya—whose;
mahā-bāho—mighty-armed one;
nigṛihītāni—restrained;
sarvaśhaḥ—completely;
indriyāṇi—senses;
indriya-arthebhyaḥ—from sense objects;
tasya—of that person;
prajñā—transcendental knowledge;
pratiṣhṭhitā—remains fixed

தஸ்மாத் – எனவே;
யஸ்ய – எவருடைய;
மஹா-பாஹோ – வலிமைமிக்க கைகளைக் கொண்ட அர்ஜுனனே;
நிக்ருஹீதானி -- கட்டுப்படுத்தப்பட்ட;
ஸர்வஶஹ – அனைத்து;
இந்த்ரியாணி – புலன்களும்;
இந்த்ரிய-அர்தேப்யஹ – புல பொருட்களிலிருந்து;
தஸ்ய –அவருடைய;
ப்ரஞ்ஞா –ஆழ்நிலை அறிவு;
ப்ரதிஷ்டிதா – நிலையுற்றது

Verse – 2.68 (Translation)

Therefore, one who has restrained the senses from their objects, O mighty armed Arjun, is firmly established in transcendental knowledge.

எனவே, புலன்களை அவற்றின் பொருட்களிலிருந்து கட்டுப்படுத்தியவன், ஓ வலிமைமிக்க கைகளைக் கொண்ட அர்ஜுனனே, ஆழ்நிலை அறிவில் உறுதியாக நிலைபெற்றுள்ளான்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.68

Tamil	English	Sanskrit
த[1]ஸ்மாத்[3]யஸ்ய	tasmād yasya	तस्माद्यस्य
மஹாபா[3]ஹோ *	mahā-bāho *	महाबाहो *
நிக்[3]ருஹீதா[1]னி	Nigṛihītāni	निगृहीतानि
ஸர்வஶ: |	sarvaśhaḥ |	सर्वश: |
இந்த்[3]ரியாணீன்த்[3]ரியார்தே[2]ப்[4]யஸ் * த[1]ஸ்ய	indriyāṇīndriyārthebhyas * tasya	इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य
ப்[1]ரஞ்ஞா	prajñā	प्रज्ञा
ப்[1]ரதி[1]ஷ்டி[2]தா[1] ||	Pratiṣhṭhitā ||	प्रतिष्ठिता ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.69

yā niśhā sarva-bhūtānāṁ tasyāṁ jāgarti sanyamī |
yasyāṁ jāgrati bhūtāni sā niśhā paśhyato muneḥ ||69||

யா நிஶா ஸர்வபூ4தா1னாம் த1ஸ்யாம் ஜாக3ர்தி1 ஸன்யமீ |
யஸ்யாம் ஜாக்3ரதி1 பூ4தா1னி ஸா நிஶா ப1ஶ்யதோ1 முனே: ||69||

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी |
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुने: || 69||

Verse – 2.69 (Meanings)

yā—which;
niśhā—night;
sarva-bhūtānām—of all living beings;
tasyām—in that;
jāgarti—awake;
sanyamī—self-controlled;
yasyām—in which;
jāgrati—awake;
bhūtāni—creatures;
sā—that;
niśhā—night;
paśhyataḥ—see;
muneḥ—sage

யா – எது;
நிஶா – இரவு;
ஸர்வபூதானாம் – அனைத்து உயிரினங்களின்;
தஸ்யாம் – அதில்;
ஜாகர்தி – வழித்திருக்கிறானர்;
ஸன்யமீ – சுயகட்டுப்பாட்டுள்ளவர்;
யஸ்யாம் – எதில்;
ஜாக்ரதி – விழித்திருக்கின்றது;
பூதானி – உயிரினங்கள்;
ஸா – அது;
நிஶா – இரவு;
பஶ்யதோ – பார்க்கிறார்;
முனேஹே – ஞானி

Verse – 2.69 (Translation)

What all beings consider as day is the night of ignorance for the wise, and what all creatures see as night is the day for the introspective sage.

எல்லா உயிரினங்களும் பகல் என்று கருதுவது ஞானிகளுக்கு அறியாமையின் இரவாகும், மேலும் அனைத்து உயிரினங்களும் இரவாகக் காணும் பகல் என்பது உள்முக ஞானிக்கு பகலாகும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.69

Tamil	English	Sanskrit
யா நிஶா	yā niśhā	या निशा
ஸர்வபூ4தா1னாம் *	sarva-bhūtānāṁ *	सर्वभूतानां *
த1ஸ்யாம்	tasyāṁ	तस्यां
ஜாக3ர்தி1	jāgarti	जागर्ति
ஸன்யமீ |	Sanyamī |	संयमी |
யஸ்யாம் ஜாக்3ரதி1	yasyāṁ jāgrati	यस्यां जाग्रति
பூ4தா1னி *	bhūtāni *	भूतानि *
ஸா நிஶா	sā niśhā	सा निशा
ப1ஶ்யதோ1 முனே: ||	paśhyato muneḥ ||	पश्यतो मुने: ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.70

āpūryamāṇam achala-pratiṣhṭhaṁ samudram āpaḥ praviśhanti yadvat |
tadvat kāmā yaṁ praviśhanti sarve sa śhāntim āpnoti na kāma-kāmī
||70||

ஆபூ1ர்யமாணமச1லப்1ரதி1ஷ்டம் ஸமுத்3ரமாப1: ப்1ரவிஶந்தி1 யத்3வத்1 |
த1த்3வத்1கா1மா யம் ப்1ரவிஶந்தி1 ஸர்வே ஸ ஶாந்தி1மாப்1னோதி1 ந
கா1மகா1மீ ||70||

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमाप: प्रविशन्ति यद्वत् |
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी || 70||

Verse – 2.70 (Meanings)

āpūryamāṇam—filled from all sides;
achala-pratiṣhṭham—undisturbed;
samudram—ocean;
āpaḥ—waters;
praviśhanti—enter;
yadvat—as;
tadvat—likewise;
kāmāḥ—desires;
yam—whom;
praviśhanti—enter;
sarve—all;
saḥ—that person;
śhāntim—peace;
āpnoti—attains;
na—not; kāma-kāmī—one who strives to satisfy desires

ஆபூர்யமாணம் – எல்லா பக்கங்களிலிருந்தும் நிரப்பப்பட்ட;
அசல-ப்ரதிஷ்டம் -- கலங்காமல்;
ஸமுத்ரம் -- கடல்;
ஆபஹ -- நீரோட்டம்;
ப்ரவிஶந்தி -- பிரவேசிக்கும்;
யத்வத் -- எவ்வாறோ
தத்வத் -- அவ்வாறே;
காமாஹா -- ஆசைகள்;
யம் -- எவரை
ப்ரவிஶந்தி -- பிரவேசிக்கும்;
ஸர்வே -- அனைத்து;
ஸஹ -- அந்த நபர்;
ஶாந்திம் -- அமைதியை;
ஆப்னோதி -- அடைகிறார்;
ந – இல்லை
காம-காமீ -- ஆசைகளை பூர்த்தி செய்ய முயல்பவர்

Verse – 2.70 (Translation)

Just as the ocean remains undisturbed by the incessant flow of waters from rivers merging into it, likewise the sage who is unmoved despite the flow of desirable objects all around him attains peace, and not the person who strives to satisfy desires.

நதிகளில் இருந்து வரும் நீரின் இடைவிடாத நீரோட்டத்தால் கடல் கலங்காமல் இருப்பது போல, தன்னைச் சுற்றி விரும்பத்தக்க பொருள்கள் இருந்தாலும் ஆசைகளைத் திருப்திப்படுத்த முயற்சி செய்யாமல் அவைகளால் பாதிக்கப்படாமல் இருக்கும் முனிவர் அமைதியை அடைகிறார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.70

Tamil	English	Sanskrit
ஆபூ1ர்யமாணமச1லப்1ரதி1ஷ்டம் *	āpūryamāṇam achala-pratiṣhṭhaṁ *	आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं *
ஸமுத்3ரமாப1:	samudram āpaḥ	समुद्रमाप:
ப்1ரவிஶந்தி1	praviśhanti	प्रविशन्ति
யத்3வத்1 |	Yadvat |	यद्वत् |
த1த்3வத்1கா1மா யம்	tadvat kāmā yaṁ	तद्वत्कामा यं
ப்1ரவிஶந்தி1	praviśhanti	प्रविशन्ति
ஸர்வே *	Sarve *	सर्वे *
ஸ ஶாந்தி1மாப்1னோதி1	sa śhāntim āpnoti	स शान्तिमाप्नोति
ந கா1மகா1மீ ||	na kāma-kāmī ||	न कामकामी ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.71

vihāya kāmān yaḥ sarvān pumānśh charati niḥspṛihaḥ |
nirmamo nirahankāraḥ sa śhāntim adhigachchhati ||71||

விஹாய கா1மான்ய: ஸர்வான்பு1மாம்ஶ்ச1ரதி1 நிஸ்ப்1ருஹ: |
நிர்மமோ நிரஹங்கா1ர: ஸ ஶாந்தி1மதி4கச்1ச2தி1 ||71||

विहाय कामान्य: सर्वान्पुमांश्चरति नि:स्पृह: |
निर्ममो निरहङ्कार: स शान्तिमधिगच्छति || 71||

Verse – 2.71 (Meanings)

vihāya—giving up;
kāmān—material desires;
yaḥ—who;
sarvān—all;
pumān—a person;
charati—lives;
niḥspṛihaḥ—free from hankering;
nirmamaḥ—without a sense of proprietorship;
nirahankāraḥ—without ego;
saḥ—that person;
śhāntim—perfect peace;
adhigachchhati—attains

விஹாய -- துறந்து;
காமான் -- பொருள் ஆசைகள்;
யஹ -- யார்;
ஸர்வான் -- அனைத்தையும்;
புமான் -- ஒருவர்;
சரதி -- வாழ்கிறார்;
நிஸ்ப்ருஹஹ -- ஆசைகளில் இருந்து விடுபட;
நிர்மமஹ -- உடைமை உணர்வற்ற;
நிரஹங்காரஹ -- அகங்காரம் இல்லாத;
ஸஹ -- அந்த நபர்;
ஶாந்திம் --- ரண அமைதி;
அதிகச்சதி -- அடைவார்

Verse – 2.71 (Translation)

That person, who gives up all material desires and lives free from a sense of greed, proprietorship, and egoism, attains perfect peace.

ஒருவன் தன் பொருள் ஆசைகள் அனைத்தையும் துறந்து, புலன் இன்பத்திற்கான ஏக்கமும், உரிமை உணர்வும், அகங்காரமும் இல்லாதவனாக இருந்தால், அவன் பூரண அமைதியை அடைய முடியும்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.71

Tamil	English	Sanskrit
விஹாய கா1மான்ய:	vihāya kāmān yaḥ	विहाय कामान्य:
ஸர்வான்பு1மாம்ஶ்ச1ரதி1	Sarvān * pumānśh charati	सर्वान्पुमांश्चरति
நிஸ்ப்1ருஹ: |	niḥspṛihaḥ |	नि:स्पृह: |
நிர்மமோ	nirmamo	निर्ममो
நிரஹங்கா1ர: *	nirahankāraḥ *	निरहङ्कार: *
ஸ	sa	स
ஶாந்தி1மதி4கச்1ச2தி1 ||	śhāntim adhigachchhati ||	शान्तिमधिगच्छति ||

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.72

eṣhā brāhmī sthitiḥ pārtha naināṁ prāpya vimuhyati |
sthitvāsyām anta-kāle 'pi brahma-nirvāṇam ṛichchhati ||72||

ஏஷா ப்3ராஹ்மீ ஸ்தி2தி1: பா1ர்த2 நைனாம் ப்1ராப்1ய விமுஹ்யதி1 |
ஸ்தி2த்1வாஸ்யாமந்த1கா1லேபி1 ப்3ரஹ்மனிர்வாணம்ருச்1ச2தி1 ||72||

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति |
स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति || 72||

Verse – 2.72 (Meanings)

eṣhā—such;
brāhmī sthitiḥ—state of God-realization;
pārtha—Arjun, the son of Pritha;
na—never;
enām—this;
prāpya—having attained;
vimuhyati—is deluded;
sthitvā—being established;
asyām—in this;
anta-kāle—at the hour of death;
api—even;
brahma-nirvāṇam—liberation from Maya;
ṛichchhati—attains

ஏஷா -- அத்தகைய;
ப்ராஹ்மீ ஸ்திதிஹி -- கடவுளை உணரும் நிலை;
பார்த -- அர்ஜுனன்-ப்ரிதாவின் மகன்;
ந-—ஒருபோதும் இல்லை
ஏனாம் -- இதை;
ப்ராப்ய -- அடைந்துவிட்டவர்;
விமுஹ்யதி – மாயையில் சூழப்படுவது (ந விமுஹ்யதி--- மாயையால் சூழ படமாட்டார்);
ஸ்தித்வா -- நிலைக்கப்பட்டவர்;
அஸ்யாம் -- இதில்;
அந்தகாலே -- மரண நேரத்தில்;
அபி -- கூட;
ப்ரஹ்ம-நிர்வாணம் -- மாயையில் இருந்து விடுதலை;
ரிச்சதி -- அடைவார்
(ந விமுஹ்யதி - மாயையால் சூழ படமாட்டார்);

Verse – 2.72 (Translation)

O Parth, such is the state of an enlightened soul that having attained it, one is never again deluded. Being established in this consciousness even at the hour of death, one is liberated from the cycle of life and death and reaches the Supreme Abode of God.

ஓ பார்த்தா, ஒரு ஞானம் பெற்ற ஆத்மாவின் நிலையை அடைந்து பிறகு, ஒருவன் மீண்டும் ஒருபோதும் ஏமாற்றப்படுவதில்லை. மரண நேரத்திலும் இந்த உணர்வில் நிலைநிறுத்தப்பட்டு, ஒருவர் பிறப்பு மற்றும் இறப்பு சுழற்சியில் இருந்து விடுபட்டு, கடவுளின் உன்னதமான இருப்பிடத்தை அடைகிறார்.

Chapter – 2 : Sānkhya Yog, Verse – 2.72

Tamil	English	Sanskrit
ஏஷா ப்³ராஹ்மீ	eṣhā brāhmī	एषा ब्राह्मी
ஸ்தி²தி¹:	sthitiḥ	स्थिति:
பா¹ர்த² *	pārtha *	पार्थ *
நைனாம்	naināṁ	नैनां
ப்¹ராப்¹ய	prāpya	प्राप्य
விமுஹ்யதி¹ |	Vimuhyati |	विमुह्यति |
ஸ்தி²த்¹வாஸ்யாமந்த¹கா¹லேபி¹ *	sthitvāsyām anta-kāle ’pi *	स्थित्वास्यामन्तकालेऽपि *
ப்³ரஹ்மனிர்வாணம்ருச்¹ச²தி¹ ||	brahma-nirvāṇam ṛichchhati ||	ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ||

Hare Krishna
Hare Krishna
Krishna Krishna
Hare Hare
Hare Rama
Hare Rama
Rama Rama
Hare Hare